
La traduction et la promotion littéraires intrabelges : le rôle des institutions publiques pour favoriser l'échange littéraire entre la Belgique francophone et néerlandophone, illustré par l'histoire croisée des écrivaines Lize Spit et Adeline Dieudonné

Auteur : Van Brussel, Ulrike

Promoteur(s) : Gonne, Maud

Faculté : Faculté de Philosophie et Lettres

Diplôme : Master en traduction, à finalité spécialisée

Année académique : 2023-2024

URI/URL : <http://hdl.handle.net/2268.2/21843>

Avertissement à l'attention des usagers :

Tous les documents placés en accès ouvert sur le site le site MatheO sont protégés par le droit d'auteur. Conformément aux principes énoncés par la "Budapest Open Access Initiative"(BOAI, 2002), l'utilisateur du site peut lire, télécharger, copier, transmettre, imprimer, chercher ou faire un lien vers le texte intégral de ces documents, les disséquer pour les indexer, s'en servir de données pour un logiciel, ou s'en servir à toute autre fin légale (ou prévue par la réglementation relative au droit d'auteur). Toute utilisation du document à des fins commerciales est strictement interdite.

Par ailleurs, l'utilisateur s'engage à respecter les droits moraux de l'auteur, principalement le droit à l'intégrité de l'oeuvre et le droit de paternité et ce dans toute utilisation que l'utilisateur entreprend. Ainsi, à titre d'exemple, lorsqu'il reproduira un document par extrait ou dans son intégralité, l'utilisateur citera de manière complète les sources telles que mentionnées ci-dessus. Toute utilisation non explicitement autorisée ci-avant (telle que par exemple, la modification du document ou son résumé) nécessite l'autorisation préalable et expresse des auteurs ou de leurs ayants droit.

Faculté de Philosophie et Lettres
Département de Langues Modernes : Linguistique, Littérature et
Traduction
Filière en Traduction et Interprétation



La traduction et la promotion littéraires intrabelges

Le rôle des institutions publiques pour favoriser l'échange littéraire entre la Belgique francophone et néerlandophone, illustré par l'histoire croisée des écrivaines Lize Spit et Adeline Dieudonné

Promotrice : Maud Gonne

Co-promotrice : Elke Brems

Lectrice : Magali Claeskens

Mémoire présenté par Ulrike Van Brussel
en vue de l'obtention du Master en Traduction, à finalité spécialisée

Année académique 2023 – 2024

Remerciements

Je tiens à remercier chacune des personnes qui m'ont soutenue de près ou de loin dans la réalisation de ce travail de fin d'études.

Je souhaite remercier ma promotrice Madame Gonne qui m'a guidée dès les prémices de ce mémoire et qui m'a toujours conseillée avec beaucoup d'enthousiasme.

Je remercie aussi Madame Brems et Madame Claeskens pour leur lecture. Par l'intermédiaire de Madame Brems, j'ai également eu l'occasion de consulter le corpus BELTRANS. J'aimerais remercier l'équipe BELTRANS pour cette mine d'informations, et en particulier Nina Allaert qui a pris le temps pour m'aider à naviguer ce corpus.

J'ai également reçu le privilège d'échanger avec Monsieur Philippe Noble, Madame Silvie Philippart de Foy et Monsieur Piet Joostens, qui ont éclairé plusieurs de mes interrogations en me fournissant des informations judicieuses.

Enfin, l'aboutissement de ce mémoire n'aurait pas été possible sans le support de mes proches, notamment grâce au soutien inconditionnel de Martin, dont les réflexions se sont avérées pertinentes à de multiples reprises.

Table des matières

Introduction	1
Méthodologie	2
Chapitre 1 : le champ littéraire belge divisé.....	4
1.1 La notion de champ littéraire.....	6
1.2 Le champ belge francophone	7
1.3 Le champ belge néerlandophone.....	10
1.4 Le champ de la traduction	11
1.4.1 Le projet BELTRANS.....	12
Chapitre 2 : les institutions publiques qui favorisent l'échange.....	17
2.1 Le Service général des Lettres et du Livre	18
2.1.1 Décret sur la nouvelle gouvernance culturelle	19
2.1.2 Contrat de filière.....	20
2.1.3 Subsidés octroyés à la traduction	21
2.1.4 Promotion internationale	23
2.2 Literatuur Vlaanderen.....	24
2.2.1 Flirt Flamand	26
2.2.2 Subsidés octroyés à la traduction	32
2.2.3 Promotion internationale	35
2.3 Accord de coopération culturelle	37
2.4 Passa Porta.....	39
2.5. Exporter pour importer.....	42
2.6 Conclusion.....	44
Chapitre 3 : l'histoire croisée des écrivaines Lize Spit et Adeline Dieudonné	49
3.1 Méthodologie	49
3.2 Lize Spit	51
3.2.1 Réception dans les médias francophones belges.....	53

3.3 Adeline Dieudonné.....	61
3.3.1 Réception dans les médias flamands.....	64
3.4 Histoire croisée de Lize Spit et d'Adeline Dieudonné.....	67
4. Conclusion.....	75
Bibliographie.....	80
Annexes.....	97

Introduction

L'objet de ce travail de fin d'études est mû par une volonté de mieux comprendre le paysage culturel belge. En tant que néerlandophone vivant en Wallonie, nous remarquons toujours avec étonnement la méconnaissance persistante de la société flamande dans la région francophone. Le constat est identique en Flandre, où la culture wallonne demeure un territoire inconnu. En famille, nous écoutons la station de radio publique néerlandophone Radio 1 et il est frappant de constater que l'actualité francophone y est à peine couverte. La barrière linguistique et communautaire entrave non seulement le passage de l'actualité, mais aussi de tout un pan de la culture, qu'elle soit musicale, cinématographique ou, dans notre cas, littéraire. La littérature belge, qu'elle soit de langue flamande ou française, ne pénètre d'ailleurs fréquemment l'autre communauté que par un large détour transnational, qui contribue à l'effacement de son ancrage local et linguistique.

Il est en effet communément admis, voire ancré, qu'un bon auteur francophone belge sera publié à Paris et traduit à Amsterdam. L'inverse est de mise pour l'écrivain flamand, publié aux Pays-Bas et traduit en France. Tant la presse flamande que francophone s'offusque alors de ce statu quo. Pourtant, elle participe largement à cette ignorance mutuelle en négligeant la littérature limitrophe.

Bien que soumis à la loi du marché dans cette ère de mondialisation et de multinationales, le livre demeure un bien culturel relié à une nation. En Europe principalement, celle-ci influe par ses organisations gouvernementales sur le choix des biens culturels à mettre en avant et sur leur circulation, par exemple par le biais de subsides qui soutiennent les auteurs, éditeurs, organisateurs de foires littéraires, traducteurs¹... En Belgique, la communautarisation du pays veut cependant que ces institutions publiques soient séparées par langue et soutiennent distinctement leur littérature respective. La culture doit alors franchir une barrière politique et linguistique. Pourtant, le sentiment unitaire d'un pays ne passe-t-il pas par une culture partagée ? Si des médailles olympiques pour le cycliste Remco Evenepoel ou la judoka Gabriella Willems sont capables de rassembler tout un pays, cette fierté doit être transposable aux écrivains belges d'aujourd'hui. Ce partage d'un sentiment belge se révèle davantage impérieux à la lumière de la victoire des nationalistes flamands le 9 juin dernier.

¹ Jack McMartin, « A Small, Stateless Nation in the World Market for Book Translations: The Politics and Policies of the Flemish Literature Fund », *TTR. Traduction, Terminologie, Rédaction* 32, n° 1 (2019): 152.

Dans cette optique, il s'avère alors particulièrement opportun d'étudier ce qui est mis en place pour favoriser la circulation intrabelge de nos littératures. Nos recherches se focalisent sur la perspective institutionnelle, et en particulier sur Literatuur Vlaanderen et le Service général des Lettres et du Livre, respectivement l'institution de promotion des lettres de la Communauté flamande et française (nous ne nous intéressons pas au cas allemand dans ce travail). Elles visent aussi à illustrer le parcours concret emprunté par un écrivain flamand pour parvenir en Belgique francophone et celui emprunté par un écrivain francophone belge pour parvenir en Flandre, tout en prenant en compte le rôle de ces mêmes organisations publiques.

Grâce à ce mémoire, nous souhaitons répondre à la question de recherche suivante : « Quelles stratégies sont mises en place par Literatuur Vlaanderen et le Service général des Lettres et du Livre pour partager leur littérature respective à l'autre communauté linguistique du pays ? » Afin de mieux circonscrire le sujet, deux sous-questions guideront nos réflexions : « Quelles aides à la traduction et quelle promotion littéraire mettent-ils en place pour favoriser ce partage littéraire intrabelge ? » et « Dans la pratique, cette promotion littéraire de la part des deux institutions prouvent-elles son efficacité ? ».

Méthodologie

Après avoir exposé la scission au sein du champ littéraire belge, nous abordons le champ de la traduction en empruntant les données issues du projet BELTRANS, afin de brosser le panorama général actuel de la traduction littéraire tant au nord qu'au sud du pays. De 2021 à 2025, ce projet, financé par BELSPO, étudie le flux de traductions belges entre le néerlandais et le français de 1970 à 2020². Nous nous focalisons ensuite sur les deux institutions publiques de promotion de la littérature : Literatuur Vlaanderen et le Service général des Lettres et du Livre. Leur étude approfondie nous éclaire sur leur structure et leurs missions.

Par la suite, ce travail vise à mettre en exergue les subventions dont bénéficie la traduction de livres belges, et l'existence d'un soutien particulier au profit de la traduction intrabelge. Comme de moins en moins de locuteurs maîtrisent les deux langues nationales, la traduction joue un rôle prépondérant dans la découverte de la littérature de l'autre. En vue d'une traduction, un ouvrage nécessite alors une promotion avant la traduction – pour attirer l'éditeur qui procède à l'achat des droits de traduction – et après la traduction – pour attirer les lecteurs.

² « BELTRANS - Traductions littéraires intra-belges depuis 1970 », KBR, consulté le 29 juin 2024, <https://www.kbr.be/fr/projets/beltrans/>.

C'est pourquoi nous examinons également la place de la promotion des œuvres belges à l'égard de l'autre communauté chez ces instances publiques. La campagne Flirt Flamand amorcée à la Foire du livre de Bruxelles en 2019 et la maison des littératures bruxelloise Passa Porta constituent en ce sens des lieux de croisement essentiels entre ces deux littératures. Dans le cadre de cet échange littéraire, nous nous attardons également sur l'accord de coopération culturelle ratifié en 2012 entre les deux Communautés³.

Afin d'ancrer ce statu quo dans une réalité concrète, nous présentons une étude de cas illustrée par deux jeunes écrivaines multilauréates : Adeline Dieudonné et Lize Spit. Respectivement wallonne et flamande, elles ont récemment gagné le devant de la scène médiatique grâce à leur début littéraire. Nous esquissons leur portrait et exposons ensuite la réception médiatique de leur roman par-delà la frontière linguistique dans le but de mettre en avant la voie par laquelle le public belge les rencontre. Nous recueillons les différents articles au moyen de la base de données Europresse. En outre, ils nous permettent de comparer le traitement médiatique reçu par Lize Spit en Belgique francophone et par Adeline Dieudonné en Flandre. Par le biais de la traduction, mais aussi d'événements littéraires, nous voulons mettre en lumière la manière dont ces autrices franchissent la barrière linguistique et le rôle assumé à cet égard par les deux fonds littéraires.

³ Jean-Gilles Lowies et Marie-Hélène Schrobiltgen, « L'accord de coopération culturelle entre la Communauté française et la Communauté flamande », *Courrier hebdomadaire du CRISP* 2293-2294, n° 8 (2016): 5.

Chapitre 1 : le champ littéraire belge divisé

En Belgique, la frontière linguistique a toujours tracé un sillon entre les communautés linguistiques du pays. Plus ou moins profond selon la situation politique, économique ou sociale, ce fossé s'est manifestement creusé davantage depuis la fédéralisation. Divisée en fonction des trois langues nationales, chacune de ces Communautés gouverne depuis 1993 séparément en matière d'enseignement et de culture⁴.

Aux prémices de la Belgique, une littérature francophone régissait sur l'ensemble du territoire. Pourtant présente dès 1830, mais longtemps ignorée par les historiens, la littérature néerlandophone belge s'est graduellement imposée pour former les deux littératures autonomes que nous connaissons aujourd'hui⁵. En 2001, Vic Nachtergaele, professeur émérite de philologie romane à la KU Leuven, déplorait la scission entre les deux littératures et leur manque d'interaction, mais apercevait tout de même un début d'intérêt mutuel, notamment grâce à la traduction⁶. Cette conjoncture invite alors à sonder si cette curiosité s'est accrue aux cours des deux dernières décennies.

Il est intéressant de se demander si un échange grandissant apparaît entre ces deux littératures, mais aussi s'il existe dans la façon dont le monde scientifique les étudie, si ces littératures font l'objet d'« une approche comparatiste intranationale⁷ ». En 2004, Dirk De Geest et Reine Meylaerts notaient qu'une historiographie des lettres belges succombait toujours à la séparation institutionnelle⁸. L'ouvrage fournit ainsi un pas dans la bonne direction en s'interrogeant sur leurs interactions et leurs singularités. Dix ans plus tard, Björn-Olav Dozo et François Provenzano semblent alors contrer cette omission avec une *Historiographie de la littérature belge : Une anthologie* (2014), mais celle-ci se concentre – malgré son titre convaincant – sur l'historiographie francophone⁹. Nous verrons ultérieurement que

⁴ Vic Nachtergaele, « D'une littérature deux autres », *Revue de littérature comparée* 299, n° 3 (2001): 375.

⁵ *Ibid.*, 363-364.

⁶ *Ibid.*, 375-376. ; « Emeritaat Vic Nachtergaele: de kritische gentleman neemt afscheid », KU Leuven, 15 mars 2001, consulté le 6 août 2024, https://nieuws.kuleuven.be/nl/2012_en_vroeger/2001/05/emeritaat-vic-nachtergaele--de-kritische-gentleman-neemt-afscheid.

⁷ Dirk De Geest et Reine Meylaerts, « Littératures en Belgique / Literaturen in België. Un problème, une problématique, un programme », in *Littératures en Belgique / Literaturen in België. Diversités culturelles et dynamiques littéraires / Culturele diversiteit en literaire dynamiek*, éd. par Dirk De Geest et Reine Meylaerts (Bruxelles: PIE - Peter Lang, 2004), 29.

⁸ De Geest et Meylaerts, « Littératures en Belgique / Literaturen in België. Un problème, une problématique, un programme », 29.

⁹ Elies Smeyers, « Historiographie de la littérature belge : Une anthologie, textes rassemblés et introduits par Björn-Olav Dozo et François Provenzano » *Textyles. Revue des lettres belges de langue française*, n° 47 (2015): 224-225.

l'appellation de cette littérature « belge » n'est pas aussi évidente qu'elle n'y paraît. En 2019, Lieve D'hulst dénonce derechef cette séparation linguistique dans les études des productions littéraires belges¹⁰. Une lueur d'espoir jaillit en 2023 du côté des universités de Gent et de Namur, qui s'associent pour dispenser le premier cours de littérature belge comparée¹¹.

Dans la prochaine section, nous tombons malheureusement dans ces mêmes travers en définissant séparément le champ littéraire francophone belge et flamand, car le cadre théorique et la réalité veulent que ces deux littératures demeurent traditionnellement scindées.

Non seulement divisées au sein même du pays, les lettres francophones et flamandes sont également dominées par leur voisin linguistique respectif. En effet, « 72% des livres achetés par les Belges francophones sont produits en France et 60% des livres achetés par les Belges néerlandophones sont produits aux Pays-Bas¹² ». Paradoxalement, « [l]a pénétration de ces maisons [néerlandaises et françaises] sur le marché du livre belge est nettement supérieure aux échanges pouvant exister entre le Nord et le Sud du pays¹³. » Chaque communauté linguistique dépasse ainsi les frontières politiques pour former des paires déséquilibrées avec son voisin du nord ou du sud, se tournant ainsi mutuellement le dos en Belgique. Cette séparation est confirmée par « le marché du livre belge [qui] ne fait traditionnellement l'objet d'aucune étude d'ensemble, les Flamands rassemblant les chiffres du “vlaamse boekenmarkt” et les Wallons ceux d'un soi-disant “marché du livre belge” »¹⁴.

Sauf exceptions, les éditeurs belges se concentrent en conséquence uniquement sur une communauté linguistique et ont grand intérêt à percer sur le marché du livre limitrophe pour s'assurer une situation pérenne. Comme l'édition belge ne fait fréquemment pas le poids contre ses concurrents français ou néerlandais, les auteurs belges n'auront souvent pas d'autres choix que de frapper à la porte des maisons d'édition de l'autre côté de la frontière pour espérer être lus. De surcroît, le nombre de places reste restreint¹⁵.

¹⁰ Lieven D'hulst, « Le dilemme de Buridan: Une histoire de la traduction belge est-elle possible ? », *Chronotopos. A journal of translation history* 1 n° 1 (2019): 65-80.

¹¹ Tom Vanheste, « Ongezien: aandacht voor de Belgische literatuur », de lage landen, 13 mars 2023, consulté le 3 juillet 2024, [Ongezien: aandacht voor de Belgische literatuur - de lage landen \(de-lage-landen.com\)](https://www.de-lage-landen.com).

¹² Tanguy Habrand, « Des voisins encombrants, l'édition belge entre France et Pays-Bas », *La revue des livres pour enfants*, février 2016, 134-135.

¹³ *Ibid.*, 135.

¹⁴ *Ibid.*, 135.

¹⁵ *Ibid.*, 134-136.

Si chacun des deux marchés belges est dominé par son voisin, comment peut-on espérer que le marché flamand collabore pleinement avec le marché belge francophone ? Nos recherches établiront si les organismes publics apportent une solution à cette problématique.

1.1 La notion de champ littéraire

Le sociologue Pierre Bourdieu conceptualise le champ littéraire comme un espace social où interagissent des agents et instances spécifiques. Chacun possède un capital symbolique, soit une certaine reconnaissance, qui détermine sa position dans le champ. Cette acquisition de valeur est notamment rendue possible grâce des instances de consécration, comme les académies, revues ou prix littéraires. Chacune de ces positions lutte pour obtenir une meilleure légitimité au sein de ce champ. Les choix artistiques de l'écrivain sont alors tributaires de sa position dans le champ, de sa reconnaissance accumulée, car le champ distingue les dominants des dominés. Cet espace social concurrentiel confronte les écrivains expérimentés au capital symbolique ancré (les dominants) avec les débutants aux normes divergentes (les dominés). L'un et l'autre exercent des forces opposées, là où le conservateur souhaite maintenir le rapport de force déjà en place, le nouveau venu veut briser l'équilibre.

Le champ est marqué par une seconde lutte, celle de l'autonomie. Plusieurs types de reconnaissances régissent celle-ci, grossièrement l'État, le marché, les institutions et les spécialistes. La répercussion des deux premiers sur l'indépendance du champ sera particulièrement vraie dans le cas de régimes autocratiques ou d'un système économique libéral. Moins l'État et le marché (« la logique hétéronome ») n'exercent de pouvoir sur la production littéraire et sa réception, plus la reconnaissance des spécialistes et de ces institutions de consécration (« la logique autonome ») est marquée, et plus le champ littéraire jouira d'une autonomie importante, car la valeur esthétique primera¹⁶.

Pascale Casanova reprend alors la théorie bourdieusienne en l'élevant à un niveau international, où les différents champs littéraires interagissent entre eux et composent un système littéraire mondial, baptisé la République mondiale des Lettres. Leur position inégale en son sein est tributaire de l'histoire des « espaces littéraires nationaux » auxquels ces champs appartiennent¹⁷. Ce champ mondial oppose lui aussi dominants et dominés, mais en

¹⁶ Gisèle Sapiro, « Le champ littéraire. Penser le fait littéraire comme fait social », *Histoire de la recherche contemporaine. La revue du Comité pour l'histoire du CNRS* 10, n° 1 (15 décembre 2021), consulté en ligne.

¹⁷ Pascale Casanova, *La République mondiale des Lettres* (Paris: Éditions du Seuil, 1999), Édition revue et corrigée (2008).

l'occurrence il s'agit d'une rivalité entre langues. D'une part, les langues dominantes sont munies d'un « volume important de capital littéraire » grâce à leur prestige, leur ancienneté, la consécration qu'elles décernent à leurs auteurs¹⁸. Le français a ainsi historiquement formé la langue de prestige par excellence, grâce à son épicerie littéraire à Paris, tout comme l'anglais et l'allemand possèdent désormais également un capital symbolique élevé¹⁹. Les langues dominées détiennent un capital littéraire plus faible, en raison d'une reconnaissance ou d'une visibilité mondiales limitées. Elles comprennent le néerlandais qui, malgré son ancienneté, compte peu de locuteurs et manque de validation hors de ses frontières nationales²⁰.

1.2 Le champ belge francophone

À l'instar de Pierre Bourdieu et Pascale Casanova, Benoît Denis et Jean-Marie Klinkenberg observent la littérature sous un prisme social. Dans leur *Précis d'histoire sociale*, ils théorisent l'interaction entre les différentes littératures, qui ne peuvent être considérées comme des ensembles clos. Ils illustrent leur modèle au moyen de l'histoire de la littérature francophone belge, reliée traditionnellement à celle de la France²¹. Les lignes qui suivent rendent compte de cette littérature belge à travers leur cadre théorique.

En premier lieu, ils définissent l'« ensemble littéraire ». Ce dernier est déterminé par son appartenance à une langue et à une nation ainsi que par son autonomie (fondée notamment sur la définition de Bourdieu)²². En outre, il se caractérise avant tout par les relations qu'il entretient avec d'autres littératures, et dans notre cas, les rapports noués avec la Belgique politique et le champ littéraire français²³. Les multiples dénominations de la littérature francophone belge attestent d'ores et déjà de la difficulté à circonscrire cet ensemble littéraire : « “Lettres/littérature française(s) de Belgique”, “lettres/littérature belge(s) de langue française”, “littérature(s) francophone(s) de/en Belgique” » ; autant d'appellations qui se réfèrent successivement à des conceptions distinctes d'une même littérature. Aujourd'hui fréquemment appelée « littérature belge » par aisance, elle englobe avec cette dénomination pourtant toute une nation, alors qu'elle se limite uniquement à la partie francophone. À l'inverse, la littérature

¹⁸ Pascale Casanova, « Consécration et accumulation de capital littéraire » *Actes de la recherche en sciences sociales* 144 (septembre 2002): 8-9.

¹⁹ Casanova, *La République mondiale des Lettres*.

²⁰ Casanova, « Consécration et accumulation de capital littéraire », 9.

²¹ Benoît Denis et Jean-Marie Klinkenberg, *La Littérature belge. Précis d'histoire sociale*, Espace Nord (Bruxelles: Fédération Wallonie-Bruxelles, 2014).

²² *Ibid.*, 19-32.

²³ *Ibid.*, 11-12.

néerlandophone de Belgique ne rencontre pas cette même confusion, qui est simplement désignée sous le terme « flamande »²⁴. Dans la suite de ce travail, nous employons majoritairement les vocables « littérature francophone belge » et « littérature belge francophone » pour éviter toute assimilation avec ses voisins du nord ou du sud.

En deuxième lieu, les deux chercheurs imbriquent les ensembles littéraires dans un « modèle gravitationnel », qui désigne les forces déployées par un centre littéraire, ici Paris, autour duquel gravitent des littératures « mineures, périphériques, dominées », ici notamment le sous-champ belge. Force centripète, le pôle français domine en raison de différents paramètres : sa renommée séculaire et sa concentration d'institutions, ainsi que la consécration qui en découle, et son influence prépondérante sur les tendances littéraires. Cette hégémonie crée deux dynamiques opposées, non seulement une dépendance au centre littéraire, mais aussi une différenciation recherchée par les sous-ensembles littéraires. Cette originalité permet de se démarquer, bien qu'elle doive d'abord passer par le noyau central afin d'être reconnue et répandue. Ces deux stratégies possibles, l'« assimilation » et la « différenciation », peuvent exister côte à côte dans la littérature périphérique « [p]ar exemple, assimilation quant aux lieux d'édition et différenciation quant aux thèmes [...] »²⁵. Cette illustration est particulièrement pertinente pour la Belgique où le marché éditorial français domine, mais auquel plaît l'exotisme belge, comme en atteste la réception notable d'Hugo Claus en France²⁶.

B. Denis et J.-M. Klinkenberg ont distingué trois tendances gravitationnelles distinctes au cours de l'histoire belge : la phase centrifuge (1830-1920), la phase centripète (1920-1970) et la phase dialectique (plus ou moins 1970 à aujourd'hui). Durant la première, la littérature francophone belge cherche à se différencier du champ français. Pendant la deuxième, elle s'assimile à celui-ci. Lors de la troisième, elle trouve un équilibre entre les deux tendances précédentes²⁷. Nous nous limitons à la phase dialectique, débutant au tournant des années 70 au cours de la fédéralisation de l'État²⁸.

En 1985, la situation littéraire était telle que P. Bourdieu allait pourtant jusqu'à se demander s'il existait tout simplement une littérature belge. Deux choix s'imposaient aux écrivains belges francophones, soit ils se conforment à la littérature, l'identité française, soit ils

²⁴ Denis et Klinkenberg, *La Littérature belge. Précis d'histoire sociale*, 9-10.

²⁵ *Ibid.*, 33-39.

²⁶ Elies Smeyers, « De totstandkoming van Hugo Claus' werken in het Frans: verkenning van een bewogen reis », in *Tussen twee stoelen, tussen twee vuren. Nederlandse literatuur op weg naar de buitenlandse lezer*, éd. par Lut Missinne et Jaap Grave, *Lage Landen Studies* 10 (Gent: Academia Press, 2018), 109-128.

²⁷ Denis et Klinkenberg, *La Littérature belge. Précis d'histoire sociale*.

²⁸ *Ibid.*, 209.

demeurent méconnus en Belgique. La Belgique se caractérise aussi par son absence d'instances de consécration comparables aux parisiennes²⁹. À la même période, J.-M. Klinkenberg établit le même constat, en qualifiant de légitimes les œuvres belges parues en France et de moins légitimes celles parues en Belgique³⁰.

Malgré ces observations, les années 80 marquent le début de la phase dialectique. Par l'étude scientifique de la littérature belge francophone, Marc Quaghebeur et Jean-Marie Klinkenberg ont souhaité lui apporter la légitimité qu'elle mérite. Ils l'inscrivent dans l'histoire belge, tout en reconsidérant sa position dans l'historiographie³¹. En mettant au jour la singularité des lettres belges vis-à-vis des lettres françaises, M. Quaghebeur cherchait à secouer les structures, institutions et mentalités contemporaines³². La construction défailante d'une identité nationale aurait façonné un « déni de soi », un manque de reconnaissance de la spécificité belge. Le tiraillement entre l'attraction française et la recherche d'une identité littéraire belge rend alors incapable « [...] d'être un produit au label facile »³³.

Durant cette phase dialectique, « [...] on voit s'exprimer une certaine complémentarité entre la quête de soi et de son histoire et l'insertion dans des courants internationaux. On voit donc apparaître des œuvres d'auteurs qui, sans refuser de s'insérer dans la "littérature mondiale" (et sans renoncer à se faire éditer à Paris), ont dorénavant cessé de pratiquer le gommage des origines³⁴. » Cette tendance a non seulement lieu dès les années 70-80, mais aussi au 21^e siècle, B. Denis et J.-M. Klinkenberg citent notamment Thomas Gunzig comme faisant partie des auteurs de ce mouvement³⁵. Publiés à Paris, mais teintés de références belges, les romans d'Adeline Dieudonné semblent appartenir à ce même courant. Cette revendication identitaire transparait à tous les niveaux de la culture : littérature, chanson, télévision, bandes dessinées, cinéma, essai historique... Cette quête du soi belge francophone a revu le jour à travers le bouleversement politique et la naissance des entités fédérées. Cette nouvelle Communauté doit se réinventer une identité propre³⁶. C'est à ce moment-là qu'entre en scène la Promotion des

²⁹ Pierre Bourdieu, « Existe-t-il une littérature belge? : Limites d'un champ et frontières politiques », *Études de Lettres. Revue de la Faculté des lettres de l'Université de Lausanne*, n° 4 (1 octobre 1985): 3-6.

³⁰ Jean-Marie Klinkenberg, « LA PRODUCTION LITTÉRAIRE EN BELGIQUE FRANCOPHONE: Esquisse d'une sociologie historique », *Littérature* 2, n° 44 (1981): 34.

³¹ Damien Grawez, « Littérature et conceptions historiographiques en Belgique francophone », *Textyles : revue des lettres belges de langue française* 13, 1996, 111-112.

³² *Ibid.*, 112-113.

³³ *Ibid.*, 113-118.

³⁴ Denis et Klinkenberg, *La Littérature belge. Précis d'histoire sociale*, 226.

³⁵ *Ibid.*, 226-227.

³⁶ *Ibid.*, 228-229.

Lettres, nouvelle administration d'aide aux lettres. Le soutien de l'État se renforce, se vulgarise et se diversifie, consolidant par cette intervention l'« émergence de la littérature belge »³⁷.

1.3 Le champ belge néerlandophone

Alors que la littérature francophone belge a longtemps été régie par l'Hexagone (et l'est toujours dans une certaine mesure), la littérature flamande a quant à elle subi une double, voire triple domination. Outre sa langue historiquement réprimée en Belgique, elle a aussi dû endurer l'hégémonie des Pays-Bas. Par-dessus tout, elle fait partie des langues dites dominées dans le système littéraire mondial que nous avons déjà abordé précédemment.

À la naissance de la Belgique et jusqu'au début du XX^e siècle, le français était la langue institutionnelle et culturelle par défaut. Pour autant, la diglossie était monnaie courante et les dialectes flamands s'employaient au nord dans les situations informelles et les strates populaires. De cette exclusion socioculturelle est né le Mouvement flamand, qui a lutté pour la reconnaissance du néerlandais comme langue officielle. Le néerlandais s'est alors progressivement imposé dans l'administration mais aussi dans la littérature³⁸. Bien qu'il ait désormais gagné un statut équivalent au français en Belgique, le paysage politique et littéraire transborde alors d'une supériorité linguistique à une autonomie clivée par la fédéralisation.

En parallèle, l'histoire du Mouvement flamand est marquée par une seconde lutte, en l'occurrence contre les Pays-Bas. Au XIX^e siècle, aux balbutiements du Mouvement flamand, ce dernier est tiraillé entre le maintien de la singularité de son dialecte ou l'assimilation au néerlandais batave. Dans le domaine littéraire, le patois flamand engendrait un rejet de la littérature flamande par les Pays-Bas, alors que les auteurs flamands souhaitaient jadis déjà faire publier leurs ouvrages de l'autre côté de la frontière, car leurs voisins jouissaient d'un espace culturel et littéraire davantage établi³⁹. Après un interlude d'émancipation influencée par l'idéologie allemande, la Flandre adopte après la Deuxième Guerre mondiale les normes néerlandaises, inculquées par une importante campagne institutionnalisée. Néanmoins, depuis les années 90, les deux variantes de néerlandais coexistent désormais, chacune avec ses propres normes reconnues⁴⁰.

³⁷ *Ibid.*, 238-239.

³⁸ Reine Meylaerts, « Identité « propre » ou identité « empruntée » des littératures mineures? Hétérolinguisme dans la traduction littéraire intra-belge », *Alternative francophone* 1, n° 1 (22 juillet 2008): 31-34.

³⁹ Elke Brems, « Separated by the same language: Intralingual translation between Dutch and Dutch », *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice* 26, n° 4 (2018): 511-512.

⁴⁰ *Ibid.*, 512-520.

Aujourd'hui, la littérature flamande est pour sa part toujours bien tributaire des Pays-Bas. Avec environ 2,5 fois plus de locuteurs, une capitale centrale dans l'industrie médiatique et un monopole dans la distribution des livres, les Pays-Bas détiennent une position transnationale dominante. Dans le domaine de l'édition, ils surplombent surtout le marché de la fiction et de la non-fiction littéraire (avec une part du marché éditorial néerlandophone s'élevant à 88 pour cent en 2013)⁴¹. En publiant chez une maison d'édition néerlandaise, un auteur flamand espère ainsi s'assurer un plus grand lectorat. La réalité du terrain veut néanmoins que le lecteur se circonscrit pour la littérature néerlandophone à des auteurs de sa même nationalité. En l'occurrence, les Flamands lisent donc principalement des écrivains flamands, dont une grande partie publiés aux Pays-Bas⁴². Le pays limitrophe jouit ainsi d'un capital économique conséquent dans le champ littéraire néerlandophone, mais aussi symbolique par son ancienneté.

1.4 Le champ de la traduction

La traduction succombe elle aussi aux règles du champ définies précédemment. Selon cette approche sociologique, sa production, sa circulation et sa réception s'observent sous le prisme des interactions et des luttes de position des acteurs et institutions dans le champ littéraire, politique, éditorial... En effet, la traduction ne forme pas un champ en soi et ne tombe pas sous un champ unique⁴³.

Gisèle Sapiro et Johan Heilbron élèvent ce transfert interculturel à l'espace international. Le système mondial des traductions forme « un ensemble de relations fortement hiérarchisées »⁴⁴, où certaines langues sont qualifiées de (hyper)centrales (anglais, français, allemand), car elles représentent les langues sources de la grande majorité des traductions. Ensuite, l'espagnol, l'italien, le néerlandais... se positionnent comme des langues semi-périphériques en occupant un à trois pour cent du marché international. Quant au chinois, au

⁴¹ La proportion exacte d'auteurs flamands publiés en Flandre par rapport aux Pays-Bas durant une plus vaste période de temps nous reste inconnue. Nous espérons obtenir ce rapport grâce au projet BELTRANS, mais celui s'est concentré sur le lieu de publication des titres traduits, plutôt que sur celui des titres sources.

⁴² Jack McMartin, « Boek to Book - Flanders in the Transnational Literary Field » (Thèse, KU Leuven, 2019): 53-55.

⁴³ Gisèle Sapiro et Johan Heilbron, « Politics of Translation: How States Shape Cultural Transfers », in *Literary Translation and Cultural Mediators in 'Peripheral' Cultures: Customs Officers or Smugglers?*, éd. par Reine Meylaerts et Diana Roig-Sanz (Londres: Palgrave Macmillan, 2018): 183.

⁴⁴ Johan Heilbron et Gisèle Sapiro, « Chapitre premier. La traduction comme vecteur des échanges culturels internationaux », *Translatio : Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*, Translatio (Paris: CNRS Éditions, 2008): 25-44, consulté en ligne.

japonais, à l'arabe... elles sont dites périphériques, en raison de leur part minimale sur ce même marché.

Les deux chercheurs tirent deux constats de cette structure : « Premier constat les flux de traduction vont du centre vers la périphérie plutôt que l'inverse. Deuxième constat la communication entre langues périphériques passe très souvent par l'intermédiaire d'un centre. » Le second explique pourquoi la traduction en anglais est particulièrement prisée, car elle stimule les traductions vers d'autres langues périphériques. Ainsi, « les pays dominants "exportent" largement leurs produits culturels et traduisent peu dans leur langue, les pays dominés "exportent" peu et "importent" beaucoup de livres étrangers⁴⁵ ». Ce statut attribue deux dynamiques opposées aux langues périphériques. D'une part, elles importent donc davantage depuis les langues dominantes qu'elles n'exportent. Pourtant, à l'opposé, l'exportation les consacre⁴⁶.

Afin de contourner la logique du marché engendrée par nos démocraties libérales, et en conséquence une autonomisation moindre du champ, l'intervention de l'État est nécessaire pour soutenir la « production restreinte », caractérisée par sa valeur symbolique esthétique et non mercantile. En outre, sa politique gouvernementale d'aide à l'édition et à la traduction contribue à la création d'un fonds national et à la promotion de celui-ci⁴⁷. Par ailleurs, « *[f]or peripheral and semi-peripheral countries, the very existence and visibility of their national literature on the international scene depends on such policies* »⁴⁸.

Cette analyse générale affiche l'intérêt de se pencher sur le soutien aux lettres mis en place par l'État belge. Au préalable, elle invite à s'intéresser au cas pratique de la traduction en Belgique.

1.4.1 Le projet BELTRANS

La traduction constitue une des étapes cruciales dans le partage de la littérature belge néerlandophone ou francophone au-delà de la barrière linguistique nationale. Sauf études de cas, une histoire de la traduction belge fait toujours défaut, qu'elle soit flamande ou francophone⁴⁹. Le projet BELTRANS tente depuis peu de combler cette lacune. Dès 2021, la

⁴⁵ *Ibid.*

⁴⁶ *Ibid.*

⁴⁷ *Ibid.*

⁴⁸ Sapiro et Heilbron, « Politics of Translation: How States Shape Cultural Transfers ».

⁴⁹ D'hulst, « Le dilemme de Buridan: Une histoire de la traduction belge est-elle possible ? », 68.

KBR, la KU Leuven et l'UCLouvain s'associent pour étudier le flux de traductions intrabelges. Sous la forme d'un corpus, plusieurs chercheurs rassemblent toutes les traductions néerlandais-français et français-néerlandais effectuées entre 1970 et 2020⁵⁰. Plusieurs critères sont à respecter pour intégrer cette base de données. En premier lieu, l'auteur, l'illustrateur, le scénariste ou le directeur de publication du titre en question doit posséder la nationalité belge. Les ouvrages couvrent tous les genres littéraires, à savoir le roman, la littérature jeunesse, la bande-dessinée, la poésie et la non-fiction, principalement des livres historiques. En outre, ils doivent être écrits en français ou néerlandais. Ensuite, une traduction en néerlandais ou en français doit être parue, peu importe le lieu de la maison d'édition⁵¹.

Nous avons exploité cette mine d'informations afin d'obtenir la répartition des traductions néerlandophones et francophones des livres belges par pays de publication. Nous aurions également voulu mettre en avant les lieux de publication des titres originaux, mais la base de données s'avère incomplète en ce qui concerne les lieux de parution des livres sources, car les chercheurs se sont surtout focalisés sur les livres cibles⁵². Toutefois, comme vu dans le chapitre précédent, nous savons que Paris et Amsterdam prévalent généralement sur l'édition belge.

La figure 1.1 affiche plus du double des traductions vers le néerlandais par rapport aux traductions vers le français (figure 1.3). Cet écart pourrait s'expliquer par le statut des langues dominantes et mineures. Nous avons constaté dans la section sur le champ de la traduction qu'une langue majeure comme le français a plutôt tendance à s'exporter, là où le néerlandais importe davantage, et est moins (re)connu internationalement.

En ce qui concerne ces tableaux reprenant l'ensemble des genres (figures 1.1 et 1.3), il faut tenir en compte qu'ils ne comportent pas uniquement des auteurs belges. L'illustrateur d'une bande dessinée peut par exemple être belge, sans que ce soit le cas de l'auteur. En revanche, Nina Allaert, manager au sein du projet, nous a affirmé que presque tous les romanciers sont belges (figure 1.2 et 1.4). Quant au lieu de publication, une distinction exclusive Belgique versus Pays-Bas ou France s'est révélée impossible, car de nombreux ouvrages sont marqués comme publiés dans les deux pays, les maisons d'édition ayant un appui transfrontalier. Par ailleurs, un faible pourcentage (environ quatre pour cent) ne rentre pas dans les catégories des trois pays présentés dans les tableaux, car il tombe sous des exceptions non

⁵⁰ « BELTRANS - Traductions littéraires intra-belges depuis 1970 », KBR, consulté le 29 juin 2024, <https://www.kbr.be/fr/projets/beltrans/>.

⁵¹ Données issues de Nina Allaert, *project and data manager* chez BELTRANS.

⁵² *Ibid.*

pertinentes dans notre cas, par exemple les familles Canada–France ou Belgique–Pays-Bas–États-Unis.

Tout genre confondu, la Belgique s’impose comme principal pays de publication des traductions, tant du néerlandais vers le français que l’inverse (figures 1.1 et 1.3). Ce résultat s’explique par la prééminence de la littérature jeunesse et de la bande dessinée dans la production littéraire belge, qui sont les genres les plus traduits (figures 1.5 et 1.6) et dont la traduction demeure une affaire nationale (figure 1.7).

À l’inverse, le roman belge ne bénéficie pas de ce même privilège. Dans *Bien étranger*, Elke Brems avait mis en avant l’inexistence d’un marché de la traduction purement belge sur la base d’un échantillon de quarante romans francophones belges et flamands⁵³. Cette tendance se confirme quelque peu à nouveau, quoique de façon plus nuancée. La Belgique n’est pas complètement absente du marché de la traduction ; un cinquième de tous les romans traduits vers le français paraît chez une maison d’édition exclusivement belge. La France a publié la vaste majorité, en atteignant les 70 % (figure 1.4). Vers le néerlandais, le résultat se révèle plus ambigu, car bien que l’édition belge seule soit nettement sous-représentée, l’association avec son voisin du nord fait monter la part des traductions à presque 40 %. Les Pays-Bas restent pour autant le premier éditeur de romans belges francophones traduits en néerlandais (figure 1.2).

Figure 1.1 – Nombre de traductions du français vers le néerlandais entre 1970 et 2020 par pays de publication tout genre confondu

Target country of publication	Total	Percentage
All	10 299	/
BE	7 651	74 %
BE/NL	1 190	12 %
NL	1 190	12 %

Source : projet BELTRANS – juin 2024

Figure 1.2 – Nombre de romans traduits du français vers le néerlandais entre 1970 et 2020 par pays de publication

Target country of publication	Total	Percentage
All	797	/
BE	121	15 %
BE/NL	307	39 %
NL	351	44 %

Source : projet BELTRANS – juin 2024

⁵³ Elke Brems, « *Bien étranger* De gebrekkige doorstroom van literaturen in België », *Filter*, n° 27 (2020): 36.

Figure 1.3 – Nombre de traductions du néerlandais vers le français entre 1970 et 2020 par pays de publication tout genre confondu

Target country of publication	Total	Percentage
All	4 898	/
BE	3 352	68 %
BE/FR	412	8 %
FR	881	18 %

Source : projet BELTRANS – juin 2024

Figure 1.4 – Nombre de romans traduits du néerlandais vers le français entre 1970 et 2020 par pays de publication

Target country of publication	Total	Percentage
All	348	/
BE	71	20 %
BE/FR	22	6 %
FR	244	70 %

Source : projet BELTRANS – juin 2024

Figure 1.5 - Total des traductions du néerlandais vers le français entre 1970 et 2020 par genre

novels	juvenile lit.	comics	poetry	history
356	1417	1117	151	339

Source : projet BELTRANS – juin 2024

Figure 1.6 - Total des traductions du français vers le néerlandais entre 1970 et 2020 par genre

novels	juvenile lit.	comics	poetry	history
804	1697	6017	77	284

Source : projet BELTRANS – juin 2024

Figure 1.7 - Total des traductions de la littérature jeunesse et de la bande-dessinée entre 1970 et 2020 publiées en Belgique exclusivement*

	Total	Belgium	Percentage
FR → NL	7714	6307	82 %
NL → FR	2548	1900	75 %

Source : projet BELTRANS – juin 2024

* Il y a une différence entre les chiffres des figures 1.5 et 1.6 par rapport à la figure 1.7, car 1.5 et 1.6 ressortent d'une version du corpus plus ancienne. Nous estimons l'écart suffisamment minime pour en faire abstraction dans ce travail.

En somme, la France et les Pays-Bas surplombent le marché de la traduction du roman. Par ailleurs, Elke Brems souligne avec justesse que les maisons d'édition françaises et néerlandaises « *geen enkele reden hebben om de Belgen met elkaars literatuur kennis te laten maken*⁵⁴ ». La Belgique se voit ainsi complètement négligée, alors qu'elle investit, par le biais de ses fonds, dans ces romans expatriés. Ce constat demande à se questionner sur les moyens mis en place par les protagonistes du secteur culturel belge pour favoriser le partage de nos deux littératures entre les deux Communautés, pas uniquement par-delà la frontière linguistique, mais aussi étatique. Cette interrogation nous guide tout au long de la deuxième partie de ce mémoire.

⁵⁴ Brems, « *Bien étranger* », 43.

Chapitre 2 : les institutions publiques qui favorisent l'échange

Afin de mettre en évidence les initiatives mises en œuvre pour présenter sa littérature à l'autre Communauté, nous nous focalisons principalement sur Literatuur Vlaanderen et le Service général des Lettres et du Livre. Ces deux institutions gouvernementales tombent sous le qualificatif de *state agents* tels que définis par J. McMartin, qu'il différencie des *market agents*. Dans le chapitre précédent, nous avons constaté la prépondérance des éditeurs néerlandais et français sur le marché éditorial du roman. Ceux-ci appartiennent à la catégorie des *market agents*, peu enclins à jeter un pont entre la littérature belge du nord et du sud. Il s'avère alors opportun de se pencher sur ces *state agents*, soit « *governments and their cultural policy deputies specialised in literature and its international promotion* »⁵⁵. Auparavant juges principaux des directives littéraires à suivre, filtrant les livres selon leur idéologie, ils doivent désormais se plier à la loi du marché à la suite de la mondialisation et de la création de « *very large international media corporations* » auxquelles appartiennent de nombreuses grandes maisons d'édition⁵⁶. En Europe surtout, ces organisations gouvernementales continuent malgré tout à orienter la politique culturelle, en soutenant leur littérature nationale et les acteurs du secteur, tout en se conformant au marché de l'offre et de la demande et aux *market agents*⁵⁷. Dans le chapitre sur le champ de la traduction, nous avons noté leur influence dans la valorisation du patrimoine national.

Après avoir présenté un aperçu de leur constitution et de leurs missions, nous nous intéressons à la politique relative à la traduction de Literatuur Vlaanderen et du Service général des Lettres et du Livre. Même si celle-ci profite davantage à l'édition étrangère, elle constitue malgré tout la première étape essentielle de la transmission culturelle vers l'autre région linguistique. Afin d'obtenir davantage d'informations sur certains points aveugles chez le Service général des Lettres et du Livre, nous avons effectué un entretien semi-directif avec Silvie Philippart de Foy, attachée à la diffusion internationale des littératures belges francophones. Ensuite, nous détaillons leur promotion littéraire respective et les coopérations établies entre les deux Communautés.

⁵⁵ McMartin, « A Small, Stateless Nation in the World Market for Book Translations », 146.

⁵⁶ *Ibid.*, 151.

⁵⁷ *Ibid.*, 152-153.

2.1 Le Service général des Lettres et du Livre

En Wallonie et à Bruxelles, le Service général des Lettres et du Livre (SGLL) tombe sous la compétence directe de la Fédération Wallonie-Bruxelles (FWB), et en particulier de l'Administration générale de la Culture (AGC). Cet organisme se charge de la promotion des lettres et de la langue française ainsi que des différents maillons qui composent ce secteur. Cinq sous-branches assurent ces missions : la Direction des Lettres, nommée aussi la Promotion des Lettres, la Direction de la langue française, le Service de Littérature jeunesse et bande dessinée, le Service des langues régionales endogènes et le Service du Livre⁵⁸. Sa genèse remonte aux années 80, où la naissance de la Promotion des Lettres se déroule conjointement à la fédéralisation de la Belgique et à la création de la Communauté française de Belgique⁵⁹.

La première consultation du site web du SGLL nous confronte à une interface désuète, peu attrayante et peu intuitive. Les différentes pages sont très sommaires. Elles rendent le cheminement à travers le site laborieux et gênent la compréhension de sa structure et de ses aides. En outre, la multitude de renvois vers d'autres pages complique l'accès aux données recherchées. La consultation de son rapport annuel offrirait alors une meilleure vue d'ensemble de ses politiques. Toutefois, le SGLL ne publie pas de rapport d'activités unifié. Les seuls rapports annuels auxquels nous avons accès sont ceux de l'Administration générale de la Culture⁶⁰. Comme ce compte rendu reprend les évolutions de tous les secteurs culturels, il ne fournit pas de vue détaillée des projets du SGLL ou des subventions octroyées. En outre, la Promotion des Lettres met par exemple à disposition les bilans des anciennes instances d'avis, mais ceux-ci sont divisés par instance et sont antérieurs à 2019, l'année d'instauration du nouveau décret de gouvernance culturelle⁶¹. Celui-ci a réformé, nous le verrons par la suite, la structure de ces différentes commissions d'avis.

Sur le plan budgétaire, en 2023, la Fédération Wallonie-Bruxelles n'a alloué que 0,5 % de son enveloppe culturel aux Langues, Lettres et au Livre, autrement dit un montant de 4,8 millions d'euros, soit la part la plus faible comparée aux autres secteurs culturels. Par rapport à 2019, cette fraction de la dotation totale a même diminué de 0,1 %⁶². Une tendance

⁵⁸ « Missions et Services du SGLL », Service général des Lettres et du Livre, consulté le 22 décembre 2023, http://www.lettresetlivre.cfwb.be/index.php?id=sgll_missions.

⁵⁹ Denis et Klinkenberg, *La Littérature belge. Précis d'histoire sociale*, 238-239.

⁶⁰ « Archives Focus Culture », Administration générale de la Culture, consulté le 22 mai 2024, <https://www.culture.be/administration/rapport-annuel-focus/archives-focus-culture/>.

⁶¹ « BILANS DES INSTANCES D'AVIS », Promotion des Lettres, consulté le 27 juin 2024, <http://www.promotiondeslettres.cfwb.be/index.php?id=bilans>.

⁶² Jeanne Brunfaut (éd.) « Culture Focus 2023 / Fédération Wallonie-Bruxelles », Rapport annuel (Bruxelles: Administration générale de la Culture, juin 2024): 54.

aux antipodes se dessine en Flandre, où la littérature bénéficie d'investissements supplémentaires depuis 2021. Literatuur Vlaanderen reçoit désormais 8,75 millions d'euros⁶³, autrement dit presque le double du sud.

Nous sommes étonnée de constater que personne ne dénonce cette plateforme démodée et confuse, pourtant la vitrine des lettres francophones belges. Cependant, la nouvelle gouvernance culturelle a essayé de clarifier ce foisonnement d'informations.

2.1.1 Décret sur la nouvelle gouvernance culturelle

Le décret de mai 2019 sur la nouvelle gouvernance culturelle vise davantage de transparence au sein de l'Administration générale de la Culture. Sa mise en pratique se concrétise par une diminution du nombre d'instances d'avis et la publication des avis et recommandations formulés par ces différents organes consultatifs⁶⁴.

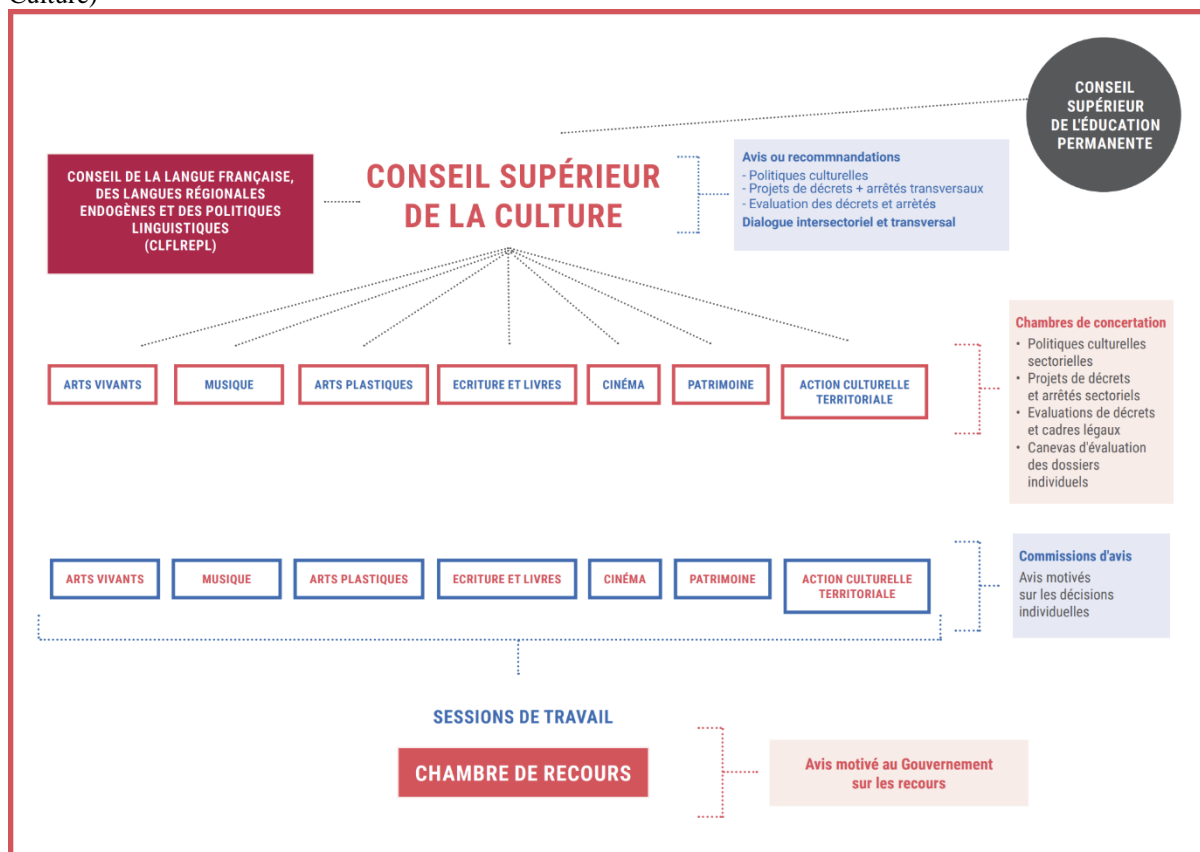
La nouvelle structure de l'AGC se compose comme suit (voir figure 2.1). À sa tête se trouve le Conseil supérieur de la culture. Il supervise les sept Chambres de concertation et les sept Commissions d'avis, ainsi que le Conseil de la langue française, des langues régionales endogènes et des politiques linguistiques, et la Chambre de recours. Le Conseil propose la politique culturelle à suivre au gouvernement et parlement et agit comme médiateur intersectoriel. Comme leur nom l'indique, les Chambres de concertation se concertent, également à propos des politiques conseillées, mais par secteur (arts vivants, musique, arts plastiques, écriture et livres, cinéma, patrimoine et action culturelle territoriale). Quant aux Commissions d'avis, elles se penchent par secteur sur chaque demande (de subside) individuelle. L'AGC en compte désormais sept, contre plus d'une trentaine auparavant⁶⁵.

⁶³ « Vlaamse regering investeert fors in literatuur », Literatuur Vlaanderen, 20 octobre 2020, consulté le 26 octobre 2023, <https://www.literatuurvlaanderen.be/nieuws/vlaamse-regering-investeert-fors-literatuur>.

⁶⁴ Alain Lallemand, « Gouvernance : la culture se met à nu », *Le Soir*, 5 juillet 2023, consulté le 26 juin 2024, [Gouvernance : la culture se met à nu - Le Soir](#) ; « Gouvernance culturelle », Administration générale de la Culture, consulté le 26 juin 2024, <https://www.culture.be/administration/gouvernance-culturelle/>.

⁶⁵ « Gouvernance culturelle ».

Figure 2.1 – Organigramme de l’AGC (Source : « Gouvernance culturelle », Administration générale de la Culture)



Dans le cadre de ce décret, toute demande de subsides introduite et (non) octroyée doit être disponible à la consultation⁶⁶. Malgré cette promesse, la visite du portail du SGLL nous a montré un portail qui attend toujours d’être actualisé. Nous verrons dans le chapitre trois que les subventions allouées sont loin d’être facilement accessibles ou complètes.

2.1.2 Contrat de filière

En 2022, la Fédération Wallonie-Bruxelles et les associations de la chaîne du livre signent « le premier Contrat de filière dans un secteur culturel en Belgique francophone⁶⁷ ». Ce contrat-cadre vise à bâtir un pont entre les pouvoirs publics et ABDIL (Auteurices de la Bande dessinée et de l’Illustration réunies), E.L.I (Espace de Littératures illustrées) et le PILEn (Partenariat interprofessionnel du Livre et de l’Édition numérique)⁶⁸. Deux de ses six axes se concentrent sur un déploiement vers l’international afin de mettre à profit les avantages

⁶⁶ Lallemand, « Gouvernance : la culture se met à nu ».

⁶⁷ Freddy Cabaraux (éd.) « Culture Focus 2022 / Fédération Wallonie-Bruxelles », Rapport annuel (Bruxelles: Administration générale de la Culture, novembre 2023): 36.

⁶⁸ *Ibid.*

économiques que représentent de nouveaux marchés. Il souhaite concrétiser cette ouverture sur l'étranger grâce à la présence de ces organisations sur des foires du livre, aux aides à la traduction et à des campagnes promotionnelles⁶⁹. La Flandre demeure complètement absente de cette initiative qui préfère s'orienter sur l'international que le national.

Dans la lignée de ce même contrat-cadre, le rapport annuel 2023 de l'AGC nous informe néanmoins d'une nouveauté. Le SGLL a instauré un nouvel organe consultatif, le « Groupe de Travail inter-administrations "Lecture et économie du livre" », dans le but de collaborer avec les deux autres Communautés. Il se concentre sur « les soutiens croisés aux traductions et aux cessions de droit ; les partenariats "Auteurs en classe" ; l'organisation de rencontres professionnelles tri-communautaires récurrentes ; l'organisation d'échanges interprofessionnels relatifs à l'économie du livre et au marché des droits ; le taux de TVA sur le livre⁷⁰. » Initiée seulement l'an dernier, cette coopération est probablement encore en phase d'élaboration, car nous ne trouvons aucune information quant à une mise en pratique concrète.

2.1.3 Subsides octroyés à la traduction

La Direction des Lettres, branche du SGLL, se charge de subventionner la traduction. Elle « [...] apporte une aide à la création, à l'édition, à la diffusion et à la traduction de la littérature francophone de Belgique ainsi qu'aux différents acteurs de la chaîne du livre⁷¹. » Elle offre ainsi une aide à hauteur de 75 % des frais de traduction pour les éditeurs étrangers qui publient un auteur belge francophone, et 50 % pour un « ouvrage patrimonial »⁷². Toutefois, la procédure d'octroi sera soumise à des changements d'ici 2025. La demande d'aide devra alors être introduite par l'éditeur francophone du titre original. Le traducteur peut également introduire une demande pour bénéficier d'une résidence littéraire en collaboration avec la maison des littératures Passa Porta⁷³. Depuis la mise en œuvre de la nouvelle gouvernance, chaque demande d'octroi requiert l'avis de la Commission de l'Écriture et des Livres, qui est ensuite soumis à la ministre de la Culture⁷⁴. Ces aides sont les seules aides relatives à la traduction disponibles chez la Promotion des Lettres. Un financement pour une traduction d'une

⁶⁹ *Ibid.*, 37-39

⁷⁰ « Culture Focus 2023 / Fédération Wallonie-Bruxelles », 39.

⁷¹ « Appel pour les bourses et subsides octroyés par la Direction des lettres », Objectif plumes, consulté le 23 mai 2024, <https://objectifplumes.be/doc/appele-pour-les-bourses-et-subsides-octroyes-par-la-direction-des-lettres/>.

⁷² « Translation grants - Subsides à la traduction d'ouvrages », Promotion des Lettres, consulté le 15 mai 2024, http://www.promotiondeslettres.cfwb.be/index.php?id=subsides_traduction#c2382.

⁷³ « Aides à la traduction - Translation grants », Promotion des Lettres, consulté le 23 mai 2024, <http://www.promotiondeslettres.cfwb.be/index.php?id=traduction>.

⁷⁴ « Appel pour les bourses et subsides octroyés par la Direction des lettres ».

langue étrangère vers le français figure sur le portail Wallonie-Bruxelles International. Il s'adresse exclusivement aux éditeurs francophones belges⁷⁵.

Nous n'identifions dès lors aucune aide à la traduction à l'adresse de la Flandre. À la suite de notre interview avec Silvie Philippart de Foy, attachée à la diffusion internationale des littératures belges francophones, celle-ci nous informe que le statut du SGLL ne lui confère pas la permission de subventionner des opérateurs flamands, comme le SGLL relève du ministère de la Fédération Wallonie-Bruxelles. En effet, le principe de territorialité des entités fédérées l'en prohibe, car les compétences des Communautés se circonscrivent à leur territoire (cf. article 127 §2 de la Constitution). Une maison d'édition flamande qui souhaiterait publier la traduction d'un ouvrage d'un auteur francophone belge ne tombe en conséquence pas sous les conditions d'octroi de cette bourse. En revanche, l'organisation d'un évènement littéraire en partenariat avec l'autre Communauté sur le sol flamand est quant à elle bien autorisée, par exemple si le SGLL voulait prévoir un stand à Boektopia. La responsable de la diffusion internationale précise toutefois : « mais ce n'est pas encore le cas »⁷⁶. Cette législation explique en conséquence pourquoi aucune subvention spécifique à la Flandre n'est disponible sur le portail du SGLL.

En l'occurrence, un titre d'un auteur belge francophone entre alors paradoxalement en ligne de compte pour une bourse à la traduction néerlandophone si celle-ci est publiée chez un éditeur aux Pays-Bas, de façon à creuser davantage l'écart entre le marché éditorial flamand et néerlandais. Indirectement, les Flamands profiteront alors néanmoins de cette traduction. Il convient alors d'examiner si le néerlandais fait partie des langues les plus subventionnées.

Malheureusement, il s'avère particulièrement complexe d'identifier une tendance dans les langues les plus subventionnées. D'une part, le SGLL ne semble pas avoir établi de statistiques à ce sujet. D'autre part, si nous souhaitions compiler les données nous-même, l'inventaire des subventions accessible en ligne ne le permettrait car il n'est ni exhaustif, ni rassemblé en un même point (nous illustrerons dans le chapitre consacré à Adeline Dieudonné le dispersement de ces subsides). S. Philippart de Foy nous indique qu'un système de répertoire fait encore défaut, empêchant de telle sorte l'accès à toutes les subventions. Quand nous lui avons demandé quelles langues bénéficiaient majoritairement de subventions, la responsable à

⁷⁵ « Achat de droits & traduction d'ouvrages d'une langue étrangère vers le français », Wallonie-Bruxelles International, consulté le 23 mai 2024, <https://www.wbi.be/fr/services/service/achat-droits-traduction-douvrages-dune-langue-etrangere-francais>.

⁷⁶ Échange électronique et entretien semi-direct réalisé le 12 juillet 2024 avec Silvie Philippart de Foy.

la diffusion internationale a cité l'anglais, mais n'a pas fait sortir du lot une autre langue en particulier⁷⁷.

Ces informations dispersées et incomplètes illustrent le manque de cohérence et de transparence de la part de l'Administration générale de la Culture. Cette constatation va à l'encontre des promesses de la nouvelle gouvernance culturelle, qui ambitionne pourtant une meilleure visibilité de ses actions.

2.1.4 Promotion internationale

Wallonie-Bruxelles International (WBI) assume les relations internationales de la FWB⁷⁸. L'une de ses multiples branches se charge de la promotion des professionnels belges du livre à l'étranger. De nombreuses aides sont destinées aux éditeurs belges. Par exemple, elle accompagne les maisons d'édition belges francophones dans l'acquisition des droits d'auteur et de traduction de titres étrangers ou dans leur participation à des foires internationales. En outre, WBI offre plusieurs soutiens destinés à des collaborations avec la France : le développement d'un projet culturel dans la Région Hauts-de-France, la participation à des échanges culturels avec la Région Grand Est, des résidences à Villeneuve-lès-Avignon et l'organisation d'évènements culturels sur le sol français⁷⁹. Aucune aide n'est dirigée à la Flandre.

Son service des lettres et livres s'adresse uniquement aux professionnels francophones belges et reste indisponible en anglais⁸⁰. Un département à l'intention des professionnels du secteur à l'étranger faisait défaut jusqu'à récemment⁸¹. Lisez-vous le belge ? comble cette absence depuis 2022. Opérationnel en français et anglais, le site se présente comme une plateforme pour « la promotion internationale des lettres et livres belges francophones », mise sur pied par la Fédération Wallonie-Bruxelles et son pôle international (WBI)⁸². Elle regroupe les portails de référence – dont plusieurs uniquement en français – concernant les aides destinées aux professionnels belges et internationaux, le monde de l'édition en Belgique, les recommandations d'auteurs belges, ainsi que ses présences à des foires internationales. Celles-

⁷⁷ *Ibid.*

⁷⁸ « A propos de Wallonie-Bruxelles International », Wallonie-Bruxelles International, consulté le 23 mai 2024, <https://www.wbi.be/fr/page/propos-wallonie-bruxelles-international>.

⁷⁹ « Aides & services - Lettres et livres », Wallonie-Bruxelles International, consulté le 23 mai 2024, <https://www.wbi.be/fr/lettres-et-livres>.

⁸⁰ *Ibid.*

⁸¹ Alain Lallemand, « Le livre belge, mieux valorisé à l'étranger », *Le Soir*, 22 juin 2022, 16.

⁸² « À propos », Lisez-vous le belge ?, consulté le 18 mai 2024, <https://lisezvouslebelge.be/a-propos/>.

ci se situent en grande partie en France, car l'Hexagone constitue le marché d'exportation principal des lettres belges francophones⁸³.

Depuis 2020, sa campagne éponyme fait découvrir la littérature belge francophone au fil de rencontres littéraires dans des bibliothèques, librairies et lieux culturels de Wallonie et Bruxelles⁸⁴. En visitant cette interface neuve, nous notons plusieurs défauts informatiques (page de contact mène vers une page introuvable, boutons de défilement invisibles, lien non fonctionnel ou qui mène vers une page erronée, liens Facebook et Instagram ne mènent pas directement sur leur page), ainsi que plusieurs pages, en particulier celles des foires, qui n'ont plus été actualisées depuis 2023⁸⁵.

Lisez-vous le belge ? met également les maisons d'édition belges en avant, en présentant les associations de l'édition francophone belge (Wallonie-Bruxelles Édition, ADEB, Les éditeurs singuliers)⁸⁶ ou en diffusant un catalogue de nouveautés littéraires à l'occasion de sa campagne annuelle qui ne compte que des éditeurs belges francophones⁸⁷.

2.2 Literatuur Vlaanderen

Établi en 1999, Literatuur Vlaanderen, autrefois nommé Vlaams Fonds voor de Letteren, est l'organisme public qui soutient la littérature flamande⁸⁸. Mandaté par le gouvernement flamand et le ministre de la Culture, il accorde des subsides aux différents acteurs du marché du livre, que ce soient les auteurs, traducteurs, maisons d'édition et organisateurs, et bâtit des ponts entre eux⁸⁹. Sous la bannière de Flanders Literature, il s'efforce aussi à placer la littérature néerlandophone sur la scène internationale, notamment avec la collaboration de son pendant néerlandais, le Nederlands Letterenfonds⁹⁰. En somme, il s'investit dans toutes les étapes de la production, de la naissance de l'œuvre à sa traduction et à sa promotion

⁸³ Jean-Claude Vantroyen, « Et vous, à l'étranger, lisez-vous le belge ? », *Le Soir*, 25 novembre 2021, consulté le 27 juin 2024, <https://www.lesoir.be/408711/article/2021-11-25/et-vous-letranger-lisez-vous-le-belge>.

⁸⁴ « "Lisez-vous le belge ?" 4e édition, c'est parti ! », Lisez-vous le belge ?, 26 octobre 2023, consulté le 18 mai 2024, <https://lisezvouslebelge.be/lisez-vous-le-belge-4e-edition-cest-parti/>.

⁸⁵ « Foires internationales », Lisez-vous le belge ?, consulté le 18 mai 2024, <https://lisezvouslebelge.be/foires-internationales/>.

⁸⁶ « Maisons d'édition », Lisez-vous le belge ?, consulté le 14 juillet 2024, <https://lisezvouslebelge.be/maisons-edition/>.

⁸⁷ « Lisez-vous le belge ? 2023 : Catalogue de nouveautés belges », PILEn, 2023, consulté le 19 juillet 2024, <https://pilen.be/ressources/lisez-vous-le-belge-2023-catalogue-de-nouveautes-belges>.

⁸⁸ McMartin, « A Small, Stateless Nation in the World Market for Book Translations », 154.

⁸⁹ « Literatuur Vlaanderen », Literatuur Vlaanderen, consulté le 26 octobre 2023, <https://www.literatuurvlaanderen.be/literatuur-vlaanderen>.

⁹⁰ Paul Hermans (éd.), « Dit was 2019 - Jaarverslag Literatuur Vlaanderen », (Berchem: Literatuur Vlaanderen, 2020), 93.

internationales. Pour ce faire, ses ressources sont plus ou moins réparties de manière égale entre les sections « domestique » et « internationale »⁹¹. Avant la fondation de Literatuur Vlaanderen, les Pays-Bas dressaient la politique à suivre et la Flandre occupait ponctuellement plutôt un rôle d'appui. En 1980, la Nederlandse Taalunie naîtra d'une de ces coopérations intergouvernementales. Aujourd'hui, Literatuur Vlaanderen a largement fondé sa structure organisationnelle et la gestion de ses politiques sur celles du Nederlands Letterenfonds⁹².

En matière d'administration, Literatuur Vlaanderen se démarque par sa gestion autonome, ne relevant pas immédiatement du ministère de Culture : « *That is, its policy and implementation is created and carried out "at an arm's length" from the government [...]* »⁹³. Pour rendre compte au gouvernement flamand, elle soumet tous les cinq ans le *aanzet tot meerjarenplan* au ministre de la Culture. L'organisation suggère un plan quinquennal à suivre afin de continuer à soutenir de la meilleure façon chaque chaînon de la littérature flamande à échelle régionale et internationale. Le ministre en fonction approuve alors ce programme et les deux parties clôturent un contrat de gestion (*beheersovereenkomst*)⁹⁴. Le plan décrit les subsides et projets déjà mis en place pour les auteurs, traducteurs, éditeurs et organisateurs, leurs objectifs et les sommes accordées. À ce récapitulatif sont jointes les politiques envisagées pour ces professionnels ainsi que le budget nécessaire à leur réalisation⁹⁵. Le *aanzet tot meerjarenplan* est consultable sur son site, tout comme ses rapports annuels. Les 19 autres rapports de l'ancien Vlaams Fonds voor de Letteren restent eux aussi disponibles sur la plateforme du gouvernement flamand⁹⁶.

Son site est doté d'une interface simple d'utilisation et agréable visuellement. En un coup d'œil, le visiteur identifie la page des subsides octroyables et octroyés par le passé et découvre sa structure, ses initiatives et les différents acteurs du secteur.

En 2019, le changement de nom du « Vlaams Fonds voor de Letteren » en « Literatuur Vlaanderen » pérennise sa transition d'un fonds exclusivement de subventions à un organisme qui rassemble les différents acteurs du secteur, tout en continuant à octroyer des aides à ces derniers⁹⁷. L'évolution de sa politique se cristallise dans les différentes campagnes de

⁹¹ McMartin, « A Small, Stateless Nation in the World Market for Book Translations », 154.

⁹² *Ibid.*, 157-158.

⁹³ *Ibid.*, 157.

⁹⁴ « Vlaamse regering investeert fors in literatuur », Literatuur Vlaanderen.

⁹⁵ Paul Hermans (éd.), « Aanzet tot meerjarenplan 2021-2025 », (Berchem: Literatuur Vlaanderen, 2020).

⁹⁶ « Jaarverslag Literatuur Vlaanderen », Vlaamse overheid, consulté le 7 juillet 2024, <https://www.vlaanderen.be/publicaties/jaarverslag-literatuur-vlaanderen>.

⁹⁷ Hermans (éd.), « Dit was 2019 - Jaarverslag Literatuur Vlaanderen », 107-108.

promotion littéraire régionales et transnationales qu'elle co-organise. La partie suivante relate l'une de ses campagnes phares de ces dernières années sur le sol bruxellois.

2.2.1 Flirt Flamand

« Si Bruxelles est un trait d'union entre la Wallonie et la Flandre, alors Flirt Flamand se veut le tiret entre nos littératures néerlandophone et francophone⁹⁸. »

C'est avec cette métaphore que Flirt Flamand accueille ses visiteurs sur son site Internet. Née en 2019 à l'occasion de la Foire du livre de Bruxelles, cette campagne célébrait cette année-là la Flandre en tant qu'invitée d'honneur. Au cours des quatre années qui ont suivi, elle s'est réinventée sous différentes accroches sentimentales ; un mariage numérique fictif en tant de pandémie, un concours de poésie sous le nom « Je te poème »⁹⁹ et une flânerie littéraire dans le quartier bruxellois Dansaert¹⁰⁰.

Comme nous l'avons déjà constaté antérieurement, Literatuur Vlaanderen met un point d'honneur à promouvoir sa littérature à l'étranger. Après la Frankfurter Buchmesse en 2016, la plus vaste foire du livre au monde, et les Phares du Nord en 2018 et 2019, une tournée littéraire du livre néerlandophone à travers la France, elle désirait revenir aux sources belges. Ainsi est née la collaboration entre Literatuur Vlaanderen et l'ASBL de la Foire de Bruxelles¹⁰¹. L'initiative a perçu un budget de 400 000 euros, octroyé par le gouvernement flamand dans le cadre de l'accord de coopération culturelle (nous aurons l'occasion de développer cet accord par la suite)¹⁰². Pour la première édition de 2019, Literatuur Vlaanderen a publié un compte rendu qui reprend en détail le parcours du Flirt Flamand, de l'ébauche de sa conception au bilan final de l'évènement¹⁰³. Les informations qui suivent sont en grande majorité tirées de ce rapport.

En 2019, la campagne a bénéficié d'une vaste couverture médiatique ; en attestent les 157 articles francophones et 57 articles néerlandophones¹⁰⁴. De fait, Literatuur Vlaanderen a investi une part importante de son budget communication à l'évènement. L'ASBL de la Foire

⁹⁸ « Over Flirt Flamand », Flirt Flamand, consulté le 3 mars 2024, <https://flirtflamand.be/over-flirt-flamand/>.

⁹⁹ *Ibid.*

¹⁰⁰ « Flirt Flamand 2022 — after Party », Flirt Flamand, consulté le 12 mai 2024, <https://flirtflamand.be/?ref=topHome>.

¹⁰¹ Koen Van Bockstal (éd.), « Terugblik op Flirt Flamand. Vlaanderen eregast Foire du Livre de Bruxelles: 14-17.02.2019 » (Berchem: Vlaams Fonds voor de Letteren, 2019), 3.

¹⁰² *Ibid.*, 13.

¹⁰³ *Ibid.*

¹⁰⁴ *Ibid.*, 62-73.

du livre s'est alors chargée de la diffusion d'annonces publicitaires dans les journaux, à la radio et à la télévision francophones¹⁰⁵. Dans ce cadre promotionnel, les deux associations ont organisé, en amont de la Foire, un voyage presse destiné aux journalistes francophones, de manière à leur présenter différents auteurs, illustrateurs et traducteurs flamands tels que Lize Spit, Jeroen Olyslaegers, Wauter Mannaert, Tom Schamp, Gerda Dendooven, Philippe Noble... L'ASBL a également assumé une partie de la publicité du côté flamand, avec notamment des affiches et flyers dans Bruxelles et des villes flamandes. Comme elle s'est toujours concentrée sur un public francophone par le passé, elle a pu compter sur le réseau de contacts de Literatuur Vlaanderen pour s'adresser au public néerlandophone par le biais de communiqués de presse et d'entrevues avec la *VRT*, *De Standaard* et *De Morgen*¹⁰⁶.

Cette publicité pourrait expliquer l'augmentation du nombre total de participants, passant de 70 000 en 2018 à 72 000 en 2019. La proportion de visiteurs flamands est quant à elle restée identique à l'année précédente, représentant 10 % de l'ensemble des visiteurs¹⁰⁷, bien que Literatuur Vlaanderen se targue d'une augmentation de visites de la part des Anversois (19 % des visiteurs flamands par rapport au 5 % de l'année précédente)¹⁰⁸. Le nombre d'auteurs participants a lui augmenté de 35 %¹⁰⁹.

Le projet a requis la collaboration de non seulement la Foire du livre et Literatuur Vlaanderen, mais aussi d'organisations culturelles bruxelloises, d'éditeurs, de Passa Porta, du Boekenbeurs anversois, du SGLL, de la Direction des Lettres et d'autres encore¹¹⁰. En ce qui concerne le SGLL, il finance la Foire au moyen d'un projet de convention¹¹¹ (seul celui de 2017 à 2021 est disponible en ligne). Pour l'année 2019, nous avons trouvé une subvention à hauteur de 59 250 euros, mais nous restons incertaine s'il s'agit de l'unique contribution¹¹².

Avec un public presque unanimement francophone, les organisateurs comptaient principalement sur des auteurs dont une traduction en français venait de paraître. Parallèlement, ils ont aussi mis en avant les traducteurs et organisé des rencontres bilingues entre auteurs

¹⁰⁵ *Ibid.*, 19.

¹⁰⁶ *Ibid.*, 20-22.

¹⁰⁷ *Ibid.*, 11.

¹⁰⁸ *Ibid.*, 8.

¹⁰⁹ *Ibid.*, 11.

¹¹⁰ *Ibid.*, 30-33.

¹¹¹ « Projet de convention », Service général des Lettres et du Livre, [index.php\(culture.be\)](http://index.php(culture.be)).

¹¹² « Subventions 2019 » (Bruxelles: Administration générale de la Culture, 2019).

francophones et néerlandophones. Grâce à des interprètes et modérateurs bilingues, ils ont rendu les rencontres intelligibles pour chaque locuteur¹¹³.

Les éditeurs ont évidemment joué un rôle central dans cet évènement, car sans eux il n'y aurait tout simplement pas de traduction. En amont, Literatuur Vlaanderen a convié les éditeurs flamands à une session d'informations afin de les « stimuler à prendre contact avec leurs collègues francophones et de les encourager à faire quelque chose avec des auteurs flamands¹¹⁴ » [notre traduction]. Elle a également joint par courrier électronique tous les éditeurs francophones d'auteurs flamands, les incitant à inviter ces auteurs sur leur stand. En outre, plusieurs éditeurs ont anticipé des traductions afin qu'elles soient prêtes pour la Foire. En pratique, seul un éditeur flamand a été présent avec son propre stand, car les autres éditeurs flamands craignaient n'avoir aucun succès avec leurs livres en néerlandais. Rétrospectivement, cette crainte s'est vue remise en question par les demandes de nombreux visiteurs pour des livres en néerlandais¹¹⁵. Beaucoup de francophones ont ainsi préféré acheter la version originale plutôt que sa traduction¹¹⁶.

Cette campagne a également mis la littérature flamande en avant pour les éditeurs potentiels. Alors que la Foire battait son plein, les professionnels ont pu se rassembler au cours de plusieurs évènements exclusifs au thème similaire : un échange de vues de part et d'autre de la frontière linguistique. Un marché des droits pour les éditeurs a été tenu, puis différentes conférences se sont succédées, notamment sur l'état des lieux du secteur du livre en Flandre et en Wallonie ainsi que sur la relation entre les auteurs et leurs éditeurs étrangers¹¹⁷.

En revanche, Literatuur Vlaanderen regrette la maigre affluence :

Ondanks de hulp van Franstalige organisaties zoals ADEB en de Fédération Wallonie-Bruxelles was het niet eenvoudig om de Franstalige professionele boekensector ten volle te bereiken. Dat bleek iets makkelijker bij de Franstalige uitgevers, waarmee het VFL [Vlaams Fonds voor de Letteren] sowieso al een netwerk heeft opgebouwd voor de verschillende genres. Maar ook aan Vlaamse kant was de opkomst mager, en kwamen heel wat deelnemers niet opdagen, ook al waren ze ingeschreven¹¹⁸.

¹¹³ Van Bockstal (éd.), « Terugblik op Flirt Flamand », 38-40.

¹¹⁴ *Ibid.*, 32.

¹¹⁵ *Ibid.*, 32-33.

¹¹⁶ *Ibid.*, 10.

¹¹⁷ *Ibid.*, 55-56.

¹¹⁸ *Ibid.*, 56.

Par ailleurs, elle précise :

Het was uiteraard de allereerste keer dat een evenement de Belgische boekensector wilde verenigen. Daarom moeten we dit initiatief wellicht nog de kans geven om te groeien. Want het blijft gek dat het boekenvak wél naar Frankrijk en Nederland kijkt en veel minder vaak over de taalgrens van ons eigen land¹¹⁹.

Ces propos résonnent de façon quelque peu ironique, car Littérature Vlaanderen a elle aussi contribué à ce point aveugle persistant.

Sur le moyen terme, la Foire et la *Boekenbeurs* avaient clôturé en 2019 un contrat de trois ans pour un stand sur leur foire respective, mais la pandémie et la faillite de l'organisateur de la Foire d'Anvers leur ont mis des bâtons dans les roues¹²⁰. Sur le long terme, le *meerjarenplan* 2021-2025 nous informe que la Foire et Littérature Vlaanderen souhaite instaurer une collaboration pérenne en vue de l'année 2030, durant laquelle Bruxelles sera capitale culturelle européenne¹²¹.

Si l'évènement n'a pu être réitéré sous le même format l'année suivante, c'est en raison d'un manque de fonds. Littérature Vlaanderen a dû se satisfaire des subsides restants (20 000 euros) de l'année 2019 et assumer l'autre partie des frais (9 000 euros)¹²². Elle regrette qu'en 2020, Flirt Flamand puisse seulement être mis à l'honneur le temps d'une journée. Sa présence significative à la Foire offrirait une meilleure visibilité aux auteurs flamands en Wallonie et à Bruxelles¹²³. La deuxième édition a elle aussi suscité l'intérêt du public et des médias francophones : « *Daarnaast was ook het contact tussen de Vlaamse boekprofessionals (van auteurs tot uitgevers) met hun Franstalige Belgische collega's opnieuw een succes, en kwam ook uit die hoek de vraag naar 'meer'*¹²⁴. »

Flirt Flamand revient ensuite en 2021, mais sous un format virtuel en raison de la pandémie¹²⁵. Avec un montant de 119 000 euros, Littérature Vlaanderen a mis sur pied un large éventail d'initiatives, abritées par un site web haut en couleur et une communauté en ligne¹²⁶.

¹¹⁹ *Ibid.*, 57.

¹²⁰ Belga News, « Un flirt avec la littérature flamande proposé aux visiteurs de la prochaine Foire du Livre 2019 », *RTBF*, 15 janvier 2019, consulté le 16 juillet 2024, <https://www.rtbf.be/article/un-flirt-avec-la-litterature-flamande-propose-aux-visiteurs-de-la-prochaine-foire-du-livre-2019-10118393> ; Belga, « Boekenbeurs-organisator Boek.be failliet verklaard », *De Standaard*, 20 juillet 2021, consulté le 16 juillet 2024, https://www.standaard.be/cnt/dmf20210720_93751240.

¹²¹ Hermans (éd.), « Aanzet tot meerjarenplan 2021-2025 », 15.

¹²² Paul Hermans (éd.), « Dit was 2020 - Jaarverslag Literatuur Vlaanderen », (Berchem: Littérature Vlaanderen, 2021), 82.

¹²³ Hermans (éd.), « Dit was 2019 - Jaarverslag Literatuur Vlaanderen », 135.

¹²⁴ Hermans (éd.), « Dit was 2020 - Jaarverslag Literatuur Vlaanderen », 82.

¹²⁵ « Flirt Flamand 2021 », Flirt Flamand, consulté le 16 mai 2024, <https://flirtflamand.be/flirt-flamand-2021/>.

¹²⁶ Paul Hermans (éd.), « Dit was 2021 - Jaarverslag Literatuur Vlaanderen », (Berchem: Littérature Vlaanderen, 2022), 104.

Elle a ainsi conçu un « *matchmaker* », un chat en ligne divertissant qui vous pose des questions afin de définir votre match littéraire de l'autre côté du pays¹²⁷. Sous le format d'une série de vidéos, le public a aussi découvert chaque jour de la Foire un tête-à-tête entre un auteur néerlandophone et francophone dans un endroit insolite de Bruxelles.

C'est cependant le mariage fictif entre Lize Spit et Thomas Gunzig qui a formé l'évènement phare de cette édition. Au moyen d'une application mobile, le public a pu suivre sous forme d'une pièce de théâtre numérique les messages échangés entre les deux écrivains, prémices d'une histoire d'amour platonique. Le coup d'envoi de la Foire a marqué l'apogée de ce flirt, amorcée par des noces fictives entre les deux auteurs. Outre son succès viral, cette union a aussi bénéficié d'un véritable intérêt médiatique des deux côtés linguistiques du pays¹²⁸. Elle a même figuré dans le bulletin télévisé de la *VRT*. Il est surprenant d'y apprendre que les romans de Thomas Gunzig étaient alors traduits dans d'autres langues, mais non en néerlandais. La raison lui est inconnue¹²⁹. Malgré le succès de #THOMIZE, ses livres ne sont à ce jour toujours pas traduits en néerlandais.

En raison de la crise sanitaire, la quatrième saison s'est elle aussi avant tout déroulée sur les réseaux sociaux sous la bannière *Ik Poëzie Je Graag/Je Te Poème*, où néerlandophones et francophones ont pu compléter la poésie entamée par Lize Spit et Thomas Gunzig. Le concours a bénéficié d'un budget total de 34 300 euros¹³⁰.

Pour l'édition 2023, *Literatuur Vlaanderen* a passé le flambeau de *Flirt Flamand* à *Passa Porta*¹³¹. Fin 2023, la maison des littératures a assuré la relève sous la forme d'une balade littéraire dans le quartier bruxellois *Dansaert*¹³². La même année, *Literatuur Vlaanderen* et la *Promotion des Lettres* ont mis sur pied une visite guidée des éditeurs francophones présents sur la Foire à l'attention des éditeurs et rédacteurs flamands¹³³.

Dans l'ensemble, le *Flirt Flamand* de la Foire s'est progressivement essoufflé depuis les points culminants de 2019 et 2021, sans pour autant complètement s'éteindre. Durant notre

¹²⁷ « *Flirt Flamand 2021* », *Flirt Flamand*.

¹²⁸ Hermans (éd.), « *Jaarverslag 2021 Literatuur Vlaanderen* », 105-111.

¹²⁹ Kathleen De Roover, « *BEKIJK - Bijzondere huwelijksreportage: Auteurs Lize Spit en Thomas Gunzig geven elkaar symbolisch jawoord* », *VRT NWS*, 5 mai 2021, consulté le 17 mai 2024, <https://www.vrt.be/vrtnws/nl/2021/05/05/bekijk-auteurs-lize-spit-en-thomas-gunzig-stappen-in-literair-h/>.

¹³⁰ Paul Hermans (éd.), « *Dit was 2022 - Jaarverslag Literatuur Vlaanderen* », (Berchem: *Literatuur Vlaanderen*, 2023), 106.

¹³¹ Paul Hermans (éd.), « *Dit was 2023 – Jaarverslag Literatuur Vlaanderen* », (Berchem: *Literatuur Vlaanderen*, 2024), 115.

¹³² « *Op wandel met Vlaamse schrijvers* », *Passa Porta*, consulté le 17 mai 2024, <https://www.passaporta.be/nl/kalender/op-wandel-met-vlaamse-schrijvers>.

¹³³ Hermans (éd.), « *Dit was 2023 – Jaarverslag Literatuur Vlaanderen* », 115.

entretien avec Piet Joostens, programmateur chez Passa Porta, celui-ci nous a annoncé une nouvelle programmation du Flirt pour la rentrée en 2024¹³⁴. Du côté de la Foire du livre, malgré une promesse de coopération durable, 2023 a marqué un déclin notable dans sa complicité avec Literatuur Vlaanderen. Alors qu'entre 2019 et 2022, Literatuur Vlaanderen a réalisé des investissements majeurs, mais fluctuants, elle ne dépense plus que 450 euros en 2023¹³⁵. Il faudra attendre les prochaines années pour observer si la tendance se maintient. Actuellement, elle n'augure toutefois pas un avenir prometteur.

En conclusion, Flirt Flamand a provoqué un élan d'échange culturel intrabelge. En effet, il a réussi à réunir sous diverses formes les deux littératures et leurs auteurs. Durant les deux premières éditions, la Foire avait permis aux visiteurs francophones de rencontrer en chair et en os les auteurs flamands, la pandémie y ayant ensuite coupé court. Mais Flirt Flamand a aussi été présent en ligne. Le lecteur francophone est ainsi entré en contact avec la littérature flamande d'une part par le biais d'articles de presse qui brossent le catalogue littéraire flamand ou dressent le portrait de ses auteurs (cf. inventaire d'articles de presse dressé par Literatuur Vlaanderen), d'autre part grâce à son site Internet interactif, où il pouvait suivre les nouveautés, comme les rencontres entre auteurs flamands et francophones. Durant la Foire, la focalisation était avant tout mise sur le visiteur francophone, car elle reste une foire centrée sur la littérature en français. Par la couverture médiatique néerlandophone, la Foire a néanmoins aussi été mise en avant en Flandre. Par ailleurs, le site du Flirt est bilingue et les entrevues entre les différents auteurs sont eux aussi disponibles dans les deux langues.

La campagne a indubitablement suscité une vague d'intérêt pour la littérature flamande. Tanguy Habrand évoque « un dialogue retrouvé entre la Fédération Wallonie-Bruxelles et la Flandre : ce n'est pas un hasard si cette dernière est, cette année, l'invitée d'honneur de la Foire du livre de Bruxelles »¹³⁶. Le Flirt a aussi incité la presse à s'intéresser aux interactions littéraires existantes entre le nord et le sud, notamment en abordant différents aspects de la traduction, comme les subventions accordées par Literatuur Vlaanderen, l'importance de la Frankfurter Buchmesse dans l'acquisition des droits de traduction, les traducteurs...

Sur le plan professionnel, la Foire a rassemblé les éditeurs francophones et flamands, mais ces derniers n'ont pas répondu systématiquement à l'appel. Nous notons aussi l'absence

¹³⁴ Entretien semi-directif réalisé le 17 juillet 2024.

¹³⁵ Hermans (éd.), « Dit was 2023 – Jaarverslag Literatuur Vlaanderen », 115.

¹³⁶ Pascal Durand et Tanguy Habrand, « « Le complexe éditorial belge n'a plus lieu d'être » », *Le Vif*, 14 février 2019, 12.

d'éditeurs néerlandais. En effet, malgré une intention louable de réunir les différents professionnels, la réalité du secteur nous a confirmé dans les chapitres précédents que cette absence ne joue pas en faveur des auteurs francophones s'ils aspirent à la traduction. Un rassemblement littéraire entre littératures belges requiert alors la contribution des éditeurs néerlandais et français pour maximiser l'échange littéraire. Dans cette lignée, il serait intéressant d'observer dans quelle mesure les traductions ont augmenté grâce à cette campagne.

Du côté francophone, c'est surtout l'ASBL de la Foire qui a tenu les rênes du projet. Le SGLL a plutôt joué un rôle de support par le biais de son subventionnement et d'interventions ponctuelles dans l'organisation de l'évènement.

2.2.2 Subsidies octroyés à la traduction

Dans le cadre de la promotion de la littérature flamande à l'étranger, Literatuur Vlaanderen octroie plusieurs types de subsides relatifs à la traduction, dont bénéficient éditeurs étrangers et traducteurs reconnus. À l'attention d'éditeurs étrangers qui souhaiteraient publier un titre flamand, elle assume alors entre 60 % et 100 % des frais de traductions (*translation grant*)¹³⁷. Ils reçoivent un supplément s'ils font figurer le traducteur sur la couverture¹³⁸. Dans la même optique, elle couvre également leurs frais de voyage déboursés pour la participation d'un auteur flamand à un évènement littéraire à l'étranger (*travel grant*)¹³⁹. À l'inverse, elle ne finance pas de manière directe les frais de traduction d'éditeurs belges qui souhaiteraient publier un titre étranger en néerlandais. Elle intervient alors plutôt dans les frais de production, d'encadrement de l'auteur, de l'illustrateur ou du traducteur, ou de promotion, d'une « publication littéraire spéciale¹⁴⁰ ».

Le traducteur reconnu peut également bénéficier d'une aide à la traduction pour un extrait d'une œuvre littéraire, que ce soit depuis le néerlandais ou vers le néerlandais, afin de le présenter à des éditeurs potentiels ou des médiateurs¹⁴¹. L'organisme soutient aussi des projets

¹³⁷ « Translation Grants », Flanders Literature, consulté le 20 mai 2024,

<https://www.flandersliterature.be/grants/translation-grants>.

¹³⁸ Hermans (éd.), « Dit was 2023 - Jaarverslag Literatuur Vlaanderen », 93.

¹³⁹ « Travel Grants », Flanders Literature, consulté le 15 mai 2024,

<https://www.flandersliterature.be/grants/travel-grants>.

¹⁴⁰ « Subsidies voor bijzondere literaire publicaties », Literatuur Vlaanderen, consulté le 29 mai 2024,

<https://www.literatuurvlaanderen.be/subsidies/uitgevers/subsidies-voor-bijzondere-literaire-publicaties>.

¹⁴¹ « Subsidie voor een fragmentvertaling uit het Nederlands », Literatuur Vlaanderen, consulté le 20 mai 2024,

<https://www.literatuurvlaanderen.be/subsidies/vertalers/vertalers-uit-het-nederlands/subsidie-voor-een-fragmentvertaling-uit-het> ; « Subsidie voor een fragmentvertaling in het Nederlands », Literatuur Vlaanderen, consulté le 20 mai 2024, <https://www.literatuurvlaanderen.be/subsidies/vertalers/vertalers-het-nederlands/subsidie-voor-een-fragmentvertaling-het-nederlands>.

de traduction vers le néerlandais¹⁴² et la traduction de pièces de théâtre depuis le néerlandais¹⁴³, ainsi que des jeunes traducteurs littéraires¹⁴⁴, la formation continue de traducteurs depuis le néerlandais¹⁴⁵ et vers le néerlandais¹⁴⁶ ou encore leur séjour dans la maison de la traduction à Anvers¹⁴⁷. L'attribution des subsides pour les traductions depuis le néerlandais requiert fréquemment une accréditation du traducteur à Literatuur Vlaanderen ou au Nederlands Letterenfonds. Son obtention certifie la qualité du travail du traducteur, et par extension celle du titre traduit. En outre, il est répertorié dans une banque de données que les éditeurs étrangers peuvent parcourir¹⁴⁸. Si ces derniers recourent à un traducteur accrédité, ils entrent plus facilement en ligne de compte pour une bourse, car ils ne doivent ainsi pas certifier au préalable le professionnalisme d'un traducteur qui ne ferait pas partie de ce répertoire¹⁴⁹.

Pour une analyse plus poussée, il serait pertinent d'étudier la répartition des subventions entre les intraductions et les extraductions afin d'identifier leur politique à cet égard. Dans l'ensemble, ses soutiens sont variés. Cependant, aucune aide ne s'adresse en particulier aux ouvrages d'auteurs francophones belges.

Chaque demande de subside ou de projet est évaluée par une ou plusieurs commissions d'avis. Par la suite, il incombe au collège décisionnel de formuler une décision quant à l'octroi en se fondant sur l'avis émis¹⁵⁰. La nature de la demande détermine quelle(s) commission(s) se rassemble(nt). Au nombre de quatorze, elles sont compartimentées par genre (poésie, bande dessinée, prose...) et par thème (traductions vers le néerlandais, lettres et société, échanges

¹⁴² « Projectbeurzen voor literair vertalers », Literatuur Vlaanderen, consulté le 20 mai 2024, <https://www.literatuurvlaanderen.be/subsidies/vertalers/vertalers-het-nederlands/projectbeurzen-voor-literair-vertalers>.

¹⁴³ « Projectsubsidie voor de vertaling van een theatertekst uit het Nederlands », Literatuur Vlaanderen, consulté le 20 mai 2024, <https://www.literatuurvlaanderen.be/projectsubsidie-voor-de-vertaling-van-een-theatertekst-uit-het-nederlands>.

¹⁴⁴ « Stimuleringsubsidies voor beginnende literair vertalers », Literatuur Vlaanderen, consulté le 20 mai 2024, <https://www.literatuurvlaanderen.be/subsidies/vertalers/vertalers-het-nederlands/stimuleringsubsidies-voor-beginnende-literair>.

¹⁴⁵ « Talentontwikkeling voor vertalers uit het Nederlands », Literatuur Vlaanderen, consulté le 20 mai 2024 <https://www.literatuurvlaanderen.be/subsidies/vertalers/vertalers-uit-het-nederlands/talentontwikkeling-voor-vertalers-uit-het>.

¹⁴⁶ « Talentontwikkeling voor vertalers in het Nederlands », Literatuur Vlaanderen, consulté le 20 mai 2024 <https://www.literatuurvlaanderen.be/subsidies/vertalers/vertalers-het-nederlands/talentontwikkeling-voor-vertalers-het-nederlands>.

¹⁴⁷ « Verblijf in het Vertalershuis », Literatuur Vlaanderen, consulté le 20 mai 2024 <https://www.literatuurvlaanderen.be/subsidies/vertalers/vertalers-uit-het-nederlands/verblijf-het-vertalershuis>.

¹⁴⁸ « Erkenning als professioneel vertaler », Literatuur Vlaanderen, consulté le 20 mai 2024 <https://www.literatuurvlaanderen.be/subsidies/vertalers/vertalers-uit-het-nederlands/erkenning-als-professioneel-vertaler>.

¹⁴⁹ « Translation Grants », Flanders Literature.

¹⁵⁰ « Beslissingscollege », Literatuur Vlaanderen, consulté le 24 mai 2024, <https://www.literatuurvlaanderen.be/beslissingscollege>.

littéraires...)¹⁵¹. Le fonds dispose d'une commission pour les traductions vers le néerlandais, mais pas depuis le néerlandais.

Par ce contrôle qualité, Literatuur Vlaanderen assure une plus-value, une viabilité des ouvrages néerlandais et donc un vaste « *transnational capital potential, be it social, symbolic or economic* », en étant publiés par des maisons d'édition de qualité¹⁵². L'octroi a lieu en fonction de la nationalité de l'auteur et non pas du lieu de parution¹⁵³. La retombée de ces primes se révèle ambiguë. D'une part, Literatuur Vlaanderen se positionne ainsi comme un « *well-regarded transnational intermediary* »¹⁵⁴. À l'opposé, la subvention renforce le déséquilibre éditorial au sein du même ensemble linguistique, en l'allouant à des maisons d'édition néerlandaises¹⁵⁵.

Parmi les différentes commissions d'avis, la commission d'échanges littéraires se spécialise expressément dans l'interaction littéraire de l'aire linguistique néerlandophone – Flandre, Pays-Bas, Suriname, Caraïbes... – et les projets y afférents¹⁵⁶. Il semblerait qu'elle ait récemment vu le jour. Dans le cadre de sa thèse défendue en 2019, Jack McMartin s'est notamment intéressé à l'ouverture sur l'international de Literatuur Vlaanderen. La commission d'échanges littéraires fait défaut dans la liste dressée par le chercheur de toutes ces commissions¹⁵⁷. Sa création atteste à nouveau du rapprochement entre Literatuur Vlaanderen et le Nederlands Letterenfonds, et des investissements en ce sens¹⁵⁸. Nous rentrerons dans la section suivante plus en détail sur leurs rapports entretenus. Cette initiative affiche bien que Literatuur Vlaanderen privilégie une collaboration pérenne avec les Pays-Bas, plutôt qu'avec le reste du territoire belge.

En matière de langues les plus subventionnées entre 2000 et 2016, l'allemand arrive en première position, suivi du français, puis de l'anglais¹⁵⁹.

¹⁵¹ « Adviescommissies », Literatuur Vlaanderen, consulté le 24 mai 2024, <https://www.literatuurvlaanderen.be/adviescommissies>.

¹⁵² McMartin, « A Small, Stateless Nation in the World Market for Book Translations », 162-163.

¹⁵³ McMartin, « Boek to Book - Flanders in the Transnational Literary Field », 73.

¹⁵⁴ McMartin, « A Small, Stateless Nation in the World Market for Book Translations », 163.

¹⁵⁵ McMartin, « Boek to Book - Flanders in the Transnational Literary Field », 73.

¹⁵⁶ « Adviescommissie literaire uitwisselingen », Literatuur Vlaanderen, consulté le 24 mai 2024, <https://www.literatuurvlaanderen.be/adviescommissie-literaire-uitwisselingen>.

¹⁵⁷ McMartin, « A Small, Stateless Nation in the World Market for Book Translations », 155.

¹⁵⁸ « Subsidies voor literaire uitwisselingen », Literatuur Vlaanderen, consulté le 27 mai 2024, <https://www.literatuurvlaanderen.be/subsidies/auteurs/subsidies-voor-literaire-uitwisselingen>.

¹⁵⁹ McMartin, « A Small, Stateless Nation in the World Market for Book Translations », 168.

Selon J. McMartin, cet attrait pour le français peut s'expliquer de la manière suivante :

*The strong showing for French can, in its turn, be linked to the cultural and geographic proximity of France to Flanders, especially via Brussels and Wallonia, as well as France's increasing openness to incoming translations, including translations from peripheral literatures*¹⁶⁰.

Outre cette évocation, sa thèse ne fait aucune mention d'une relation entre le fonds flamand et les institutions wallonnes. Cette absence relève probablement d'un manque d'intérêt avant 2019 de la part de Literatuur Vlaanderen à faire connaître sa littérature dans son propre pays.

Ces proportions des langues subventionnées par année sont aisément accessibles sur le site, compilées dans les différents rapports annuels. En outre, une base de données rassemblant toutes les subventions est également consultable sur la plateforme de Literatuur Vlaanderen¹⁶¹.

À une échelle plus générale, le français se positionne troisième parmi les langues dans lesquelles les livres néerlandophones (tant flamands que néerlandais) ont été le plus traduits entre 1998 et 2018¹⁶².

2.2.3 Promotion internationale

Dans le plan pluriannuel 2021-2025, l'organisme dégage la promotion internationale comme l'une de ses priorités majeures. Celle-ci est nécessaire à la « survie des auteurs, éditeurs et autres professionnels pour lesquels le marché du livre néerlandophone est trop petit¹⁶³ » [notre traduction]. Elle adopte à cet égard plusieurs stratégies. En l'occurrence, l'objectif n'est pas d'en dresser la liste complète, mais plutôt d'obtenir quelques pistes sur la voie transnationale empruntée par la littérature flamande avant d'arriver jusqu'au lecteur francophone.

Dans la partie précédente, nous avons recensé l'une de ces stratégies, à savoir l'octroi de gratifications pour des traductions. Ces *travel grants* et *translations grants* sont accessibles sur le portail Flanders Literature, dirigé aux professionnels à l'étranger. Ces derniers pourront également y feuilleter un catalogue d'ouvrages flamands, publiés tant aux Pays-Bas qu'en Flandre, qui attendent d'être traduits, ainsi qu'y trouver un traducteur accrédité. Tout comme

¹⁶⁰ McMartin, « Boek to Book - Flanders in the Transnational Literary Field », 165-166.

¹⁶¹ « Toegekende steun », Literatuur Vlaanderen, consulté le 22 mai 2024, <https://www.literatuurvlaanderen.be/toegekende-steun>.

¹⁶² McMartin, « Boek to Book - Flanders in the Transnational Literary Field », 68-69.

¹⁶³ Hermans (éd.), « Aanzet tot meerjarenplan 2021-2025 », 13.

la plateforme néerlandophone, il se parcourt aisément et de façon agréable¹⁶⁴. De cette manière, Literatuur Vlaanderen garantit une vitrine professionnelle avec un accès facile aux différentes informations pertinentes pour un éditeur potentiel.

Une autre stratégie repose sur sa visibilité à l'international, en assurant sa présence aux différents salons littéraires. À cet égard, trois de ses campagnes principales les plus récentes sont la Frankfurter Buchmesse en 2016, les Phares du Nord en 2018 et 2019 et le Leipziger Buchmesse en 2024. Au cours de la première et la troisième, la Flandre a été l'invitée d'honneur aux côtés des Pays-Bas¹⁶⁵. Quant à la campagne des Phares des Nord, Literatuur Vlaanderen l'a également partiellement coorganisée avec le Nederlands Letterenfonds. Les Phares du Nord ont célébré la littérature néerlandophone sous la forme d'une tournée des festivals littéraires en France, où la littérature néerlandophone trônait soit en tête d'affiche, soit s'était vue attribuée une place dans la programmation¹⁶⁶. Sa genèse remonte à 2003, l'année où la Flandre et les Pays-Bas étaient également célébrés sous le même nom durant le Salon du Livre de Paris et qui avait favorisé une poussée dans le flux de traductions du néerlandais vers le français¹⁶⁷.

On remarque ainsi que la Flandre se présente régulièrement à des salons internationaux aux côtés du Nederlands Letterenfonds. Faiblement (re)connue à l'étranger, la littérature flamande a besoin d'un organisme plus puissant comme le Nederlands Letterenfonds pour jouir d'une diffusion internationale optimale. Literatuur Vlaanderen indique : « *Het Nederlands Letterenfonds is een van de belangrijkste strategische en inhoudelijke partners van Literatuur Vlaanderen. De twee organisaties werken graag en veel samen, en stemmen hun werking en beleid waar mogelijk op elkaar af*¹⁶⁸. » Ses investissements au cours des années illustrent un réel effort pour rattraper le pays voisin et pour « franchir les barrières structurelles » [notre traduction] auxquelles se heurtent les auteurs et illustrateurs flamands. Celles-ci freinent leur traduction internationale et l'acquisition d'une place sur le marché intérieur, où dans les deux cas, les *market* et *state agents* néerlandais dominent¹⁶⁹.

¹⁶⁴ « Flanders Literature: Discover books, authors and translators », Flanders Literature, consulté le 16 juillet 2024, <https://www.flandersliterature.be/>.

¹⁶⁵ Hermans (éd.), « Dit was 2019 - Jaarverslag Literatuur Vlaanderen », 77 et 93 ; Hermans (éd.), « Dit was 2023 - Jaarverslag Literatuur Vlaanderen », 136.

¹⁶⁶ « Les Phares du Nord - Littérature des Pays-Bas et de la Flandre en France », Les Phares du Nord, consulté le 16 mai 2024, <https://www.lespharesdunord.nl/calendrier/>.

¹⁶⁷ Resi van Halderen, « Vuurtorens van het Noorden - Over de promotie van Nederlandse literatuur in Frankrijk door de Nederlandse ambassade in Parijs en het Nederlands Letterenfonds » (Mémoire: Radboud Universiteit Nijmegen, 2019), 47.

¹⁶⁸ Hermans (éd.), « Dit was 2023 - Jaarverslag Literatuur Vlaanderen », 93.

¹⁶⁹ McMartin, « A Small, Stateless Nation in the World Market for Book Translation », 160.

Malgré ces efforts, J. McMartin a enregistré une diminution de 30 % à 20 % entre 1998 et 2017 pour l'exportation d'auteurs flamands. Le même phénomène s'est produit chez les éditeurs flamands : ils ne fournissent plus que 13 % des titres néerlandophones traduits vers une autre langue en 2018, contre 21 % en 1998¹⁷⁰.

Alors qu'en 2016, les deux pays ont partagé équitablement les frais lors de la Frankfurter Buchmesse¹⁷¹, leur collaboration régulièrement déséquilibrée se confirme par la campagne Phares du Nord. Dans le rapport annuel 2019 de Literatuur Vlaanderen, les dépenses pour Phares du Nord montent à presque 78 000 euros au cours de l'année 2018, contre moins de 1 300 euros en 2019¹⁷². Cet écart est dû à un manque de fonds, ce qui a empêché une contribution proportionnelle par rapport au Nederlands Letterenfonds et entrave leur collaboration sur la scène internationale¹⁷³. Pourtant, cette présence internationale est fructueuse. En étudiant l'incidence de la mise à l'honneur de la Flandre et des Pays-Bas à la Frankfurter Buchmesse, J. McMartin affirme : « *guest-of-honour platforms clearly have an impact on presenters' outgoing translation flows, and that these flows are helped along by translation grants*¹⁷⁴. »

2.3 Accord de coopération culturelle

Dans la proposition du plan pluriannuel 2016-2020, Literatuur Vlaanderen demande non seulement une collaboration encore plus étroite que celle déjà existante avec le Nederlands Letterenfonds, mais également une coopération avec la Communauté française dans le cadre de l'accord culturel entre les deux Communautés¹⁷⁵. En vigueur depuis 2014, cet accord de coopération culturelle est un jalon « historique » car il apparaît sur l'agenda politique depuis les prémices de la fédéralisation de la Belgique. Toutefois, ce n'est pas pour autant qu'aucune coopération entre les organisations culturelles des deux Communautés n'a vu le jour, elle existait tout simplement « en dehors de tout cadre institutionnel d'action publique¹⁷⁶. » Cette

¹⁷⁰ *Ibid.*, 161.

¹⁷¹ McMartin, « Boek to Book - Flanders in the Transnational Literary Field », 164-165.

¹⁷² Hermans (éd.), « Dit was 2019 - Jaarverslag Literatuur Vlaanderen », 126-127.

¹⁷³ *Ibid.*, 93.

¹⁷⁴ McMartin, « A Small, Stateless Nation in the World Market for Book Translation », 166.

¹⁷⁵ Koen Van Bockstal (éd.), « Voorstel meerjarenplan 2016–2020 » (Berchem: Vlaams Fonds voor de Letteren, juillet 2015), 21.

¹⁷⁶ Jean-Gilles Lowies et Marie-Hélène Schrobiltgen, « L'accord de coopération culturelle entre la Communauté française et la Communauté flamande », *Courrier hebdomadaire du CRISP* 2293-2294, n° 8 (2016): 5.

coopération bilatérale et horizontale, c'est-à-dire entre entités fédérées, assure « une force juridique mais aussi une plus grande visibilité potentielle dans l'espace public »¹⁷⁷.

Les accords de coopération illustrent la complexité du fédéralisme belge. Puisque celui-ci édicte l'autonomie des entités fédérées sur leur territoire respectif, ce type d'accord se révèle alors nécessaire afin de concéder davantage de souplesse dans leurs compétences exclusives et de permettre aux deux Communautés de s'accorder sur certaines politiques, par exemple en matière de littérature¹⁷⁸. L'accord vise ainsi à « améliorer la connaissance mutuelle de la culture et la langue de l'autre » ainsi qu'à stimuler des projets communs et « la collaboration entre des structures, des organisations et des acteurs culturels des deux Communautés » [nos traductions]¹⁷⁹.

Chaque année depuis 2016, les deux Communautés lancent un appel à projets et sélectionnent ensemble une quinzaine de petits projets et un projet plus ambitieux à subsidier pour un total de 200 000 euros répartis de manière égale entre les deux Communautés. La plateforme de coopération, « composée pour un quart de représentants des ministres, pour un quart de représentants des administrations et pour la moitié de travailleurs du secteur culturel », opère un tri dans toutes les demandes¹⁸⁰.

Nous nous sommes ensuite penchée sur les projets entrepris, et en particulier ceux en matière de littérature. Le site web <https://www.cultuurculture.be/> confectionné pour l'occasion n'apporte pas réellement d'éléments de réponse. Il contient quelques explications sur l'accord, sur les objectifs poursuivis et sur la plateforme de coopération. À la date de notre consultation, seules six actualités y sont publiées – par exemple une page très courte dédiée à Flirt Flamand – publiées entre 2019 et 2021 et qui n'ont plus été mises à jour depuis¹⁸¹.

Le site du gouvernement flamand nous éclaire davantage en fournissant un rapport des projets subsidiés pour les périodes allant de 2021 à 2024¹⁸². En matière de lettres belges, la coopération finance une multitude de projets. On peut par exemple citer Poetik Bazar, le marché bilingue de la poésie, où se sont rassemblés des éditeurs, des revues de poésie et des poètes des

¹⁷⁷ *Ibid.*, 9-12.

¹⁷⁸ *Ibid.*, 8-9.

¹⁷⁹ « Franse Gemeenschap », Département Cultuur, Jeugd en Media, consulté le 29 octobre 2023, <https://www.vlaanderen.be/cjm/nl/cultuur/internationaal-cultuurbeleid/bilaterale-samenwerking/franse-gemeenschap>.

¹⁸⁰ Lowies et Schrobiltgen, « L'accord de coopération culturelle entre la Communauté française et la Communauté flamande », 46 et 49.

¹⁸¹ « Cultuurculture », cultuurculture, consulté le 28 octobre 2023, <https://www.cultuurculture.be>.

¹⁸² « Franse Gemeenschap », Département Cultuur, Jeugd en Media.

deux langues, pour découvrir Bruxelles au fil de la poésie bilingue¹⁸³. Les initiatives antérieures à 2021 et relatives à la littérature nous ont été fournies après une prise de contact avec le département et sont disponibles en annexe 3. Nous n'avons identifié qu'un seul article scientifique, émanant du CRISP, qui aborde l'accord culturel ratifié en 2012¹⁸⁴.

Dans une interview accordée au journal *Le Soir*, Joëlle Milquet et Sven Gatz commentent les détails et les difficultés de l'accord. Cet article nous informe qu'il aura fallu trois ans entre sa conclusion et sa mise en pratique. En effet, ce n'est que fin 2015 que les deux ministres de la Culture le présentent finalement au public¹⁸⁵. Béatrice Delvaux, éditorialiste en chef du *Soir*, rappelle elle aussi que les différents organismes culturels collaboraient déjà bien avant la conclusion de cet accord, mais salue cette initiative qui cherche à bâtir des ponts institutionnels entre la culture du nord et du sud, mais aussi entre les entités fédérées. Elle s'enthousiasme d'« initiatives communes [...] porteuses d'une ambition réelle au niveau belge¹⁸⁶ ». Dans *De Standaard*, Leen De Spiegelaere du Réseau des Arts estime toutefois que cette aide financière est dérisoire¹⁸⁷.

En 2019, cet accord prend pourtant une tout autre tournure en dégagant un budget supplémentaire pour Flirt Flamand. Outre cette remarquable campagne littéraire phare, il repose principalement sur des projets ponctuels, à faible financement comparé à Flirt Flamand.

2.4 Passa Porta

« Passa Porta, la maison internationale des littératures de Bruxelles, est un lieu de rencontre unique et plurilingue. Lecteurs et curieux y échangent avec des auteurs belges et internationaux. Ceux-ci, comme leurs traducteurs, y reçoivent l'opportunité de partager avec le public et/ou un espace de travail. Tous les deux ans, le Passa Porta Festival célèbre Bruxelles en tant que ville littéraire grâce à la venue d'une centaine d'écrivains et d'artistes du monde entier¹⁸⁸. »

¹⁸³ « Appel à projets - Projectoproep 2022-2023 », Accord de coopération culturelle Communauté française et flamande.

¹⁸⁴ Lowies et Schrobiltgen, « L'accord de coopération culturelle entre la Communauté française et la Communauté flamande ».

¹⁸⁵ Béatrice Delvaux et Daniel Couvreur, « On est entrés dans une nouvelle ère », *Le Soir*, 24-25 octobre 2015, 55.

¹⁸⁶ Béatrice Delvaux, « La culture s'unit pour décrocher la lune et des emplois », *Le Soir*, 24-25 octobre 2015, 1.

¹⁸⁷ Filip Tielens et Charlotte De Somviele, « Vive de cultuur », *De Standaard*, 20 avril 2017, 6-7.

¹⁸⁸ « Home », Passa Porta, consulté le 7 juillet 2024, <https://www.passaporta.be/fr/>.

L'étude des initiatives d'échange intrabelge ne serait pas complète si nous ne nous intéressions pas à ce lieu de croisement littéraire niché en plein cœur de Bruxelles. Maison des littératures, festival, librairie, ou encore résidence artistique, Passa Porta désire mettre en relation différents auteurs et aussi leurs traducteurs avec un large public. L'échange et le plurilinguisme sont les maîtres-mots au fil de ces rencontres centrées sur la littérature belge, mais aussi internationale, et plus largement sur l'expression artistique¹⁸⁹. Passa Porta naît en 2004 de la complicité entre deux ASBL, l'une néerlandophone – Het Beschrijf, l'autre francophone – Entrez Lire¹⁹⁰.

Il s'agit d'une institution bicommunautaire, c'est-à-dire qu'elle est soutenue, entre autres, par la Communauté flamande et la Fédération Wallonie-Bruxelles, mais de façon séparée. En effet, les deux ASBL, qui deviennent en 2016 Passa Porta FR et Passa Porta NL¹⁹¹, reçoivent chacune des subventions de leur Communauté respective¹⁹².

Toutefois, leur soutien se révèle déséquilibré. Dans son mémoire dédié à Passa Porta, Mégane Nélisten notait en 2014 un apport financier double de la part de la Flandre par rapport à la FWB¹⁹³. Afin d'obtenir une représentation davantage actualisée de cet état des lieux, nous nous sommes entretenue avec Piet Joostens, collaborateur chez Passa Porta. Ce dernier nous a notamment fourni le rapport d'activités des deux ASBL. Le bilan de 2023 indique que l'an dernier, Passa Porta FR recevait 391 000 euros (366 000 + 25 000 euros pour le festival) et 12 200 euros de WBI¹⁹⁴ contre 589 000 euros pour Passa Porta NL (nous ne savons pas si ce total inclut le soutien au festival)¹⁹⁵. Avant de comparer ces chiffres, il faut prendre en compte que Passa Porta NL se charge des résidences littéraires des auteurs néerlandophones à l'étranger, alors que la Promotion des Lettres a pris cette tâche sur elle¹⁹⁶. Dans le bilan des subventions 2019 (le plus récent accessible en ligne), nous trouvons par exemple une subvention à hauteur de 50 300 euros destinée à Seneffe, vraisemblablement attribuée à la résidence en partenariat avec Passa Porta¹⁹⁷. Le financement exhaustif des différentes

¹⁸⁹ *Ibid.*

¹⁹⁰ Mégane Nélisten, « La maison des littératures Passa Porta : rencontre entre création littéraire et préoccupations marketing », (Mémoire, Université de Liège, 2015), 11.

¹⁹¹ « Passa Porta fête ses 20 ans ! », Passa Porta, consulté le 7 juillet 2024, <https://www.passaporta.be/fr/magazine/passa-porta-fete-ses-20ans>.

¹⁹² Nélisten, « La maison des littératures Passa Porta », 32.

¹⁹³ *Ibid.*, 32.

¹⁹⁴ « Rapport d'activités 2023 » (Bruxelles: Passa Porta FR ASBL, 2024), 28.

¹⁹⁵ Passa Porta NL vzw, « Werkingsverslag 2023 Passa Porta NL vzw » (Bruxelles, 2024). p.42.

¹⁹⁶ « Auteurs belges francophones », Passa Porta, consulté le 7 juillet 2024, <https://www.passaporta.be/fr/en-residence/auteurs-belges-francophones>.

¹⁹⁷ « Subventions 2019 ».

résidences nous reste inconnu. Le manque d'informations ne nous permet en conséquence pas de trancher sur un financement supérieur de la part de l'une ou de l'autre Communauté.

En 2015, la tendance était en revanche claire. Dans un entretien avec Barbara Simons, responsable de la communication chez Passa Porta, cette dernière avait rapporté à M. Nélisten que jusqu'en 2014, Het Beschrijf possédait davantage de moyens pour les activités néerlandophones et en conséquence « la programmation francophone [était] un peu négligée jusqu'ici par rapport à la néerlandophone¹⁹⁸ ». Toutefois, Passa Porta a voulu contrer cette inégalité en recrutant un directeur qui chapeauterait les deux fronts, épaulé dans cette activité par une coordinatrice pour Passa Porta FR¹⁹⁹.

Durant notre entretien, Piet Joostens nous a affirmé que la situation de 2015 est un temps révolu. Passa Porta consacre désormais environ un tiers de ses activités à la littérature francophone, un tiers à la littérature néerlandophone et un tiers à la littérature étrangère. P. Joostens affirme : « Au cœur du projet, depuis la naissance de Passa Porta, nous avons toujours voulu jouer le rôle de lieu de rencontres entre les deux communautés linguistiques principales de notre pays. Nous développons régulièrement des projets où les auteurs belges se rencontrent. » Cette ambition se concrétise par exemple grâce au Passa Porta Festival où se rassemblent autant des auteurs internationaux, que des auteurs belges francophones et néerlandophones. Afin garantir une publicité de ses événements, Passa Porta a conclu des accords avec la presse nationale, dont *De Morgen*, *De Standaard*, *La Libre* et *Le Soir*²⁰⁰.

En 2015, Barbara Simons avait déclaré : « En gros, sur le terrain, il n'y a pas de division entre les deux structures. Elles ne sont séparées que sur papier²⁰¹. » Cette vision d'une seule unité organisationnelle est aujourd'hui toujours partagée par P. Joostens. Toutefois, cette volonté d'union se trouve parfois entravée par la division juridique des deux ASBL. Ainsi, les auteurs francophones et flamands ne participent pas aux mêmes résidences, car leur organisation tombe sous la Communauté linguistique respective, comme vu plus haut et confirmé par P. Joostens²⁰².

En somme, Passa Porta a évolué vers un lieu de transfert culturel davantage équilibré dans sa programmation néerlandophone et francophone, mise en avant grâce à une publicité

¹⁹⁸ Nélisten, « La maison des littératures Passa Porta », 13-14.

¹⁹⁹ *Ibid.*

²⁰⁰ *Ibid.*, 70.

²⁰¹ *Ibid.*, 32.

²⁰² Interview le 17 juillet avec Piet Joostens

médiatique. Sa séparation juridique semble en revanche poser problème pour une interaction optimale entre les auteurs des deux Communautés.

2.5. Exporter pour importer

Dans les chapitres précédents, nous nous sommes intéressée aux aides à la traduction et à la promotion internationale chez le SGLL et Literatuur Vlaanderen. Bien que ces deux outils ne s'adressent pas en particulier à l'autre littérature belge, cette dernière en profitera tout de même pour parvenir à l'autre communauté linguistique. Dans le cas de la bourse de traduction destinée aux éditeurs étrangers, la traduction d'un ouvrage belge bénéficie de cette aide, car nous savons que beaucoup d'écrivains belges sont plutôt publiés en France ou aux Pays-Bas. Il en va de même pour la promotion internationale, où une campagne comme Phares du Nord promeut la littérature flamande aux éditeurs français d'abord, qui ensuite diffuseront sa traduction en Belgique francophone. L'autre littérature nationale tombe ainsi sous la catégorie « internationale » chez les deux institutions publiques. L'accessibilité de la littérature flamande pour les Belges francophones et de la littérature belge francophone pour les Flamands dépend donc fréquemment de mesures indirectes, à savoir la promotion internationale et le soutien aux éditeurs étrangers. La stratégie internationale élaborée par Literatuur Vlaanderen et le SGLL s'avère alors essentielle pour ce partage intrabelge.

Les pages précédentes ont néanmoins révélé deux ouvertures sur l'international inégales. En effet, les littératures néerlandophone et francophone belges n'occupent ni la même position dans le système mondial des traductions, ni dans leur ensemble littéraire respectif, ni dans le paysage institutionnel belge. De surcroît, chacune de ces positions inéquitables s'influence réciproquement.

En premier lieu, le néerlandais appartient à la catégorie des langues semi-périphériques dans le système mondial des traductions. De ce fait, la littérature néerlandophone aura davantage tendance à importer depuis les grandes langues, dont le français. Toutefois, pour obtenir une consécration, elle doit se focaliser sur l'exportation. À cet égard, nous avons constaté que Literatuur Vlaanderen investit considérablement dans la promotion internationale. En deuxième lieu, la littérature flamande n'occupe, au sein de cette langue dominée, pas la même position dans l'ensemble littéraire néerlandophone. En effet, les Pays-Bas possèdent un capital économique et symbolique majeur. Literatuur Vlaanderen pallie ce déséquilibre au moyen d'une collaboration étroite avec le Nederlands Letterenfonds. Cette institution vise

également le marché international. En troisième lieu, le statut autonome de Literatuur Vlaanderen lui attribue une grande liberté décisionnelle en ce qui concerne ses politiques. Par ailleurs, elle bénéficie d'un financement conséquent de la part du ministère de la Culture.

Quant à la littérature belge francophone, bien que celle-ci tombe sous la domination symbolique et économique du champ littéraire français, elle fait ultimement partie du grand ensemble qu'est le français. Et nous savons que cette langue centrale est plutôt encline à être traduite, plutôt qu'à traduire. WBI se focalise davantage sur la France, où la percée des auteurs belges sur son sol les gratifie déjà d'un vaste marché de 68 millions d'habitants. En revanche, la France et la Belgique francophone ne semblent pas jouir de la même collaboration étroite qu'entretiennent la Flandre et les Pays-Bas, comme en atteste la Frankfurter Buchmesse, où les deux pays néerlandophones ont travaillé sur un pied d'égalité alors que « *similar efforts by Wallonia and Quebec to partner with the 2017 guest of honor, France, were largely stymied: francophone authors outside of France were only included if their publisher was French.*²⁰³ » Il s'agit évidemment d'un exemple unique, leur collaboration requerrait une étude approfondie. Enfin, le SGLL fait partie du ministère de la Culture et est restreint dans ses volontés par les directives politiques et par son modique budget. Contrairement à la Flandre qui promeut tous les auteurs flamands, peu importe leur lieu de parution, WBI soutient davantage les éditeurs belges, vraisemblablement en raison de sa dépendance à l'Administration générale de la Culture. Par ailleurs, le système hermétique du SGLL entrave l'intelligibilité de sa ligne de conduite en matière de promotion internationale.

L'explicitation de ces différents facteurs révèle une disposition asymétrique quant à leur promotion internationale, qui se répercutera par la suite sur la diffusion de la littérature flamande sur le territoire francophone et inversement. Selon la logique démontrée ci-dessus, un livre d'un auteur flamand serait davantage disposé à arriver en Belgique francophone qu'un livre francophone belge en Flandre. En effet, Literatuur Vlaanderen affiche une plus grande inclination d'une part à traduire depuis sa langue, et en particulier vers le français, d'autre part, à promouvoir sa littérature à l'international. Elle partage cette ambition avec le Nederlands Letterenfonds, dont profiteront en conséquence aussi les auteurs flamands publiés aux Pays-Bas. Le SGLL ciblerait lui moins la traduction, mais davantage une place sur le marché français. En outre, il exerce une moins grande influence sur les auteurs francophones à mettre en valeur,

²⁰³ McMartin, « Boek to Book - Flanders in the Transnational Literary Field », 166.

car il se circonscrit davantage aux éditeurs du territoire de la FWB et bénéficierait d'une collaboration limitée avec la France.

Pourtant, cette tendance n'est pas confirmée par les données de BELTRANS, où le français reste la langue la plus traduite. En raison de la multitude de variables et de mesures indirectes qui entrent en compte dans la dissémination de nos littératures (en particulier le rôle de la France), notre démonstration n'offre qu'un élément de réponse au système transnational de diffusion littéraire intrabelge. Elle prouve néanmoins que l'échange entre les deux littératures belges ne peut s'observer sous un angle intrabelge, mais doit être conçu comme transnational.

L'étude de leur promotion internationale corrobore également leur préférence à former des paires avec les Pays-Bas ou la France, plutôt qu'avec le reste du territoire belge. Lors des mises à l'honneur au cours de foires internationales, les lettres belges, néerlandophones et francophones, ne sont ainsi jamais célébrées côte à côte. En outre, cette orientation sur l'international plutôt que sur le national encourage la délocalisation de marché éditorial belge, en finançant les éditeurs étrangers, par le biais de ces bourses à la traduction et pour le cas de la Flandre, en préférant présenter, jusqu'en 2019, ses auteurs d'abord aux éditeurs français, plutôt que belges.

2.6 Conclusion

À travers l'étude du Service général des Lettres et du Livre et de Literatuur Vlaanderen, nous souhaitons constater la présence ou l'absence d'échanges entre les deux Communautés et leur littérature. Cette interaction s'est manifestée sous trois formes : l'accord de coopération culturelle, la campagne Flirt Flamand et la maison des littératures Passa Porta. Conclu en 2012, l'accord de coopération culturelle assure la collaboration entre les deux Communautés en subventionnant des (petits) événements ponctuels bicommunautaires. En son sein est alors né Flirt Flamand. Cette initiative de Literatuur Vlaanderen et de l'ASBL de la Foire de Bruxelles témoigne d'une curiosité réciproque croissante. Passa Porta s'est également manifesté comme un médiateur essentiel, en reprenant la campagne Flirt Flamand et en évoluant vers une programmation davantage équilibrée entre les deux littératures. Ces trois projets cristallisent une attraction encourageante à l'intention des lettres de son voisin. Cette interaction mutuelle est toutefois à nuancer, car l'initiative pour Flirt Flamand émane principalement de Literatuur Vlaanderen, tandis que le SGLL se positionne de façon plutôt passive.

Malgré ce désir de partage, leur étude approfondie a aussi mis en avant une criante absence dans leur organisation et politique respective à l'encontre de l'autre littérature. Elles ont davantage tendance à se tourner vers leur communauté linguistique respective, en collaborant avec la France ou les Pays-Bas, plutôt que de se tourner vers le territoire national. D'une part, nous avons relevé une omission dans les aides structurelles à l'encontre de l'autre littérature nationale, en particulier dans leur politique de traduction. D'autre part, la littérature de l'un relève généralement de la promotion internationale de l'autre. Le chapitre « Exporter pour importer » a décrit ce passage transnational des ouvrages belges au moyen de mesures indirectes, où la promotion internationale des deux institutions s'est avérée déséquilibrée en raison de leurs positions distinctes dans le champ littéraire.

L'examen du SGLL et de Literatuur Vlaanderen a également exposé deux organisations publiques qui malgré un rôle identique – soutenir et promouvoir la littérature en Belgique – divergent à bien des égards. L'opacité du SGLL et de sa plateforme entrave l'appréhension générale de ses projets soutenus, de sa politique suivie, des langues les plus subsidiées en matière de traduction, de l'intérêt accordé à la promotion internationale... La nouvelle gouvernance culturelle est un pas dans la bonne direction, mais ses ambitions restent difficiles à mettre en œuvre et demandent son lot de ressources humaines. Par ailleurs, elle reste relativement récente et prend progressivement ses marques²⁰⁴. À ce jour, sa transparence convoitée n'est pas atteinte. Le SGLL mériterait une étude approfondie à lui seul. À cet égard, nous n'avons trouvé aucune étude scientifique qui s'intéresse à son sujet. Dans le cas de Literatuur Vlaanderen, il nous faut souligner la contribution essentielle de la thèse du chercheur Jack McMartin, sans laquelle la compréhension des politiques de Literatuur Vlaanderen serait restée fortement nébuleuse.

En FWB, le dispersement des services et informations (SGLL, Administration générale de la Culture, Lisez-vous le belge ?, WBI, Promotion des Lettres) contraste vivement avec Literatuur Vlaanderen et Flanders Literature, hébergés par deux sites à la vocation et l'organisation claires. De la même façon, le site Internet vétuste et sommaire du SGLL détonne avec la modernité et l'accessibilité du portail flamand. Le manque de clarté qui en résulte est aussi reflété par l'inventaire fragmentaire des subventions octroyées au fil des ans, alors que celui de Literatuur Vlaanderen est complet et rassemblé en un point. L'absence d'un rapport annuel chez le SGLL en est un autre exemple.

²⁰⁴ Lallemand, « Gouvernance : la culture se met à nu ».

Mis à part le groupe de travail intercommunautaire dont la concrétisation demeure encore floue, la Flandre forme un point aveugle dans l'organisation du SGLL. Il s'explique notamment par le régime fédéral sous lequel il tombe, qui lui interdit le subventionnement d'acteurs flamands. Ce même statut lui confère tout de même le droit d'organiser un évènement sur le sol flamand, mais sa réalisation se fait toujours attendre. La gestion autonome de Literatuur Vlaanderen lui attribuerait davantage de libertés²⁰⁵. Elle lui accorde la possibilité de subventionner des opérateurs de la FWB, comme en atteste par exemple les subventions octroyées aux Éditions Luce Wilquin²⁰⁶. Les répercussions exactes de son statut juridique à l'égard de la FWB restent néanmoins floues et demanderait de plus amples recherches.

Le subventionnement de la traduction forme un autre point de dissension. Là où Literatuur Vlaanderen offre une vaste palette d'aides à la traduction, le SGLL même n'en compte que deux, des *translations grants* et des résidences littéraires, présentés de façon peu attrayante sur le portail de la Promotion des Lettres (figure 2.2 et 2.3)²⁰⁷. De surcroît, un support quelconque pour le traducteur même fait défaut. Leur plateforme à l'intention des éditeurs à l'étranger constitue une autre dissimilitude. Grâce à Flanders Literature, le fonds flamand se présente de manière professionnelle aux agents internationaux, alors qu'à l'inverse, Lisez-vous le belge ? reste une plateforme peu actualisée et défectueuse, qui renvoie à de nombreuses pages en français.

Ce décalage s'expliquerait par une plus grande ouverture de Literatuur Vlaanderen sur l'international et par un budget confortable, alors que le SGLL vise surtout la France, sans nécessité de traduction, et auquel est alloué un budget restreint. La perspective de cette promotion diffère également dans les ouvrages présentés, où Lisez-vous le belge ? et WBI mettent en avant leurs auteurs, mais aussi les éditeurs belges, alors que chez Flanders Literature, les éditeurs flamands demeurent davantage invisibles. Dans un bref aperçu, le portail présente le marché domestique flamand comme un grand marché néerlandophone aux côtés des Pays-Bas, où « [...] *authors can choose whether to work with either a Flemish or a Dutch publisher* ». En outre, le lien présentant les éditeurs flamands mène vers une page

²⁰⁵ Interview avec S. Philippart de Foy

²⁰⁶ « Toegekende steun/Editions Luce Wilquin », Literatuur Vlaanderen, consulté le 4 août 2024, <https://www.literatuurvlaanderen.be/toegekende-steun/zoeken/categorie:uitgevers/zoekterm:luce>.

²⁰⁷ « Translation grants - Subsidies à la traduction d'ouvrages », Promotion des Lettres.

inaccessible²⁰⁸. Dans l'ensemble, l'organisme flamand met surtout en évidence ses auteurs, sans distinction du lieu de parution.

En somme, les littératures flamande et francophone belge sont loin de jouir du même traitement. Et cet écart se fait indubitablement ressentir dans la promotion intrabelge.

Figure 2.2 – *Translations grants en FWB* (Source : Promotion des Lettres)

The screenshot shows the website for 'Promotion des Lettres' (Fédération Wallonie-Bruxelles). The main content area is titled 'TRANSLATION GRANTS - SUBSIDES À LA TRADUCTION D'OUVRAGES'. It features a carousel of two images of open books. The first image is titled 'Subsidies for the translation of Literary Works of French-Speaking Belgian Authors' and the second is 'Aide à la traduction d'œuvres littéraires belges francophones'. To the right of the carousel, there is text explaining the grants: 'Foreign publishers can apply for financial assistance to cover 75% of the translation costs as long as it concerns the translation of French-speaking Belgian authors. Concerning classical authors, the financial assistance will be up to 50% of the translation costs.' Below this, it states: 'Grants are limited to the actual cost of translation, taking into account current translation rates in the country in question. Editorial costs and printing costs are not subsidised.' A note specifies: 'Note : concerning the translation of classical texts and authors, the financial assistance will be up to 50% of the translation costs.' A prominent red announcement reads: 'The deadline for applications is August 19 (After this date, no others applications will be accepted)'. Below this, there are links to 'Download the application form.', 'Download the document for the financial information (obligatory)', and contact information: 'If you have problems downloading the documents, please write to traduction.lettres@cfwb.be'. At the bottom, under 'Conditions for receiving translation support:', it lists: '▶ You are a professional publisher who does not practice self-publishing;'. The left sidebar contains a menu with items like 'Nos missions', 'Aides, bourses, subsides', 'Opérateurs soutenus', 'Prix littéraires', 'Auteurs en classe', 'Le Carnet et les Instants, notre revue', 'Résidences d'auteurs et de traducteurs', 'Promotion internationale', 'Instances d'avis', 'Partenariats', 'Ressources : les Lettres belges', 'Ressources : le secteur du livre', 'Ressources : livre & numérique', 'Charte de l'édition professionnelle', and 'Nous contacter'. The right sidebar includes an 'Agenda' section and a 'le libraire' banner with the text 'Cliquez ici pour découvrir les librairies de qualité près de chez vous !'.

²⁰⁸ « About our book market », Flanders Literature, consulté le 7 août 2024, <https://www.flandersliterature.be/about-our-book-market>.

Figure 2.3 - *Translations grants en Communauté flamande* (Source : Flanders Literature)

The screenshot shows the website for Flanders Literature, specifically the 'Translation Grants' page. The header includes the logo and navigation links: BOOKS & AUTHORS, TRANSLATORS, GRANTS (highlighted), BACKGROUND, and FLIP THROUGH FLANDERS. A search icon is also present. Below the header, a breadcrumb trail reads HOME > GRANTS > TRANSLATION GRANTS. On the left, there are links for TRAVEL GRANTS, TRANSLATION GRANTS (highlighted), MY FLANDERS LITERATURE, and DOWNLOAD LOGO. The main content area features the title 'Translation Grants' and three paragraphs of text. The first paragraph describes the grants for foreign language publishers. The second paragraph explains the purpose of the grants. The third paragraph discusses the quality of translations. Below this is a section for 'GUIDELINES 2024' with a PDF icon and the text 'Guidelines Translation Grants PDF'. On the right, a 'CONTACT' section lists three staff members: Karen Thys, Esther de Gries, and Rein Desmet, each with a profile picture, name, title, and contact information (email and phone number). A note indicates that Karen Thys also coordinates the Translators' House and that Esther de Gries is not in the office on Wednesdays.

FLANDERS LITERATURE

[BOOKS & AUTHORS](#) [TRANSLATORS](#) [GRANTS](#) [BACKGROUND](#) [FLIP THROUGH FLANDERS](#)

HOME > GRANTS > TRANSLATION GRANTS

[TRAVEL GRANTS](#)
[TRANSLATION GRANTS](#)
[MY FLANDERS LITERATURE](#)
[DOWNLOAD LOGO](#)

Translation Grants

Flanders Literature awards grants to foreign language publishers for the translation of literary work written or illustrated by residents of Dutch-speaking Belgium. The work should originally have been published in Dutch by a Flemish or Dutch publishing house or staged by a professional theatre company in Flanders or in the Netherlands.

The purpose of these grants is to stimulate international publication or performance of work by Flemish authors, illustrators, playwrights and comic book authors.

The quality of the translation is the key to the success of a translated book. This is why Flanders Literature encourages publishers to work with professional literary translators and emphasises the importance of high-quality translations. Flanders Literature and its colleagues of the [Dutch Foundation for Literature](#) manage a database of acknowledged literary translators. If a publisher prefers to work with another literary translator, the quality of the translator's work is assessed first.

Foreign publishers can apply for financial assistance to cover 60 to 100% of the translator's fee.

GUIDELINES 2024

Guidelines Translation Grants
PDF

CONTACT

Karen Thys
Assistant Grants
Manager Fiction & Nonfiction

karen@flandersliterature.be
 +32 3 270 31 72

Karen also coordinates the Translators' House

Esther de Gries
Assistant Grants
Manager Drama & Poetry & Assistant international projects

esther@flandersliterature.be
 +32 3 361 11 68

Not in the office on Wednesdays

Rein Desmet
Assistant Grants

Chapitre 3 : l'histoire croisée des écrivaines Lize Spit et Adeline Dieudonné

Dans cette étude de cas, nous nous penchons sur les autrices belges Lize Spit et Adeline Dieudonné. Il faut dire que le choix de comparer ces deux autrices s'est plutôt imposé à nous. Fréquemment mises en parallèle, elles forment les espoirs littéraires belges les plus récents. Elles constituent deux cas pratiques idéaux pour observer la façon dont un écrivain flamand est découvert à Bruxelles et en Wallonie et un écrivain francophone belge en Flandre. Le succès flamboyant, les prix amassés, les traductions accumulées et la thématique semblable de leur premier récit éveillent l'envie de rapprocher ces deux jeunes femmes. Par-dessus tout, leur trajectoire éditoriale résonne avec celle de nombreux autres romanciers belges, publiés et traduits à l'étranger.

Cette étude de cas remplit plusieurs objectifs. D'une part, elle concrétise le rôle joué par la traduction et les événements littéraires sur la promotion des auteurs au-delà de la barrière linguistique, et en particulier le Flirt Flamand et Passa Porta, étudiés dans le chapitre précédent. Leurs répercussions sont observées sous le prisme de la réception qualitative et quantitative des autrices Lize Spit et Adeline Dieudonné, respectivement dans les médias francophones belges et les médias flamands, afin de retracer leur parcours chronologique à travers le paysage médiatique et de mettre en exergue les médiateurs qui les ont révélées au-delà de la barrière linguistique. D'autre part, l'analyse de leur couverture médiatique nous instruit sur le portrait dressé par les médias des deux figures, ainsi que l'accueil réservé à leurs différents romans.

3.1 Méthodologie

À ces fins, nous avons recueilli par le biais de la base de données Europresse tous les articles de presse dans lesquels elles apparaissent, mais aussi les émissions de radio ou de télévision éventuelles. Nous obtenons de cette manière un éventail de sources hétérogènes, allant du quotidien de qualité aux magazines en passant par les journaux régionaux. Notre méthodologie s'inspire partiellement d'un mémoire dans lequel Resi van Halderen a étudié la réception de la littérature néerlandophone dans la presse française²⁰⁹.

²⁰⁹ Resi van Halderen, « Vuurtorens van het Noorden - Over de promotie van Nederlandse literatuur in Frankrijk door de Nederlandse ambassade in Parijs en het Nederlands Letterenfonds » (Mémoire, Radboud Universiteit Nijmegen, 2019).

Du côté francophone, il s'agit de *La Libre*, *Le Soir*, *La Dernière heure - Les Sports*, *L'Avenir*, *Sudinfo* (et ses journaux régionaux), *Metro*, *Le Vif*, *Trends-Tendances*, *Moustique*, *Paris Match Belgique*, *Plus Magazine*, *Femmes d'Aujourd'hui*, *Flair*, *Gaël*, *Télé Pocket* et *RTL Info*. Europresse ne comprend pas *L'Écho*, mais comme celui-ci fait partie des quotidiens de qualité, nous effectuons une recherche séparément (il est alors surtout intégré dans la réception quantitative comme beaucoup de ses articles ne sont pas disponibles en libre accès). Nous faisons de même pour la *RTBF*, afin d'inclure les émissions radios ou télévisées.

Du côté néerlandophone, nous cherchons le nom d'Adeline Dieudonné dans les sources suivantes : *De Standaard*, *De Morgen*, *Knack*, *Trends*, *Het Belang van Limburg*, *Gazet van Antwerpen*, *Het Laatste Nieuws*, *Het Nieuwsblad*, *HUMO*, *Metro*, *Dag Allemaal*, *De Zondag*, *Feeling*, *Flair*, *Goed Gevoel*, *KW*, *Libelle*, *Plus Magazine*, *De Krant van West-Vlaanderen*, *Deze Week*, *TV Familie*, *Story*. Pour les deux autres types de médias traditionnels, nous nous restreignons à la *VRT*.

Chacun de ces médias touche un public différent et met ainsi en lumière l'étendue de la visibilité des deux romancières. En outre, il convient de souligner la disparité de ces occurrences. Elles fluctuent de la simple mention au sujet principal de l'article. Dans le premier cas, le nom de l'autrice est signalé sans s'intéresser davantage à son œuvre. Il peut s'agir de sa participation à un évènement littéraire, d'un top des ventes ou encore d'une recommandation de livres où figure seulement un résumé succinct. Dans le second cas, l'autrice fait l'objet d'une interview ou d'une recension détaillée. En conséquence, l'ensemble de ces articles varie en longueur et en sujet. Les mentions prouvent surtout leur utilité dans la partie quantitative de l'analyse. Corrélées avec des manifestations littéraires comme la Foire du livre, elles permettent de discerner les répercussions de ces dernières sur le flux médiatique. C'est pourquoi nous intégrons aussi dans notre tableau récapitulatif (voir annexes quatre et cinq) les évènements auxquels se réfère l'article, brièvement ou longuement, afin d'avoir une vision d'ensemble de leur fréquence. En deuxième lieu, les comptes rendus, tels qu'une recension ou un entretien, nous invitent à nous pencher sur le traitement médiatique reçu dans la réception qualitative. L'entièreté de cet inventaire, ordonné chronologiquement, est disponible en annexes quatre et cinq, et ses données sont exploitées dans un graphique (figures 3.1 et 3.2) afin d'exhiber les tendances générales. La période couverte débute de la première mention de l'autrice au 31 décembre 2023 inclus. En ce qui concerne le recensement, des doublons sont possibles, car quelquefois un même article est publié (environ) à l'identique dans la version papier et numérique, ou il est destiné à deux régions distinctes. Nous le comptons comme deux articles

séparés, car ils touchent de cette manière un public plus large. Là où le lecteur A lira le support papier, le lecteur B visitera plutôt le site web. Néanmoins, il est parfois difficile de faire une différence claire entre deux articles. En effet, Europresse comptabilise de temps à autre un article comme plusieurs articles – alors qu’ils apparaissent sur les mêmes pages et traitent du même sujet – parce que l’intertitre diffère. Tout au long du recensement, nous faisons le choix de les considérer comme un grand article unique.

Dans l’histoire croisée, ces analyses individuelles nous permettent alors de confronter le traitement médiatique respectif des deux écrivaines. Celui-ci permet, entre autres, de mieux comprendre pourquoi elles sont régulièrement associées et si ce rapprochement se justifie. Nous comparons notamment leur parcours, leur représentation médiatique, la mise en traduction de leur premier roman, ainsi que les événements littéraires auxquels elles assistent. De cette manière, nous souhaitons mettre en évidence l’influence exercée par les campagnes promotionnelles des deux institutions publiques. Nous nous attardons également sur les subsides que celles-ci ont octroyés à leurs ouvrages. Enfin, leurs chiffres de ventes permettent de rapprocher leur réception respective sous un angle commercial.

3.2 Lize Spit

La Flamande Lize Spit marque ses débuts littéraires avec *Het smelt*²¹⁰. Diplômée en Écriture de scénarios à la *Royal Institute for Theatre, Cinema and Sound* (RITCS)²¹¹ de Bruxelles, elle a séduit plus d’un million de lecteurs avec ses trois romans en Flandre et aux Pays-Bas²¹². En 2016, elle figure dans tous les journaux flamands grâce aux ventes record enregistrées avec son premier roman. Avec plus de 130 000 exemplaires vendus, il devient le livre le plus acheté en Belgique cette année-là²¹³. Son adaptation cinématographique, réalisée par Veerle Baetens, est projetée sur le grand écran en automne 2023.

Traduit en 17 langues²¹⁴, son best-seller paraît en français sous le titre *Débâcle* en février 2018 chez la maison d’édition française Actes Sud²¹⁵. Par la suite, elle écrit *Ik ben er niet*, dans lequel elle narre le vécu de la compagne d’un homme atteint de paranoïa. Cette histoire paraît

²¹⁰ Lize Spit, *Het smelt* (Amsterdam: Das Mag Uitgevers, 2016).

²¹¹ « Biografie van Lize Spit », Lize Spit, consulté le 22 octobre 2023, <https://www.lizespit.be/bio>.

²¹² Échange par courrier électronique avec Das Mag.

²¹³ Stefaan Temmerman, « 'Het smelt' is best verkochte boek van 2016 in België », *De Morgen*, 22 décembre 2016, consulté le 9 juin 2024, <https://www.demorgen.be/nieuws/het-smelt-is-best-verkochte-boek-van-2016-in-belgie~b694ae87/>.

²¹⁴ « Vertalingendatabase », Nederlands Letterenfonds, consulté le 9 juin 2024, <https://nlf.my.salesforce-sites.com/vertalingendatabase/zoeken?type=search>.

²¹⁵ Lize Spit, *Débâcle*, traduit par Emmanuelle Tardif (Arles/Paris: Actes Sud, 2018).

en décembre 2020²¹⁶. Le lecteur francophone pourra se procurer sa traduction, *Je ne suis pas là*, dès février 2023²¹⁷. Son dernier livre en date était initialement diffusé comme cadeau à l'occasion de la *Boekenweek* de 2023. En raison de son succès, cette nouvelle intitulée *De eerlijke vinder*, est disponible à l'achat depuis mars 2024²¹⁸. Sa traduction, *L'honorable collectionneur*, est sortie en mai 2024²¹⁹. Ses trois livres sont publiés par la maison d'édition néerlandaise Das Mag, et leur version francophone par Actes Sud. Au total, *Het smelt* comptabilise 250 000 exemplaires vendus et une réédition à l'occasion de la sortie du film. *Ik ben er niet* comptabilise 70 000 exemplaires vendus et cinq traductions. Enfin, 700 000 exemplaires de *De eerlijke vinder* ont été partagés pendant la *Boekenweek*, 4 000 ont été vendus et il a été traduit en trois langues²²⁰.

Les prémices de son succès remontent à 2013. Lauréate du concours d'écriture Write Now!, elle devient ainsi convoitée par plusieurs maisons d'édition. Son choix se pose alors sur Das Mag, précédemment un magazine littéraire pour lequel elle avait déjà écrit²²¹. Son premier roman remporte le *Bronzen Uil* (octobre 2016), le *Hebbon Debuutprijs* (septembre 2016) et le *Lucy B. en C.W. van der Hoogt-prijs* (mars 2018), qui récompensent tous trois des débuts littéraires. Le *NRC Handelsblad* (décembre 2016) et *Nederlandse Boekhandelsprijs* (2017) la priment de meilleur livre de l'année. Elle devient aussi finaliste pour le *Libris Literatuur Prijs* (2017) et le *Premio Strega Europeo* (avril 2018), les plus prestigieux prix littéraires aux Pays-Bas et en Italie²²².

D'une part, la narration remarquable, conjuguée au suspense mordant et aux environs typiques du plat pays flamand, nous font lire son premier roman d'une traite. D'autre part, la stratégie marketing de la jeune maison d'édition Das Mag sort de l'ordinaire. Par exemple, elle a laissé gratuitement des centaines d'exemplaires dans les trains bataves et collé dans les gares des posters de tweets flattant *Het smelt*, espérant ainsi doper les ventes aux Pays-Bas, qui traînaient loin derrière les flamandes²²³. Presque cinq ans après, elle copie à nouveau ce modus

²¹⁶ Lize Spit, *Ik ben er niet* (Amsterdam: Das Mag Uitgevers, 2020).

²¹⁷ Lize Spit, *Je ne suis pas là*, traduit par Emmanuelle Tardif (Arles/Paris, Actes Sud, 2023).

²¹⁸ « De eerlijke vinder - Lize Spit », Das Mag Uitgevers, consulté le 9 juin 2024, <https://dasmag.nl/product/de-eeerlijke-vinder/>.

²¹⁹ Lize Spit, *L'honorable collectionneur*, traduit par Emmanuelle Tardif (Arles/Paris, Actes Sud, 2024).

²²⁰ « Vertalingendatabase », Nederlands Letterenfonds. ; Chiffres de vente les plus récents transmis par Das Mag.

²²¹ Michaël Bellon, « "Het Smelt" : Brusselse Lize Spit schrijft toproman », 20 janvier 2016, consulté le 3 juin 2024, <https://www.bruzz.be/culture/news/het-smelt-brusselse-lize-spit-schrijft-toproman-2016-01-20>.

²²² « Biografie van Lize Spit ».

²²³ Toine Donk, « How The Melting Became a Runaway Best Seller », *Das Mag Publishers*, 17 octobre 2016, consulté le 26 juillet 2024, <https://updates.dasmag.nl/how-the-melting-became-a-runaway-best-seller-lize-spit-8d246f8e5b39>.

operandi à la sortie du second livre *Ik ben er niet*, avec de grandes affiches publicitaires en rue²²⁴. Elle se focalise moins sur le nombre de livres publiés, mais davantage sur leur rédaction et leur promotion intensive par le biais des médias et des réseaux sociaux²²⁵.

Nous verrons par la suite que cette publicité médiatique s'est restreinte à la région néerlandophone. Il faudra attendre deux ans avant de pouvoir se procurer la version française et de voir enfin la presse wallonne s'intéresser à la star montante du pays.

3.2.1 Réception dans les médias francophones belges

3.2.1.1 Réception quantitative

Au total, tous comptes rendus et mentions confondus, Lize Spit figure dans 230 articles et émissions de radio et télévision entre avril 2016 et décembre 2023. La figure 3.1 révèle que la première vague d'intérêt est amorcée en février 2018, soit à la parution de la traduction de son premier roman. Le mois de février 2018 correspond également à la Foire du livre de Bruxelles, mais nous verrons par la suite que son passage y est resté imperceptible. Outre la sortie de *Débâcle* début 2018, nous comptabilisons deux autres évènements-clés cette même année : les Estivales de Mouscron (juin 2018) et l'Intime Festival (août 2018).

Le point culminant d'intérêt est atteint en février 2019, qui coïncide avec l'inauguration du Flirt Flamand à la Foire du livre de Bruxelles (20 articles). Le mois suivant, six articles feront mention de sa personne grâce au festival Passa Porta. Après une période d'accalmie de presque deux ans, un regain d'intérêt débute en février 2021 qui se prolonge jusqu'au mois de mai, en majorité grâce au Flirt Flamand (mai 2021), soit 19 articles des 33 au cours de ces quatre mois. Les autres articles s'intéressent entre autres à Passa Porta (sept articles). Europalia bénéficie de huit articles durant 2021.

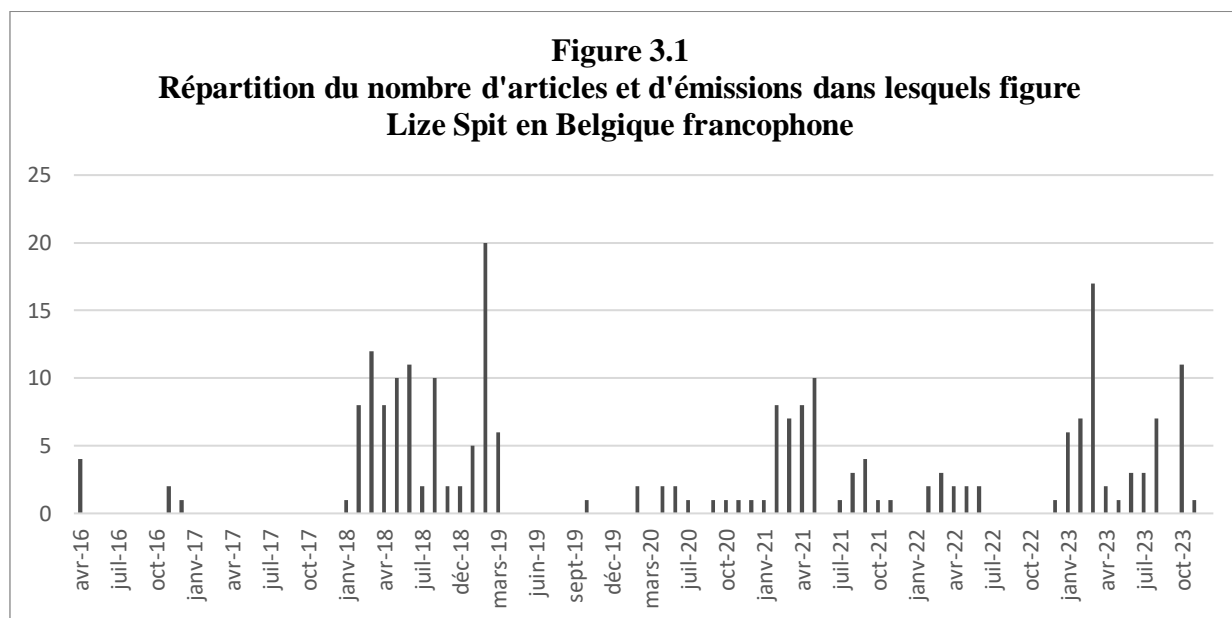
En 2022, la campagne du Flirt Flamand Je te poème à Passa Porta n'obtient que deux articles. La contribution de Lize Spit pour la Belgique à l'anthologie *Grand Tour, Autoportrait de l'Europe par ses écrivains* est le thème le plus récurrent cette année-là (cinq articles). L'année 2023 est marquée successivement par la sortie de *Je ne suis pas là* (février 2023), le festival Passa Porta (mars 2023), la Foire du livre (mars-avril 2023). Ces évènements successifs enregistrent le second plus grand pic d'intérêt (17 articles en février 2023). L'Intime Festival

²²⁴ « Onze omzet hangt af van auteurs als Lize Spit », *De Morgen*, 25 novembre 2020, 15.

²²⁵ Toef Jaeger, « De uitgevers die alles anders doen », *De Standaard*, 2 janvier 2017, 5.

(août 2023) et la sortie de l'adaptation cinématographique à l'automne 2023 marquent les intérêts les plus récents de notre période de recherche.

Par ordre décroissant, les événements littéraires les plus fréquents dans nos occurrences sont le Flirt Flamand (42 articles), l'Intime Festival de Namur (27 articles), le festival Passa Porta (21 articles), Europalia (10 articles) et les Estivales de Mouscron (9 articles). En comptabilisant toutes les références à la Foire du livre, avec ou sans Flirt Flamand, nous dénombrons 57 articles, soit un quart du total.



3.2.1.2 Réception qualitative

En avril 2016, son nom apparaît discrètement pour la première fois, dans une brève du *Soir* ainsi que dans *L'Echo*, *La Libre* et sur la *RTBF*, aux côtés de celui de la réalisatrice Veerle Baetens. Son livre fait alors déjà un carton en Flandre, et la Grande-Bretagne, l'Allemagne, l'Espagne, la France, la Norvège et le Danemark acquièrent au même moment les droits de traduction²²⁶. Les articles se focalisent sur la réalisatrice, qui « adapter[a] un roman flamand à succès, "Het Smelt [sic]", de Lize Spit²²⁷ ». Fin 2016, *Le Vif* mentionne brièvement son succès flamand ainsi que sa traduction en français future²²⁸. Dès lors, la vedette du nord du pays passe complètement sous le radar.

²²⁶ « Debuutroman Lize Spit wordt vertaald in zes talen », *Bruzz*, 20 avril 2016, consulté le 2 juin 2024, <https://www.bruzz.be/samenleving/debuutroman-lize-spit-wordt-vertaald-zes-talen-2016-04-20>.

²²⁷ A. Lo., « L'actrice Veerle Baetens va passer à la réalisation », *La Libre*, 8 avril 2016, consulté le 3 juin 2024, <https://www.lalibre.be/culture/cinema/2016/04/08/lactrice-veerle-baetens-va-passer-a-la-realisation-DZREWSJBNZF5FDUBONURPAF6Z4/>.

²²⁸ F. J. O. « 2018, année Hugo Claus », *Le Vif*, 4 novembre 2016, 13.

À l'occasion de la Frankfurter Buchmesse, durant laquelle la Flandre et les Pays-Bas sont mises à l'honneur, la RTBF et RTL Info relaient le même article de l'AFP : « Avec ses apparitions fréquentes dans les médias et une chronique hebdomadaire dans un journal, Lize Spit est devenue une célébrité en Belgique²²⁹. » Ils s'enorgueillissent de ses racines belges et de son succès, alors qu'en réalité, cette notoriété se restreint jusqu'alors aux régions néerlandophones. Ce premier intérêt expose le passage transfrontalier que l'autrice flamande doit effectuer avant de se faire remarquer au sud du pays. Malgré cet enthousiasme naissant, des journaux majeurs comme *Le Soir*, *La Libre* ou *Le Vif* ne sautent toujours pas sur l'occasion pour la mettre en lumière.

Finalement, il faudra attendre la parution de *Débâcle*, en février 2018, pour que l'autrice soit mise en lumière en francophonie. *L'Echo* donne le coup d'envoi et n'est qu'admiration face à « l'originalité et la force de ce premier roman époustouflant de maîtrise²³⁰. » Malgré la parution de la traduction, sa présence à la Foire du livre de Bruxelles « passe inaperçue²³¹ », alors qu'elle a vendu plus de 135 000 copies en Flandre et aux Pays-Bas rien qu'en 2016²³², une preuve douloureuse du transfert culturel défailant entre le nord et le sud du pays. Lize Spit ironise dans *Le Vif* sur l'absurdité de la situation : « Depuis deux ans, j'ai souvent été invitée à la VRT. La RTBF est juste de l'autre côté du couloir: j'ai parfois pensé que une fois [sic] que mon livre serait traduit, j'allais enfin pouvoir passer cette frontière (sourire) »²³³.

Malgré cet anonymat durant la Foire, la vague d'intérêt est lancée. Trois jours après la clôture de la Foire, *La Libre* lui consacre un article élogieux. Lize Spit y exprime la requête qu'elle avait pour sa maison d'édition Das Mag, que son livre « [...] puisse être traduit en français pour que mon copain, un Français, puisse lire ce que j'écrivais »²³⁴. Dans la presse ainsi qu'à la radio et la télévision, les interviews, recensions et chroniques à son sujet

²²⁹ « Foire du Livre de Francfort: un premier roman flamand fait sensation », *RTL Info*, 19 octobre 2016, consulté le 3 juin 2024, <http://www.rtl.be/art/info/monde/europe/foire-du-livre-de-francfort-un-premier-roman-flamand-fait-sensation-860363.aspx>.

²³⁰ Sophie Creuz, « Le phénomène littéraire flamand traduit en français », *L'Echo*, 8 février 2018, consulté le 3 juin 2024, <https://www.lecho.be/newsletters/serendipity/serendipity/Le-phenomene-litteraire-flamand-traduit-en-francais/9980522>.

²³¹ Rober Colard et Michel Dufranne. « Phénomène de la littérature, elle passe inaperçue lors de la Foire du Livre », *La Première*, 2 mars 2018, consulté le 2 février 2024, [Phénomène de la littérature, elle passe inaperçue lors de la Foire du Livre - rtbf.be](#).

²³² Kim Andringa et Maud Gonne. « Why the French market melted for Lize Spit's *Het smelt*: the success story of a Flemish bestseller in French », in *Literary Translation Policy: Cases from the Low Countries* (Londres: Routledge, à paraître prochainement), 3.

²³³ Ysaline Parisi. « Bekende Vlaming », *Le Vif*, 8 mars 2018, 10-13.

²³⁴ Guy Duplat, « Les jeux troubles et cruels de l'adolescence », *La Libre*, 28 février 2018, consulté le 1 février 2024, [Les jeux troubles et cruels de l'adolescence - La Libre](#).

s'enchaînent (cf. annexe quatre). Elle fait ainsi la première page du *Soir week-end*²³⁵. Elle s'exprime aussi – en français – au micro de *La Première*²³⁶.

Cette première vague marque le début de sa popularité médiatique en Belgique francophone. Notre compilation ne nous a cependant pas permis de dégager une corrélation directe entre celle-ci et une certaine manifestation littéraire-clé. La sortie de la traduction s'avère évidemment essentielle, tout comme la campagne de presse entreprise par Actes Sud, qui a vraisemblablement fait ses preuves²³⁷.

Durant la période de découverte de ce jeune talent, nous notons plusieurs caractéristiques dans son traitement médiatique. Nous extrayons ces grands traits communs des quotidiens de qualités, à savoir *La Libre*, *Le Soir* et *Le Vif*, ainsi que la chronique de Michel Dufranne dédiée à Lize Spit et son passage au micro de Jérôme Collin²³⁸. Nous n'avons pas accès à la rediffusion de *Musiq 3*, ni de *La Une*. En revanche, comme l'émission sur *La Une* était également présentée par Michel Dufranne, il est fort probable qu'il se répète²³⁹.

Premièrement, toutes ces sources brandissent son succès flamand et néerlandais, dont témoignent les chiffres de ventes incomparables. Seuls Michel Dufranne et Lize Spit regrettent que cet engouement flamand soit resté incognito tout ce temps²⁴⁰ ; un anonymat alimenté par les différents médias qui s'intéressent seulement deux ans plus tard à son succès.

Les différents médias résument bien entendu *Débâcle*, en étiquetant le récit d'hyperréaliste et de cru. Ils s'accordent aussi favorablement sur la construction méticuleuse du récit, qui alimente le suspense et l'effroi. À travers sa structure narrative transparait l'apprentissage en écriture de scénarios suivi par la romancière. Les thématiques relevées à l'unisson sont la phase périlleuse de l'adolescence, qui rime avec nouveauté, cruauté, sexualité, mais aussi le microcosme que forment le village et la mentalité de ses habitants. L'aspect malaisant et sinistre est rappelé par la couverture de *Débâcle* – complètement opposée à la

²³⁵ Jean-Claude Vantroyen, « Ecrire me permet de savoir qui je suis », *Le Soir*, 7 avril 2018, 26-27.

²³⁶ Jérôme Collin, « Lize Spit - L'interview », *Entrez sans frapper*, La Première, 12 mars 2018, consulté le 3 juin 2024, <https://auvio.rtbf.be/media/entrez-sans-frapper-lize-spit-l-interview-2321611>.

²³⁷ Andringa et Gonne, « Why the French market melted for Lize Spit's *Het smelt* », 9.

²³⁸ Vantroyen. « Ecrire me permet de savoir qui je suis » ;

Michel Dufranne, « "Débâcle" de Lize Spit. Entrez sans frapper », *La Première*, 27 février 2018, consulté le 3 février 2024, ["Débâcle" de Lize Spit - Entrez sans frapper - Auvio \(rtbf.be\)](https://auvio.rtbf.be/media/entrez-sans-frapper-lize-spit-l-interview-2321611). ; Parisis, Ysaline. « Bekende Vlaming » ; « Lize Spit - L'interview ».

²³⁹ Fabrice Kada, « Rencontre avec Lize Spit, écrivaine », *Musiq3*, 5 mars 2018, consulté le 3 février 2024, [Rencontre avec Lize Spit, écrivaine - rtbf.be](https://auvio.rtbf.be/media/entrez-sans-frapper-lize-spit-l-interview-2321611). ; « "Débâcle". Le phénomène littéraire du moment ! » 6/8, *La Une*, 15 mars 2018, consulté le 3 février 2024, ["Débâcle". Le phénomène littéraire du moment ! - rtbf.be](https://auvio.rtbf.be/media/entrez-sans-frapper-lize-spit-l-interview-2321611).

²⁴⁰ Dufranne, « "Débâcle" de Lize Spit. Entrez sans frapper » ; Parisis, « Bekende Vlaming ».

sobriété de l'originale – représentant une fillette, cigarette à la main²⁴¹. En outre, plusieurs médias reviennent sur les origines de l'autrice, fréquemment rapprochées à l'environnement dans lequel se déroule son récit. Elle doit alors toujours insister qu'il s'agit de fiction, inspirée çà et là par le décor campagnard de son enfance.

Les journalistes ne manquent pas non plus de la comparer à d'autres écrivains : Hugo Claus, Tom Lanoye ou Dimitri Verhulst chez les Flamands pour son prisme naturaliste et humain²⁴² ; David Van Reybrouck, Peter Terrin, Kristien Hemmerechts..., aussi publiés chez Actes Sud, pour son parcours éditorial franco-néerlandais²⁴³ ; Édouard Louis, Simon Johannin, Sébastien Japrisot et Benoît Minville chez les Français pour son thème néo-rural noir²⁴⁴.

Le roman fait parler de lui, mais presque tout autant son autrice. Dans les trois interviews accordées par la romancière à *La Libre*, au *Vif* et au *Soir*, les journalistes s'attardent sur son jeune âge, son caractère et son apparence : « une jeune femme douce et jolie, de 29 ans à peine aujourd'hui²⁴⁵ » ; « chignon-nichoir à la Selah Sue, col roulé rouge électrique²⁴⁶ » ; « cette fille de 28 ans aux grands yeux clairs²⁴⁷ » ;

Elle aussi possède la force du look, avec ses yeux bleu gris et francs et son casque de cheveux à la Selah Sue. Elle est enjouée, parle français avec un élégant accent, se prête aimablement au jeu du photographe. Avec tous les prix littéraires qu'elle a raflés en Flandre et aux Pays-Bas, avec la couverture médiatique qui a fait le buzz de *Het smelt*, avec l'engouement maintenant des médias francophones, on pourrait la croire blasée et fatiguée. Pas du tout : elle est vive, enjouée, à l'aise²⁴⁸.

Les médias soulignent aussi régulièrement sa maîtrise du français²⁴⁹, ce qui lui permet de passer assez aisément à la radio. En somme, l'œuvre est accueillie unanimement de manière chaleureuse, tout comme l'est son autrice.

Grâce à *Débâcle*, elle figure alors à Bruxelles et Wallonie dans le top des ventes durant plusieurs semaines à la suite entre mars et mai 2018. Début avril, *Débâcle* en est à sa deuxième impression²⁵⁰. En 2018, il achalande près de 16 000 lecteurs²⁵¹. La même année, Lize Spit participe aussi activement à une multitude de rencontres littéraires, sur le sol wallon et français :

²⁴¹ Dufranne, « "Débâcle" de Lize Spit. Entrez sans frapper ».

²⁴² Duplat, « Les jeux troubles et cruels de l'adolescence ».

²⁴³ Parisi, « Bekende Vlaming ».

²⁴⁴ *Ibid.* ; Dufranne, « "Débâcle" de Lize Spit - Entrez sans frapper ».

²⁴⁵ Duplat, « Les jeux troubles et cruels de l'adolescence ».

²⁴⁶ Parisi, « Bekende Vlaming ».

²⁴⁷ *Ibid.*

²⁴⁸ Vantroyen, « Ecrire me permet de savoir qui je suis ».

²⁴⁹ *Ibid.* ; Parisi, « Bekende Vlaming ». ; Dufranne, « "Débâcle" de Lize Spit. Entrez sans frapper ».

²⁵⁰ Vantroyen, « Ecrire me permet de savoir qui je suis ».

²⁵¹ Andringa et Gonne, « Why the French market melted for Lize Spit's *Het smelt* », 7.

en librairie²⁵², à l'Intime festival namurois²⁵³, aux Estivales de Mouscron²⁵⁴ ainsi qu'aux Phares du Nord. Dans le cadre de cette campagne, elle voyage à travers la France et participe au Livre Paris, au Festival Café Amsterdam / Bar Anvers à la Maison de la Poésie, à la Comédie du livre à Montpellier et le Marathon d'Automne à Toulouse²⁵⁵. Seul *Le Vif* octroie un article complet dédié au Festival à Montpellier, en la listant parmi les participants²⁵⁶. Il mentionne les Phares du Nord dans trois autres au moment où sa tournée est déjà achevée²⁵⁷.

En décembre 2018, *Le Vif* l'intègre aux femmes marquantes de l'année écoulée et revient également sur l'année littéraire marquée par les lettres flamandes²⁵⁸.

En février 2019, sa seconde participation à la Foire du livre de Bruxelles est cette fois-ci bien visible grâce au Flirt Flamand. Nous avons constaté dans le chapitre y afférent qu'il avait bénéficié d'un grand intérêt médiatique, et à son occasion le nom de Lize Spit apparaît à de nombreuses reprises. La réception quantitative a alors confirmé sa popularité, où la première édition du Flirt marque le point culminant des occurrences relatives à Lize Spit. La campagne incite ainsi les médias à dresser le portrait des différents auteurs flamands participants, parmi lesquels Lize Spit, et de revenir sur leurs ouvrages, mais aussi de broser le panorama littéraire flamand actuel. La version originale *Het smelt* a également reçu beaucoup de succès au cours de la Foire²⁵⁹. Elle s'assoie aussi à la table de *La Première* en compagnie de ses confrères Tom Lanoye et Jeroen Olyslaegers²⁶⁰.

Fin mars 2019, elle est aussi présente au festival Passa Porta, où elle devient par la suite une habituée des lieux. Elle est alors progressivement plus discrète dans les médias. En février 2020, le livre de poche de *Débâcle* sort aux Éditions Babel chez Actes sud. La sortie de cette réédition se fait dans un grand silence médiatique ; seul *Le Vif* la place parmi sa sélection de

²⁵² « l'agenda. Lize Spit », *Le Soir*, 26-27 mai 2018, 37.

²⁵³ « L'Intime festival », *Le Vif*, 21 juin 2018, 23.

²⁵⁴ Pauline Deneubourg. « Des Estivales à la vlaamse sauce », *L'Avenir*, 23 mai 2018, 3.

²⁵⁵ « Les Phares du Nord - Littérature des Pays-Bas et de la Flandre en France », Les Phares du Nord, consulté le 16 mai 2024, <https://www.lespharesdunord.nl/calendrier/>.

²⁵⁶ Rosanne Mathot, « À Montpellier, de la littérature, de la BD et du talent, alstublieft! », *Le Vif*, 9 mai 2018, consulté le 16 juin 2024 <https://focus.levif.be/livres/a-montpellier-de-la-litterature-de-la-bd-et-du-talent-alstublieft>.

²⁵⁷ Ysaline Parisi, « Les voix du nord », *Le Vif/L'Express*, 20 décembre 2018, 149. ; Ysaline Parisi, « Flirt flamand à la Foire du livre: "Si je m'écoutais, je ne publierais que des auteurs néerlandais!" », *Le Vif*, 14 février 2019, consulté le 12 juillet 2024, <https://focus.levif.be/culture/livres-bd/flirt-flamand-a-la-foire-du-livre-si-je-m-ecoutais-je-ne-publierais-que-des-auteurs-neerlandais/article-longread-1089049.html>. ; Ysaline Parisi, « Nord magnétique », *Le Vif*, 7 février 2019, 79-81.

²⁵⁸ Anne-Françoise Moyson, « Nos femmes de l'année ; Lize Spit - Auteure », *Le Vif/L'Express Weekend*, 13 décembre 2018, 31. ; Parisi, « Les voix du nord ».

²⁵⁹ Van Bockstal (éd.), « Terugblik op Flirt Flamand. Vlaanderen eregast Foire du Livre de Bruxelles: 14-17.02.2019 », 10.

²⁶⁰ « RADIO Un débat sur la littérature flamande », *La Libre*, 15 février 2019, 50.

romans de poche à lire²⁶¹. Pourtant, Actes Sud enregistre cette année-là les plus hauts chiffres de ventes pour *Débâcle*, soit presque 17 000 exemplaires²⁶². Das Mag publie en décembre 2020 son second roman *Ik ben er niet*. Deux articles l'évoquent furtivement, la version néerlandophone intéressant vraisemblablement peu le lecteur francophone²⁶³.

En 2021, elle réapparaît en force avec Passa Porta et Flirt Flamand, mais en temps de pandémie. Le mariage fictif avec Thomas Gunzig fait alors couler beaucoup d'encre. Lors de cette édition, les deux auteurs deviennent en quelque sorte l'égérie du Flirt. Par la suite, elle participe en 2022 à Europalia, biennal culturel qui s'intéressait cette année-là notamment au roman de gare, ainsi qu'au *Grand Tour*, une anthologie sur l'Union européenne relatée par un écrivain de chaque État-membre. Lize Spit y représente la Belgique.

En février 2023 sort la traduction *Je ne suis pas là*, commentée dans cinq longues révisions. Au même moment, Thierry Bellefroid s'entretient avec Lize Spit sur la chaîne publique dans l'émission *Sous couverture*²⁶⁴. Ces différents médias se concentrent avant tout sur le livre même, vraisemblablement car l'écrivaine a déjà largement été présentée par le passé. Ils résument en détail ce second récit mêlant psychologie et amour, dont la structure narrative est assimilée à celle de *Débâcle*, rythmée à nouveau par une énigme qui tient le lecteur en haleine tout le long du récit. *Je ne suis pas là* ne recueille pour autant pas un consensus unanime comme son premier ouvrage. *La Libre* qualifie ce roman fort attendu de « décevant ». Gratifiée de seulement deux étoiles, « la prose de Lize Spit s'étire ensuite longuement, au risque de lâcher le lecteur »²⁶⁵. Elle reçoit en revanche un tout autre retour dans *Le Soir*, *Le Vif*, *Moustique*, *L'Avenir* et sur la *RTBF*. Le premier se dit « impressionné » et place ce second roman sur un pied d'égalité avec *Débâcle*²⁶⁶. Le journaliste revient également dans un entretien avec Lize Spit sur son processus d'écriture et sur l'histoire, qui émane d'une expérience personnelle. Dans *Moustique*, elle évoque également son vécu avec une personne souffrant de bipolarité²⁶⁷. Dans l'ensemble, les cinq médias se focalisent sur une construction du suspense admirable. En outre, *L'Avenir*, *Le Vif* et *Sous couverture* s'attardent sur l'aspect sentimental et l'épreuve endurée par

²⁶¹ « EN POCHE Les premiers mots de trois romans à (re)lire. », in *Le Vif/L'Express Focus*, p. 38p.

²⁶² Andringa et Gonne, « Why the French market melted for Lize Spit's *Het smelt* ».

²⁶³ Geneviève Simon, « Abandonnés face à la tragédie de la mort », *La Libre*, 25 novembre 2020, 24. ; Guy Duplat, « David Van Reybrouck complète le poker d'as des lettres flamandes », *La Libre*, 17 décembre 2020, consulté le 13 juin 2024, <https://www.lalibre.be/culture/livres-bd/2020/12/17/david-van-reybrouck-complete-le-poker-das-des-lettres-flamandes-JZXX5PVS75FC3FOYOFX7HEYJVI/>.

²⁶⁴ « Lize Spit "Je ne suis pas là" », *Sous couverture* (La Trois, 13 mars 2023), <https://auvio.rtb.be/media/sous-couverture-lize-spit-je-ne-suis-pas-la-3009274>.

²⁶⁵ Guy Duplat. « Tout le malheur de la paranoïa », *La Libre*, 1 février 2023. 30.

²⁶⁶ Jean-Claude Vantroyen. « Ma tête contient un petit pot plein d'images », *Le Soir*, 11 février 2023, 24.

²⁶⁷ Sébastien Ministru, « Dérapage à Bruxelles », *Moustique*, 22 février 2023, 54.

le couple à cause de cette maladie²⁶⁸. *Le Vif* conclut : « Lize Spit confirme ici sans aucun doute son talent²⁶⁹ ».

En 2023, elle réitère ensuite sa présence au Passa Porta Festival, à la Foire du livre de Bruxelles – cette fois-ci plus sous la bannière du Flirt Flamand – et à l’Intime Festival. En amont de la Foire, *La Libre* a rencontré Lize Spit. Durant cette interview, elle aborde son enfance et ses débuts littéraires. Le journaliste s’attarde lui aussi sur son chignon signature et sa personnalité : « Sa spontanéité désarmante et l’impression qu’elle donne d’être émerveillée de tout séduisent²⁷⁰. » À l’automne 2023, l’adaptation cinématographique de son premier roman accueille ensuite de nombreux retours. Il cristallise la vague d’intérêt la plus récente de nos recherches.

Parmi les nombreux articles consultés au sujet de Lize Spit, aucun journaliste ne s’attarde sur le travail remarquable de sa traductrice, Emmanuelle Tardif, pourtant couronnée en 2023 par le prix des Phares du Nord pour sa traduction « originale et inventive » *Vintage queen* de Saskia Goldschmidt²⁷¹. Dans les diverses recensions, elle est reléguée dans la légende, aux côtés du nom de la maison d’édition, du nombre de pages et du prix, de façon à l’invisibiliser. Lize Spit est la seule à mentionner brièvement la difficulté à traduire son roman²⁷² et leur collaboration²⁷³. Quand bien même un journaliste, néerlandophone, s’attarde sur son travail, c’est pour le critiquer. *De Morgen* maugrée ainsi sur le titre français, qui diverge nettement du titre original²⁷⁴. Actes Sud avait estimé qu’une traduction littérale – « Ça fond » – n’obtiendrait pas une réception favorable du côté francophone²⁷⁵.

Un deuxième avis réprobateur provient d’une source plutôt inattendue. Dans sa chronique pour *De Standaard*, Lize Spit même regrette que son roman soit traduit en « *Frans Frans, niet in het Belgisch Frans* », déception qui serait selon elle partagée par différents de ses lecteurs belges²⁷⁶. Nous ne retrouvons cependant aucune trace de cette plainte dans la presse. Lize Spit reçoit

²⁶⁸ Audrey Verbist, « A onze minutes de la catastrophe », *L’Avenir*, 22 mars 2023, 15.

²⁶⁹ Nicolas Naizy, « ‘Lize Spit, reine du suspense et de l’émotion dans ‘Je ne suis pas là’ », *Le Vif*, 22 mars 2023, consulté le 18 février 2018, <https://focus.levif.be/livres/lize-spit-reine-du-suspense-et-de-lemotion-dans-je-ne-suis-pas-la/>.

²⁷⁰ Jacques Hermans, « Lize Spit, étoile montante des lettres flamandes », *La Libre*, 28 mars 2023, consulté le 14 juin 2024, <https://www.lalibre.be/archives-journal/2023/03/28/lize-spit-etoile-montante-des-lettres-flamandes-JELF5INEL5HTXHTTH35XQTX7EA/>.

²⁷¹ « Prix des Phares du Nord naar Emmanuelle Tardif », Expertisecentrum Literair Vertalen, 4 avril 2023, consulté le 5 juin 2024, <https://literairvertalen.org/nieuws/prix-des-phares-du-nord-naar-emmanuelle-tardif>.

²⁷² G. Dt, « 4 Questions à », *La Libre*, 28 avril 2021, 7.

²⁷³ Parisi, « Flirt flamand à la Foire du livre: “Si je m’écoutais, je ne publierais que des auteurs néerlandais!” ».

²⁷⁴ Dirk Leyman, « Hebben we geen nieuwe titel nodig? », *De Morgen*, 7 février 2018, 7.

²⁷⁵ Andringa et Gonne, « Why the French market melted for Lize Spit’s *Het smelt* ».

²⁷⁶ Lize Spit, « Frans Frans », *De Standaard*, 30 avril 2021, 2.

toute l'attention, la presse francophone ne témoignant aucune reconnaissance quant à la protagoniste indispensable dans ce transfert linguistique. L'on peut argumenter, en reprenant l'introduction de Lawrence Venuti, elle-même tirée du professeur et traducteur nord-américain Norman Shapiro, qu'une traduction n'est que bonne lorsqu'on ne s'aperçoit pas qu'il s'agit d'une traduction²⁷⁷. En conséquence, l'absence médiatique de la traductrice serait louable. Toutefois, cela engendre qu'elle sera uniquement mise en lumière par la critique négative, comme en attestent les contestations concernant le titre et les belgicisms.

3.3 Adeline Dieudonné

Baptisée la révélation belge en septembre 2018, Adeline Dieudonné a conquis les lecteurs francophones avec son premier roman *La Vraie Vie*²⁷⁸. Du jour au lendemain, elle jaillit dans tous les médias belges francophones et français. Deux autres livres suivront : *Kérozène* et *Reste*, parus respectivement en avril 2021²⁷⁹ et avril 2023²⁸⁰. Le premier compte 22 traductions et 305 000 vendus en français, le deuxième quatre traductions et 70 000 vendus, et enfin le troisième trois traductions et 35 000 vendus²⁸¹. Une adaptation cinématographique de *La Vraie Vie* est également prévue²⁸².

La maison d'édition française L'Iconoclaste assure la parution de *La Vraie Vie*, diffusé dès le 29 août 2018. Alors que le livre n'est encore mis en vente, le Livre de poche en acquiert les droits²⁸³ et les maisons d'édition étrangères se bousculent à sa porte pour acquérir les droits de traduction. Simultanément, le roman est envoyé aux différents prix littéraires²⁸⁴. Au cours de l'été, celui-ci est déjà nommé pour le prix du Roman Fnac, le prix Filigranes bruxellois, ainsi que le prix Première plume, le prix « Envoyé par la poste » et le prix Stanislas – qui gratifie

²⁷⁷ Lawrence Venuti, *The Translator's Invisibility - a history of translation*, 1^{re} éd., (Londres/New York: Routledge, 1995), 1.

²⁷⁸ Adeline Dieudonné, *La Vraie Vie* (Paris: L'Iconoclaste, 2018).

²⁷⁹ Adeline Dieudonné, *Kérozène* (Paris: L'Iconoclaste, 2021).

²⁸⁰ Adeline Dieudonné, *Reste* (Paris: L'Iconoclaste, 2023).

²⁸¹ Échange par courrier électronique avec Lucie Martino de *L'Iconoclaste*.

La répartition entre ventes françaises et belges lui était malheureusement inconnue.

²⁸² Jean-Claude Vantroyen, « Lize Spit : "C'est le film de Veerle Baetens, pas le mien" », *Le Soir*, 25 octobre 2023, 5.

²⁸³ Cécilia Lacour, « Adeline Dieudonné, "La vraie vie" chez L'Iconoclaste », *Livres Hebdo*, 8 août 2018, consulté le 17 octobre 2023, <https://www.livreshebdo.fr/article/adeline-dieudonne-la-vraie-vie-chez-liconoclaste>.

²⁸⁴ Jérôme Collin, « Hep taxi ! Adeline Dieudonné », *La Trois*, 5 novembre 2021, consulté le 31 mai 2024, <https://auvio.rtbf.be/media/hep-taxi-hep-taxi-2828893>.

tous les trois des primo-romanciers²⁸⁵. En août et septembre, elle remporte les trois premiers²⁸⁶. Par la suite, elle gagne une multitude d'autres distinctions : le prix Renaudot des lycéens²⁸⁷, des Lectrices ELLE 2019²⁸⁸, des lecteurs des Écrivains du sud²⁸⁹ ou encore Palissy²⁹⁰. En Belgique, outre le prix Filigranes, elle est récompensée du prix Rossel, surnommé communément le Goncourt belge, ainsi que du Choix Goncourt de la Belgique²⁹¹. En Italie, elle remporte le Choix Goncourt de l'Italie et, au Québec, le prix des Rendez-vous du premier roman²⁹². Pour l'écriture de son premier roman, *Adeline. Dieudonné* a pu compter sur une bourse offerte par la Fédération Wallonie-Bruxelles²⁹³. Malgré ce soutien, son succès ne profite pas à l'édition belge, car le roman paraît chez une maison d'édition française.

La traduction néerlandaise, *Het echte leven*, paraît en août 2019 chez la maison néerlandaise Atlas Contact. Son roman est alors sacré *Vrij Nederland-Thriller van het jaar*²⁹⁴.

Chacun de ses trois titres originaux est réédité sous format de poche. En premier lieu, *La Vraie Vie* sort chez le Livre de Poche. L'Iconoclaste reprend ensuite le flambeau et publie

²⁸⁵ Lacour, « Adeline Dieudonné, "La vraie vie" chez L'Iconoclaste » ;

Isabel Contreras, « Quatre femmes finalistes pour le prix Première plume 2018 », Livres Hebdo, 27 août 2018, consulté le 31 mai 2024, <https://www.livreshebdo.fr/article/quatre-femmes-finalistes-pour-le-prix-premiere-plume-2018>.

²⁸⁶ I. Contreras, « Adeline Dieudonné, lauréate du prix Filigranes 2018 », 21 septembre 2018, consulté le 31 mai 2024, <https://www.livreshebdo.fr/article/adeline-dieudonne-laureate-du-prix-filigranes-2018> ; C. Lacour, « Adeline Dieudonné lauréate du Prix du roman Fnac 2018 », 12 septembre 2018, consulté le 31 mai 2024, <https://www.livreshebdo.fr/article/adeline-dieudonne-laureate-du-prix-du-roman-fnac-2018> ; I. Contreras, « Adeline Dieudonné distinguée par le prix Première plume 2018 », 28 août 2018, consulté le 21 septembre 2023, <https://www.livreshebdo.fr/article/adeline-dieudonne-distinguee-par-le-prix-premiere-plume-2018>.

²⁸⁷ Nicolas Turcev, « Adeline Dieudonné lauréate du prix Renaudot des lycéens 2018 », Livres Hebdo, 15 novembre 2018, consulté le 21 septembre 2023, <https://www.livreshebdo.fr/article/adeline-dieudonne-laureate-du-prix-renaudot-des-lyceens-2018>.

²⁸⁸ I. Contreras, « Adeline Dieudonné et Jesmyn Ward, Grand prix des lectrices "Elle" 2019 », Livres Hebdo, 3 juin 2019, consulté le 31 mai 2024, <https://www.livreshebdo.fr/article/adeline-dieudonne-et-jesmyn-ward-grand-prix-des-lectrices-elle-2019>.

²⁸⁹ « Festival des Écrivains du Sud Édition 2019 », Écrivains du Sud, 19 janvier 2019, consulté le 31 mai 2024, <https://ecrivainsdusud.fr/festival-des-ecrivains-du-sud-edition-2019/>.

²⁹⁰ ST-P. C., « Le prix Palissy 2019 décerné à la Vraie vie d'Adeline Dieudonné », *La Dépêche*, 9 avril 2019, consulté le 18 octobre 2023, <https://www.ladepeche.fr/2019/04/09/le-prix-palissy-2019-decerne-a-la-vraie-vie-d-adeline-dieudonne.8120813.php>.

²⁹¹ Anne-Laure Walter, « Le prix Rossel 2018 pour Adeline Dieudonné », Livres Hebdo, 7 décembre 2018, consulté le 21 septembre 2023, <https://www.livreshebdo.fr/article/le-prix-rossel-2018-pour-adeline-dieudonne> ; « Choix Goncourt de la Belgique », Académie Goncourt, consulté le 31 mai 2024, <https://www.academiegoncourt.com/choix-goncourt-belgique>.

²⁹² « Choix Goncourt de l'Italie », Académie Goncourt, consulté le 26 septembre 2023, <https://www.academiegoncourt.com/choix-goncourt-italie> ; Victor De Sepausy, « Adeline Dieudonné et Olivier Sylvestre, prix du premier roman », 30 mars 2019, consulté le 18 octobre 2023, <https://actualitte.com/article/14047/prix-litteraires/adeline-dieudonne-et-olivier-sylvestre-prix-du-premier-roman>.

²⁹³ « Adeline Dieudonné, phénomène littéraire », Administration générale de la Culture, consulté le 31 mai 2024, [Adeline Dieudonné, phénomène littéraire - Portail de la culture en Fédération Wallonie-Bruxelles](https://www.federation-wallonie-bruxelles.be/fr/actualites/adeline-dieudonne-phenomene-litteraire).

²⁹⁴ « 'Het echte leven' van Adeline Dieudonné VN Thriller van het jaar », Atlas Contact, 27 mai 2020, consulté le 6 juin 2024, <https://www.atlascontact.nl/2020/05/27/het-echte-leven-van-adeline-dieudonne-vn-thriller-van-het-jaar/>.

dans sa Collection Proche, *Kérozène* et *Reste*. Les traductions *Kerozine* et *Blijf* sont quant à elles disponibles respectivement en mars 2022 et novembre 2023.

Toutefois, *La Vraie Vie* ne marque pas les débuts littéraires d'Adeline Dieudonné. Scénariste de *Bonobo Moussaka*, elle se produisait seule sur scène avec cette pièce de théâtre. Animée d'un élan activiste, elle y ridiculise sur le ton de l'humour la petite bourgeoisie conservatrice²⁹⁵. Les prémices de son succès datent de 2017, lorsque sa première nouvelle *Amarula* est récompensée par le Grand Prix du concours de nouvelles de la Fédération Wallonie-Bruxelles²⁹⁶. Par la suite, en octobre 2017, son opuscule *Seule dans le noir* et sa pièce de théâtre *Bonobo Moussaka* sont publiés par l'édition belge Lamiroy. Le lecteur averti remarquera que *Seule dans le noir* correspond à un chapitre de son futur roman *Kérozène*. En novembre 2018, après la parution de *La Vraie Vie*, un deuxième chapitre de *Kérozène* paraît à nouveau chez Lamiroy, sous le titre *Le ventre idéal*. Entre janvier 2018 et mai 2020, elle publie en outre quatre autres opuscules chez cet éditeur, en collaboration avec d'autres écrivains²⁹⁷.

Son éclosion en tant qu'écrivaine est jalonnée par les encouragements de Thomas Gunzig, rencontré par hasard dans un café. Persuadés de ses talents, il l'exhorte à écrire son premier roman et l'éditeur belge Éric Lamiroy l'incite à opter pour une maison d'édition française. Le fruit du hasard voulait que sa future attachée de presse faisait partie de son cercle de proches et que Julia Pavlowitch, alors éditrice à L'Iconoclaste, avait partagé à cette dernière qu'elle cherchait de nouvelles plumes²⁹⁸. Grâce à Julia Pavlowitch, L'Iconoclaste a pu se positionner comme une maison d'édition incontournable, et ce notamment en octroyant sa confiance à Adeline Dieudonné²⁹⁹. Cette maison publie volontiers des premiers romans, et guide ainsi ces auteurs novices dans leur évolution artistique³⁰⁰. Julia Pavlowitch se dit elle-même surprise de voir apparaître du jour au lendemain *La Vraie Vie* sur la liste du prix

²⁹⁵ Collin, « Hep taxi ! Adeline Dieudonné ».

²⁹⁶ « Adeline Dieudonné, phénomène littéraire », Administration générale de la Culture.

²⁹⁷ « Adeline Dieudonné », Editions Lamiroy, consulté le 30 mai 2024, <https://lamiroy.net/collections/adeline-dieudonne>.

²⁹⁸ Anne-Lise Remacle, « Adeline Dieudonné : Attention, autrice féroce ? », *Le Carnet & les Instants* 2, n° 202 (mars 2019), 4-8.

²⁹⁹ Alexiane Guchereau, « [Trophées de l'édition] Julia Pavlowitch, éditrice à L'Iconoclaste (1/5) », *Livres Hebdo*, 28 octobre 2019, consulté le 1 juin 2024, <https://www.livreshebdo.fr/article/trophees-de-ledition-julia-pavlowitch-editrice-liconoclaste-15>.

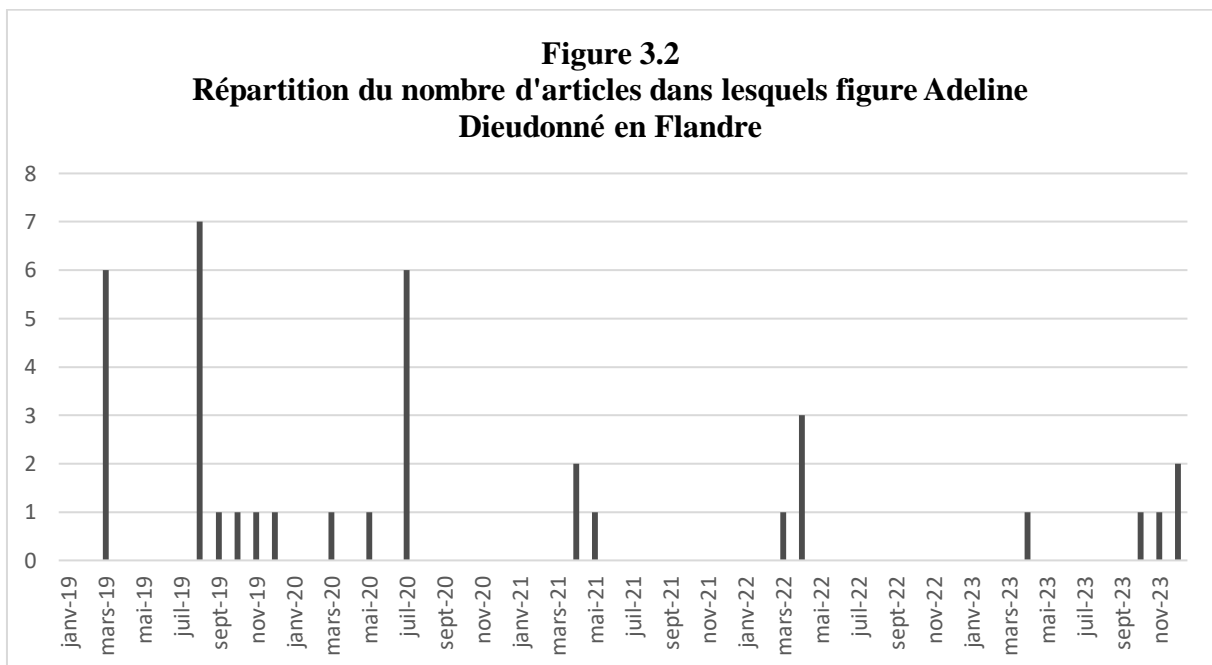
³⁰⁰ « Les Belges Histoires | Adeline Dieudonné, écrire et jouer », *RTBF - WBI - FWB*, 2022, [4 :10], <https://wallonia.be/fr/actualites/les-belges-histoires-adeline-dieudonne-ecrire-et-jouer>.

Renaudot, car c'était un « premier roman qui avait été fait de manière extrêmement discrète », et dont elle avait reçu un premier jet seulement quelques mois auparavant³⁰¹.

3.3.1 Réception dans les médias flamands

3.3.1.1 Réception quantitative

Au total, 37 articles contiennent le nom d'Adeline Dieudonné (voir annexe cinq). La sortie de *Het echte leven* en août 2019 enregistre le pic de publications le plus important (figure 3.2). Il est ensuite suivi par mars 2019 et juillet 2020, respectivement le mois du festival Passa Porta et son apparition dans quatre recommandations de livres et deux courtes recensions. En avril et mai 2021, elle figure dans deux articles à l'occasion de Flirt Flamand et une recension pour la sortie de *Kérozène*. En mars et avril 2022, la sortie de *Kerozine* reçoit une longue recension, et trois courtes mentions. Fin 2023, *Blijf*, paru en novembre, apparaît dans deux recommandations de livres. Les événements littéraires principaux sont le festival Passa Porta (six articles) et Flirt Flamand (deux articles).



3.3.1.2 Réception qualitative

En mars 2019, le nom d'Adeline Dieudonné figure pour la première fois dans *Knack* en prévision du festival Passa Porta, durant lequel elle s'entretient avec Lize Spit sur « la

³⁰¹ Julia Pavlowitch et Marie Geneste, « Julia Pavlowitch - Second Couteau ep.3 », Second Couteau Podcast, 24 janvier 2020, consulté le 4 juin 2024, <https://www.youtube.com/watch?v=FUDsZ-oIaA0>.

malédiction du second roman »³⁰². Le même mois, une longue entrevue avec le quotidien *De Morgen* marque son premier passage conséquent dans la presse flamande. Au total, cinq pages lui sont dédiées dans le tirage du weekend, où sa photo fait la couverture du dossier. L'interview est également publiée en version écourtée sur le site web³⁰³. Il s'agit d'une dédicace notable lorsqu'on sait qu'à ce moment-là son premier roman n'est pas encore traduit. Par analogie, Lize Spit devra patienter jusqu'à la sortie de sa traduction pour susciter un tel intérêt chez un journal majeur en Wallonie. Les débuts fulgurants d'Adeline Dieudonné sont immédiatement rapprochés de ceux de Lize Spit. La comparaison insufflée, elle ne saura plus s'en défaire par la suite. Durant l'entretien, la journaliste s'intéresse à son parcours précédant sa notoriété. Elle y décortique aussi son récit, qui résonne avec des causes qui tiennent à cœur à l'écrivaine – la condition humaine, le climat, la crise migratoire, le féminisme... ; tous marqués par une cruauté, une lutte et une inégalité, des attributs qui forment le fil conducteur de sa narration. *De Morgen* caractérise son livre de clivant : « *Het is liefde of haat, blijkbaar, en niets daartussenin* »³⁰⁴. Il oppose aussi le récit violent et noir aux allures de l'écrivaine, « *een leuke blonde vrouw die van yoga houdt* »³⁰⁵.

Au même moment, Adeline Dieudonné et Lize Spit s'adressent réciproquement une longue lettre fictive où elles reviennent sur leur chemin du succès similaire et sur la difficulté à écrire un second roman, toutes les deux attelées à cette tâche au même moment³⁰⁶. Ces articles du *Morgen* et du *Standaard* font suite à leur présence mutuelle à la Foire du livre de Bruxelles mi-février, durant laquelle leur tête-à-tête a été programmé par l'entremise du Flirt Flamand³⁰⁷. Fin mars, cette entrevue se réitère durant le festival Passa Porta³⁰⁸, où la francophone est également invitée à la suite de sa nomination au Choix Goncourt de la Belgique³⁰⁹.

Cette première apparition indique que Flirt Flamand et Passa Porta ont porté leurs fruits. Flirt Flamand a vraisemblablement été efficace, mais étonnamment dans le sens contraire, c'est-à-dire qu'il a permis au public flamand de la Foire de faire une première connaissance d'Adeline

³⁰² « Passa Porta 2019: vier dagen genieten van literatuur », *Knack*, 1 mars 2019, consulté le 15 juin 2024, <https://www.knack.be/nieuws/boeken/passa-porta-2019-vier-dagen-genieten-van-literatuur/article-normal-1435591.html>.

³⁰³ Elke Maes, « “Sepultura, Rammstein, Metallica. Hoe harder, hoe beter” : Adeline Dieudonné, de Franstalige Lize Spit », *De Morgen*, 15 mars 2019, consulté le 15 juin 2024, <https://www.demorgen.be/nieuws/sepultura-rammstein-metallica-hoe-harder-hoe-beter-adeline-dieudonne-de-franstalige-lize-spit~b942586c/>.

³⁰⁴ Els Maes, « La nouvelle Lize Spit est arrivée », *De Morgen*, 16 mars 2019, 59-63.

³⁰⁵ *Ibid.*

³⁰⁶ Adeline Dieudonné et Lize Spit, « De horde van het tweede boek », *De Standaard*, 22 mars 2019, 6-9.

³⁰⁷ « Flirt Flamand 14-17.02.2019 / Tour & Taxis », Flirt Flamand, consulté le 2 mars 2024, <https://flirtflamand.be/wp-content/uploads/2019/01/FF-programme-FR.pdf>.

³⁰⁸ Maes, « La nouvelle Lize Spit est arrivée ».

³⁰⁹ « Adeline Dieudonné », Passa Porta, consulté le 26 juillet 2024, <https://www.passaporta.be/nl/kalender/adeline-dieudonn%C3%A9>.

Dieudonné. Les deux articles sont toutefois plutôt publiés à l’occasion du festival Passa Porta à venir, faisant ainsi la publicité des auteurs participants. Tant le Flirt que le festival fournissent ainsi une première visibilité à l’auteur. L’entrevue au cours des deux événements avec Lize Spit, déjà très populaire en Flandre à ce moment-là, la propulse dans l’attention des médias néerlandophones.

Avec la sortie de *Het echte leven* le 22 août 2019, plusieurs journaux lui dédient un compte rendu tantôt enthousiaste, tantôt acerbe, et l’assimilent d’emblée à Lize Spit. *De Standaard* compare son succès à l’écrivaine flamande, mais aussi à Édouard Louis et Amélie Nothomb. Tant la thématique que la percée littéraire française d’Adeline Dieudonné rappellent celles d’Amélie Nothomb. Le quotidien n’hésite pas à dévoiler plusieurs moments-clés du récit, sans mâcher ses mots : « *Op een dag ontploft de slagroomsput in spat het hoofd van de venter pal voor hun neus in duizend stukjes uit elkaar*³¹⁰. » Sa nature morbide et pessimiste le captive. *Knack* apprécie le style caustique, mais regrette un récit inachevé³¹¹. *De Morgen* se réfère à ses prix littéraires et ses ventes, mais sans fournir une véritable appréciation positive ou négative³¹². *Gazet van Antwerpen* s’entretient également avec elle, abordant son parcours, son second roman, sa ressemblance à Lize Spit³¹³. De l’autre côté de la critique, en quelques phrases, *Het Laatste Nieuws* et *HUMO* lui octroient tout juste la moitié ; l’un regrette ses hyperboles et conteste les louanges de la presse francophone³¹⁴, l’autre déplore la psychologie de comptoir et des personnages sans fond³¹⁵.

En automne, elle figure alors parmi les participants de la Boekenbeurs d’Anvers³¹⁶. Cette présence reste imperceptible dans les médias.

En décembre 2019, *Knack* analyse en détail *Het echte leven*. Il compare lui aussi son succès et sa narration, perçue à travers les yeux d’une jeune femme qui est mue par la vengeance, avec ceux de Lize Spit, mais offre plus de nuances quant à l’écriture propre de chacune. Sa narration plaît par sa fluidité et son langage figuré, mais déçoit par ses personnages grotesques et une trame sans profondeur, rejoignant ainsi la critique du *HLN* et de *HUMO*³¹⁷.

³¹⁰ Marijke Arijs, « Zure regen op klapprozen », *De Standaard*, 16 août 2019, 3.

³¹¹ R.S., « Het echte leven », *Knack*, 28 août 2019, 48.

³¹² Dirk Leyman, « In een notendop », *De Morgen*, 31 août 2019, 91.

³¹³ Ilse Dewever, « De Franstalige zus van Lize Spit », *Gazet van Antwerpen*, 24 août 2019, 16.

³¹⁴ CDR, « Leven tussen roofdieren », *Het Laatste Nieuws*, 28 septembre 2019, 72.

³¹⁵ SDW, « ADELINIE DIEUDONNÉ - Het echte leven », *HUMO*, 27 août 2019, 137.

³¹⁶ « Nino, Ilja, Ish en de anderen », *De Standaard*, 25 octobre 2019, 2.

³¹⁷ Steffie Van Neste, « Adeline Dieudonné schept in “Het echte leven” een wereld waarin we beslist niet echt willen leven », *Knack*, consulté le 15 juin 2024, <https://www.knack.be/nieuws/cultuur/boeken/adeline-dieudonne-schept-in-het-echte-leven-een-wereld-waar-in-we-beslist-niet-echt-willen-leven/>.

Par la suite, début 2020, sa nomination au *Europese Literatuurprijs* 2020 est très brièvement mentionnée³¹⁸, le concours du meilleur roman européen traduit vers le néerlandais qu'elle ne remportera pas. Elle figure ensuite parmi les recommandations à lire pour cet été-là. En 2021, sa participation à la troisième édition du Flirt Flamand n'est que succinctement mentionnée.

En avril de la même année sort son second roman *Kérozène* en français, et ses performances littéraires se voient attribuées un long article laudatif, alors que la traduction vers le néerlandais est attendue pour l'année suivante. Marijke Arijs se plonge scrupuleusement dans les phénomènes sociétaux questionnés par son récit, ponctué de scènes tantôt épouvantables, tantôt délirantes³¹⁹. Sa recension élogieuse fait toutefois figure d'exception. À la parution de sa traduction l'année suivante, *De Morgen* et *Knack* sont rebutés par la violence et l'absurdisme régnants, comme l'était aussi la presse française avant eux³²⁰. *De Morgen* reconnaît néanmoins qu'elle possède un talent pour l'écriture.

Enfin, la sortie de *Blijf* en novembre clôture la période de nos recherches. Seul *Het Belang van Limburg* le résume en quelques mots dans une recommandation de livres en cette fin d'année 2023³²¹.

En ce qui concerne la radio et la télévision publiques flamandes, nous n'avons trouvé aucune source qui dédie du temps d'antenne à sa personne.

Pour finir, l'invisibilisation du traducteur constatée chez Lize Spit est identique pour les traducteurs Kris Lauwerys, Isabelle Schoepen, Annelies Kin et Nathalie Tabury, bien qu'il faut tenir en compte que le traitement médiatique flamand pour Adeline Dieudonné est davantage restreint, comme vient d'en témoigner ce chapitre.

3.4 Histoire croisée de Lize Spit et d'Adeline Dieudonné

La réception respective d'Adeline Dieudonné et de Lize Spit nous ont permis d'obtenir une meilleure compréhension sur le rapprochement spontanément esquissé entre ces deux autrices. À première vue, elles se ressemblent à bien des égards. Elles suivent une trajectoire similaire dans leur région linguistique natale. Toutes deux lauréates d'un concours d'écriture,

³¹⁸ DL, « NIEUWS Houellebecq en Dieudonné genomineerd », *De Morgen*, 21 mars 2020, 69.

³¹⁹ Marijke Arijs, « Prettig en onprettig gestoord », *De Standaard*, 30 avril 2021, 12.

³²⁰ Dirk Leyman, « Met het slaggersmes in de hand », *De Morgen*, 9 avril 2022, 8. ; R.S. « Kerozine », *Knack*, 13 avril 2022, 48.

³²¹ « Blijf », *Het Belang van Limburg*, 1 décembre 2023, 17.

elles prennent leur envol littéraire à la sortie de leur premier roman, couronné par divers prix, en Flandre et aux Pays-Bas pour Lize Spit et en Belgique francophone et en France pour son homologue wallonne. Les deux jeunes femmes sont projetées du jour au lendemain sur le devant de la scène littéraire et médiatique. Leur premier roman entre alors rapidement en ligne de compte pour une adaptation cinématographique. À l'occasion de la campagne Flirt Flamand en 2019, leur chemin se croise pour la première fois. Elles sont ensuite réunies à nouveau chez Passa Porta, où elles s'entretiennent sur la difficulté à écrire un second roman.

Elles s'exposent alors à la comparaison mutuelle par les médias. Pour autant, celle-ci se révèle inégale. C'est avant tout Adeline Dieudonné qui est assimilée à sa consœur, vraisemblablement car elle débute après celle-ci. Que ce soit « [l]a nouvelle Lize Spit³²² » ou la « *Franstalige zus van Lize Spit*³²³ », la presse flamande répète inlassablement qu'Adeline Dieudonné est fréquemment comparée à Lize Spit, en raison de leur notoriété soudaine, mais aussi de leur premier roman semblable. Les différents médias se relient en conséquence par aisance le parallèle sans pour autant en être à la source. La comparaison est vraisemblablement initiée par leur face-à-face au cours du Flirt Flamand ou du festival Passa Porta, qui présente pour la première fois Adeline Dieudonné au public flamand. L'analogie est même gravée sur la couverture de *Het echte leven*. Le rapprochement d'Adeline Dieudonné à Lize Spit permet de relier cette personnalité francophone méconnue à un réalisateur déjà ancré chez le lecteur flamand. À l'opposé, le lecteur francophone connaîtrait davantage Adeline Dieudonné que Lize Spit. Pour autant, Lize Spit ne sera jamais baptisée l'Adeline Dieudonné flamande dans la presse francophone belge. Cette dernière les cite surtout ensemble en raison de leur face-à-face programmé au Passa Porta Festival et au Flirt Flamand en 2019. Si elles apparaissent dans un même article, c'est fréquemment pour mentionner leur participation parmi d'autres écrivains à la Foire du livre et au Passa Porta Festival – ce sont les deux seuls événements à notre connaissance où le public aura l'occasion de les rencontrer en un même endroit. La presse flamande et francophone les associe ainsi de manière légèrement distincte, la première en définissant Adeline Dieudonné comme une seconde Lize Spit, la deuxième en mentionnant davantage leur programmation aux mêmes événements, sans pour autant se priver de les caractériser les deux révélations belges.

Quant à leur premier roman, ils relatent tous les deux l'histoire à travers les yeux d'une enfant marquée au fer rouge par des événements traumatisants. La plume d'Adeline Dieudonné

³²² Maes, « La nouvelle Lize Spit est arrivée ».

³²³ Dewever, « De Franstalige zus van Lize Spit ».

se distingue toutefois par ses traits davantage caricaturaux, mélangeant de façon singulière surréalisme et naturalisme. Tandis que la protagoniste veut construire une machine à voyager dans le temps, le thème de la chasse reflète le carcan déterministe auquel sont assujettis les personnages. L'homme y est représenté comme un prédateur, et la femme représentée comme une proie. Dans *Het smelt*, l'histoire plausible de la Flamande Eva est ancrée dans un environnement davantage réaliste et moins allégorique³²⁴.

Leur mise en traduction rapide forme un autre point de convergence. Les maisons d'édition étrangères achètent d'emblée les droits de traduction de leur premier roman. Dans le cas d'Adeline Dieudonné, elles se sont pressées à sa porte avant la parution du titre original³²⁵. La traduction néerlandaise (août 2019) ne paraît en revanche pas la première. En effet, la traduction italienne est par exemple déjà sortie en janvier 2019³²⁶.

Pour Lize Spit, à peine deux mois après la parution suffisent pour que les droits soient vendus à la Norvège, au Danemark, à l'Espagne et à l'Allemagne³²⁷, et peu après au Royaume-Uni et à la France. Pour la version anglaise, Das Mag a attiré l'attention des éditeurs anglais en leur partageant un extrait traduit³²⁸. Étonnamment, l'anglais et le français ne sont pas les premiers à acquérir les droits, alors qu'elles constituent en tant que langues centrales fréquemment un tremplin entre deux langues mineures (cf. chapitre sur le champ de la traduction). Les traductions espagnole, tchèque, italienne, allemande, arabe et même catalane sortent avant la française, soit en 2017, contre février 2018 en France³²⁹. La raison de ce laps de temps plus long nous reste inconnue.

Dans le cas d'Adeline Dieudonné, il est difficile d'identifier quel catalyseur entraîne sa nomination aux prix littéraires et éveille la curiosité des éditeurs internationaux, les deux survenant au même moment. Même son éditrice déclare tomber des nues en apprenant sa sélection au prix Renaudot. En ce qui concerne Lize Spit, les droits de traduction sont négociés plutôt après la parution de *Het smelt*. Il semblerait que la vaste couverture médiatique à sa sortie, stimulée par Das Mag, ait révélé l'autrice aux maisons d'édition étrangères et aux prix littéraires. Cela a été le cas pour Philippe Noble, directeur des Lettres néerlandaises chez Actes

³²⁴ Van Neste, « Adeline Dieudonné scheidt in 'Het echte leven' een wereld waarin we beslist niet echt willen leven ».

³²⁵ Collin, « Hep taxi ! Adeline Dieudonné ».

³²⁶ Adeline Dieudonné, *La vita vera*, trad. par Margherita Belardetti (Milan: Solferino, 2019).

³²⁷ Frank Hellemans, « Triomftocht literaire debutante Lize Spit duurt voort », 9 mars 2016, consulté le 4 juin 2024, <https://www.knack.be/nieuws/cultuur/boeken/triomftocht-literaire-debutante-lize-spit-duurt-voort/>.

³²⁸ « Debuutroman Lize Spit wordt vertaald in zes talen ».

³²⁹ « Vertalingendatabase », Nederlands Letterenfonds, consulté le 9 juin 2024, <https://nlf.my.salesforce-sites.com/vertalingendatabase/zoeken?type=search>.

Sud, qui l'a découverte par le biais de la presse néerlandophone. Il déclare néanmoins : « L'accueil de la presse néerlandophone ou les chiffres de vente aux Pays-Bas et en Belgique ne sont jamais des facteurs décisifs »³³⁰. Quoiqu'il ne s'agit pas d'éléments déterminants, la couverture médiatique porte indéniablement à la connaissance des maisons d'édition potentielles cette autrice novice.

Malgré ces affinités, leur accueil croisé en Belgique francophone et Flandre s'oppose à bien des égards. En premier lieu, la réception médiatique disproportionnée le confirme. Lize Spit a obtenu une couverture médiatique amplement supérieure, soit six fois plus d'articles (230 contre 37), dont quelques émissions à la radio et à la télévision à son sujet. Nous distinguons plusieurs facteurs qui motivent cette divergence.

Dans son ensemble, Lize Spit forme une personnalité *mediageniek*. D'une part, son caractère plaît par sa sympathie et sa bonne humeur, d'autre part son apparence séduit par sa jeunesse et son charme. En outre, son chignon signature la rend facilement reconnaissable. C'est aussi sa personnalité ainsi que « [s]es impressions très favorables de lecture » qui ont séduit Philippe Noble³³¹. Elle n'hésite pas à poser devant la caméra des journalistes, qui illustrent allègrement les articles dédiés à la littérature flamande avec sa photo. La Campinoise a également l'avantage de se sentir suffisamment à l'aise en français pour s'exprimer dans cette langue à l'antenne. Plusieurs médias soulignent également cette qualité. On remarque néanmoins que sa locution n'est pas toujours très fluide et la compréhension reste parfois fastidieuse, comme en atteste son passage sur *La Première* et *Sous Couverture*.

À l'inverse, la mise en portrait d'Adeline Dieudonné se heurte à celle de Lize Spit. Alors que cette dernière est décrite comme « douce et jolie », Adeline Dieudonné est portraiturée comme une maman célibataire sans emploi et adepte de métal³³². Par ailleurs, elle ne réalise que deux interviews. En ne lui accordant pas d'entretien, les journalistes se privent de faire sa connaissance, et empêchent par extension le public de faire de même. Ils ne publient aussi guère sa photo.

Cette abstention de la part des journaux, mais aussi des chaînes publiques, peut s'expliquer par son manque de connaissance du néerlandais. De fait, aucun journal ne mentionne cette compétence et elle recourt à la traduction simultanée au Passa Porta Festival

³³⁰ Andringa et Gonne, « Why the French market melted for Lize Spit's *Het smelt* ».

³³¹ *Ibid.*, 3.

³³² Maes, « La nouvelle Lize Spit est arrivée ».

pour comprendre son interlocutrice flamande³³³. Par ailleurs, *Het echte leven* et *Kerozine* sont davantage clivants. Alors que plusieurs journaux rejettent ses romans, *Débâcle* et *Je ne suis pas là* ont recueilli presque exclusivement des avis favorables.

Du talent, une personnalité appréciée, une bonne maîtrise du français constituent sans aucun doute une partie des prémisses du succès de Lize Spit en Belgique francophone. Cependant, ces facteurs n'entrent qu'en ligne de compte s'ils peuvent être pleinement exploités, et ce grâce à la promotion. Son bilinguisme lui facilite assurément tant le contact avec les médias qu'avec les lecteurs francophones, en la rendant mobilisable au cours de la campagne promotionnelle de ses livres français, comme durant les Phares du Nord ou la Foire du livre de Bruxelles. Cet aspect rejoint l'analyse de la réception française d'Hugo Claus effectuée par Elies Smeyers. Si l'écrivain de *Het verdriet van België* s'est forgé une telle popularité en France, c'est grâce à son talent, mais aussi grâce à sa *mediagenieke persoonlijkheid*, ce qui lui permettait d'accorder facilement des interviews. Ce n'est en revanche pas le seul facteur à prendre en considération. La chercheuse souligne également la fascination française éprouvée pour l'exotisme flamand³³⁴, qui paraît aussi partagée par la Belgique francophone.

En outre, Flirt Flamand a offert une visibilité incomparable à Lize Spit, qui a formé une des figures de proue de la campagne. Literatuur Vlaanderen a ainsi joué un rôle prédominant dans sa popularité. Sa participation à divers festivals (Intime festival, Passa Porta, Europalia et Estivales de Mouscron) ont accru encore davantage son apparition médiatique.

Force est de constater que selon l'institution publique de promotion des lettres dont l'écrivain relève, il ne bénéficie pas des mêmes avantages. Ainsi, Adeline Dieudonné n'a pu compter sur le rayonnement du SGLL, complètement absent sur le sol flamand. La couverture médiatique de Lize Spit affiche ainsi l'efficacité de ces événements littéraires sur sa popularité, même si quantifier leur incidence immédiate sur les ventes reste complexe sans accès à des chiffres de vente détaillés³³⁵.

Ce déséquilibre institutionnel se confirme par les subventions octroyées. Literatuur Vlaanderen a accordé de multiples *translation grants* aux maisons d'édition étrangères pour les romans de Lize Spit. En 2017, Actes Sud perçoit la somme de 7 920 euros pour la traduction

³³³ « lize spit & adeline dieudonné op het passa porta festival », Passa Porta, 30 mars 2019, consulté le 17 juin 2024, <https://www.passaporta.be/nl/magazine/lize-spit-adeline-dieudonn%C3%A9-op-het-passa-porta-festival>.

³³⁴ Elies Smeyers, « De totstandkoming van Hugo Claus' werken in het Frans: verkenning van een bewogen reis », dans Lut Missinne et Jaap Grave (éd.), *Tussen twee stoelen, tussen twee vuren. Nederlandse literatuur op weg naar de buitenlandse lezer* (Gent: Academia Press, 2018), 111.

³³⁵ Andringa et Gonne, « Why the French market melted for Lize Spit's *Het smelt* », 9.

de *Het smelt*. En 2021, la maison d'édition reçoit derechef 8 000 euros pour son second roman. La traduction francophone de *De eerlijke vinder* ne fera pas l'objet d'une subvention. Lize Spit bénéficie quant à elle des subsides pour plusieurs lectures, mais le pays n'est pas donné³³⁶. Du côté d'Adeline Dieudonné, ses traductrices ont également reçu des subsides de Literatuur Vlaanderen pour ses trois romans³³⁷. Ces données sont issues de la base de données directement accessible sur le portail de Literatuur Vlaanderen.

Dans le chapitre sur le SGLL, nous avons rapporté un historique de subventions incomplet. La recherche des subventions octroyées à Adeline Dieudonné ou Lize Spit confirme cet inventaire incomplet, mais aussi particulièrement éparpillé. Sur le portail de la Culture de la Fédération Wallonie-Bruxelles, sous « subventions », est publiée la liste des subventions accordées jusqu'en 2020 dans le secteur des Lettres et du Livre. En 2018, Adeline Dieudonné reçoit 5 000 euros dans le cadre du « Soutien aux projets associatifs visant au développement de la lecture »³³⁸. À l'exception de cette aide, nous n'avons trouvé aucun soutien pour les titres originaux ou traduits en néerlandais d'Adeline Dieudonné. En outre, cette vue d'ensemble par année est malheureusement trop concise. Par exemple, pour l'aide à la traduction littéraire, elle ne fournit que la maison d'édition bénéficiaire et le montant. Le titre et l'auteur sélectionnés pour ce subside font défaut. En conséquence, il est impossible de savoir si d'autres maisons d'édition étrangères ont bénéficié de subsides pour la traduction des romans d'Adeline Dieudonné en particulier. En outre, les dernières données remontent déjà à 2020.

Parallèlement, les bilans des anciennes instances d'avis, désormais regroupées sous la Commission d'avis des Écritures et du Livre, sont listés sur la plateforme de la Promotion des Lettres. Celle-ci rassemble dix années de rapports jusqu'au terme de ces commissions à la suite du décret de 2019. En l'occurrence, cette page n'a toujours pas fait l'objet d'une mise à jour pour notifier au lecteur la réforme en vigueur³³⁹. Parmi ces bilans, nous avons relevé, dans le rapport d'activités 2018 de la Commission des Lettres, l'octroi d'une bourse de découverte à l'attention d'Adeline Dieudonné à hauteur de 3 500 euros pour la publication d'un premier livre³⁴⁰.

³³⁶ « Toegekende steun/Lize Spit », Literatuur Vlaanderen, consulté le 22 mai 2024, <https://www.literatuurvlaanderen.be/toegekende-steun/zoeken/zoekterm:Lize%20Spit>.

³³⁷ « Toegekende steun/Adeline Dieudonné », Literatuur Vlaanderen, consulté le 22 mai 2024, <https://www.literatuurvlaanderen.be/toegekende-steun/zoeken/zoekterm:Adeline%20Dieudonn%C3%A9>.

³³⁸ « Subventions 2018 », (Bruxelles: Fédération Wallonie-Bruxelles, 2018), 13.

³³⁹ « Bilans des instances d'avis », Promotion des Lettres, consulté le 27 juin 2024, <http://www.promotiondeslettres.cfwb.be/index.php?id=bilans>.

³⁴⁰ « Commission des Lettres - Bilan 2019, Rapport d'activités - Exercice 2018 », (Bruxelles: Fédération Wallonie-Bruxelles, 2019), 7, [Commission des Lettres - Bilan 2019 \(cfwb.be\)](https://www.commissiondeslettres.cfwb.be/).

Plus récemment, dans l'avis de la « session Lettres » de 2022 de la Commission d'avis des Écritures et du Livre, figure le nom de l'autrice uniquement pour une aide à la traduction d'une maison d'édition albanaise³⁴¹. Seuls les récapitulatifs des sessions de 2021 et 2022 sont disponibles, comme cette Commission a vu le jour à la suite de la nouvelle gouvernance culturelle³⁴².

Dans l'ensemble, ce sont les seules aides que nous avons réussies à identifier en sondant les différents fichiers dispersés à travers l'AGC et la Promotion des Lettres. Durant notre entretien avec Silvie Philippart de Foy, celle-ci nous partage que toutes les subventions octroyées ne sont pas accessibles en ligne. Elle nous a transmis que sept pays ont reçu une aide à la traduction pour *La Vraie Vie*, et un pour *Kérozène* (cf. annexe un). Atlas Contact ne fait pas partie des bénéficiaires. Quant aux traducteurs, la Promotion des Lettres n'octroie pas d'aides directes hormis les résidences.

En somme, Literatuur Vlaanderen offre un bien meilleur support financier et promotionnel à Lize Spit, dont bénéficie paradoxalement aussi en moindre mesure Adeline Dieudonné, par le biais du subventionnement de ses traductrices et de Flirt Flamand. Le SGLL demeure ainsi tout à fait absent pour soutenir le passage des romans d'Adeline Dieudonné en Flandre.

Finalement, leur écart de popularité se confirme irrévocablement dans les chiffres de ventes. *Het echte leven* a enregistré environ 6 000 exemplaires vendus, et *Kerozine* et *Blijf* se sont chacun vendus entre 1 500 et 1 800 fois, dont grossièrement 70 % aux Pays-Bas et 30 % en Belgique³⁴³. Ces ventes tranchent considérablement avec celles d'Actes Sud. Entre 2018 et 2022, le grand format de *Débâcle* compte environ 17 000 exemplaires vendus. Quant à son format de poche, ses ventes tournent autour des 21 548 exemplaires pour la période allant de sa sortie en 2020 à 2022. Actes Sud ignore la répartition France-Belgique, rassemblées sous les « ventes dans l'Union européenne ». Au moment de notre échange avec Philippe Noble, les données pour *Je ne suis pas là* n'étaient pas encore disponibles, car 2023 était sa première année

³⁴¹ « Commission des Écritures et du Livre : SESSION LETTRES - Recapitulatif des Avis 2022 », (Bruxelles: Fédération Wallonie-Bruxelles, s.d.), 2, [index.php \(culture.be\)](https://www.culture.be/index.php/culture.be).

³⁴² « Commission d'avis des Écritures et Livre », Administration générale de la Culture, consulté le 26 juin 2024, <https://www.culture.be/administration/gouvernance-culturelle/commissions-d-avis/commission-davis-des-ecritures-et-livre/>.

³⁴³ Échange par courrier électronique avec Atlas Contact en juin 2024.

Le détail de ces chiffres nous reste inconnu, car Atlas Contact n'a pas souhaité fournir davantage d'informations.

de mise en circulation. Un format de poche serait prévu pour 2025. Il est également encore trop tôt pour connaître les ventes de *L'honorable collectionneur*, seulement publié en mai 2024³⁴⁴.

Le constat est sans appel, *Débâcle* a bénéficié d'un lectorat beaucoup plus nombreux par rapport à *Het echte leven*. La parution d'une édition de poche pour *Débâcle* et *Je ne suis pas là* et non pour *Het echte leven* ou *Kerozine* atteste cette popularité. Les chiffres de ventes pour *Je ne suis pas là* et *L'honorable collectionneur* confirmeront si la tendance se maintient. Au vue de la popularité générale dans les médias, l'écart commercial entre les deux autrices se maintiendra, même s'il est évidemment probable que *Ik ben er niet* et *L'Honorable Collectionneur* n'atteindront pas les chiffres impressionnants de *Débâcle*.

Au-delà de leurs convergences et divergences, la trajectoire de Lize Spit et d'Adeline Dieudonné excède l'étude de cas. En effet, elle illustre parfaitement le cas de l'édition belge – ou plutôt son absence. Lize Spit, romancière flamande, est publiée par une maison d'édition néerlandaise, avant de parvenir chez le lecteur flamand. Sa traduction – subventionnée par le fonds flamand – paraît chez une maison d'édition française, pour ensuite traverser à nouveau la frontière pour arriver en Wallonie et à Bruxelles. Adeline Dieudonné suit le même parcours, mais dans le sens inverse. La romancière belge francophone est publiée par une maison d'édition française, avant de parvenir chez le lecteur belge. Sa traduction – aussi subventionnée par le fonds flamand – paraît chez une maison d'édition néerlandaise, pour ensuite traverser à nouveau la frontière avant d'arriver en Flandre. Le livre belge emprunte alors un parcours transnational, avec un marché éditorial délocalisé. Comme nous l'avons vu précédemment, les institutions publiques entretiennent ce scénario, à travers leur bourse à la traduction pour les éditeurs étrangers et leur promotion internationale, succombant à la position dominante des maisons d'édition étrangère sur le marché. Elles endossent en conséquence un rôle ambivalent, car d'un côté elles encouragent le parcours transnational afin d'assurer une diffusion optimale à ses auteurs, mais d'un autre côté elles sont supposées former des médiateurs institutionnels pour le partage littéraire intrabelge, alors que le marché belge exclusivement n'assure pas un partage littéraire optimal en raison de sa faible position économique et symbolique.

³⁴⁴ Andringa et Gonne, « Why the French market melted for Lize Spit's *Het smelt* ». ; Échange par courrier électronique avec Philippe Noble en juin 2024.

4. Conclusion

Dans ce mémoire, nous avons étudié les stratégies mises en place par Literatuur Vlaanderen et le Service général des Lettres et du Livre pour partager leur littérature respective à l'autre communauté linguistique du pays. Dans le cadre théorique, nous avons d'abord établi un champ littéraire belge divisé, dans lequel les deux ensembles littéraires, néerlandophones et francophones, se tournent respectivement vers les Pays-Bas et la France et non vers le marché intérieur. Ce partenariat s'est toutefois révélé déséquilibré en raison de la place prééminente de ces deux pays limitrophes sur le marché éditorial.

Comme la traduction forme une étape indispensable dans l'échange littéraire intrabelge, le champ de la traduction a ensuite été circonscrit notamment grâce à au projet BELTRANS, qui a étudié le flux de traductions belges. Ses données ont confirmé le rôle prépondérant des marchés français et néerlandais, qui publient la majorité des traductions de romans belges. La constatation de la division persistante des lettres belges, ainsi que leur dépendance au champ littéraire français et néerlandais nous a stimulée à étudier si une conciliation entre les deux littératures nationales s'augure.

Dans un premier temps, le deuxième chapitre a approfondi les deux institutions publiques de promotion littéraire afin de répondre à notre première sous-question : « Quelles aides à la traduction et quelle promotion littéraire mettent-elles en place pour favoriser ce partage littéraire intrabelge ? ». En Fédération Wallonie-Bruxelles, le SGLL n'instaure aucune aide à la traduction et aucune promotion littéraire à l'attention de la Flandre. Alors que d'un côté, le SGLL se concentre sur son territoire, et de l'autre, Wallonie-Bruxelles International se focalise sur l'international, la Flandre forme ainsi une zone grise, sorte de « *no man's land* à la belge³⁴⁵ ». Sur le plan subventionnel, cette constatation est partagée pour Literatuur Vlaanderen. Aucune aide structurelle de la part de ces deux institutions ne s'adresse en conséquence immédiatement à l'autre communauté linguistique. Dès 2019, Literatuur Vlaanderen instaure en revanche bien une promotion littéraire à l'égard de la Belgique francophone avec le lancement du Flirt Flamand.

Même si aucun soutien n'est prévu spécifiquement à l'adresse de l'autre littérature belge, des bourses sont néanmoins réservées aux éditeurs étrangers, dont bénéficient alors les lettres belges publiées par ces maisons d'édition néerlandaises et françaises. La partie

³⁴⁵ Entretien avec S. Philippart de Foy.

« Exporter pour importer » a décrit la façon dont la littérature flamande et francophone belge tirent indirectement avantage de ces aides transnationales pour parvenir à l'autre communauté linguistique du pays. En effet, ces éditeurs néerlandais et français diffusent alors par la suite ces traductions en Belgique. La stratégie de promotion internationale des deux institutions joue alors indirectement en la faveur de l'autre communauté.

De la même manière que la Flandre reste absente de la promotion littéraire du SGLL, la Belgique francophone a, elle aussi, longtemps formé un point aveugle dans la promotion de Literatuur Vlaanderen. Dès 2019, Flirt Flamand a néanmoins exposé une récente volonté de la part de l'organisation flamande d'investir dans une promotion littéraire intrabelge. Cette campagne a suscité une vague d'intérêt pour la littérature flamande en Belgique francophone, répondant ainsi à la seconde sous-question : « Dans la pratique, cette promotion littéraire de la part des deux institutions prouvent-elles son efficacité ? ». Dans le troisième chapitre, la couverture médiatique offerte par Flirt Flamand à Lize Spit a ainsi à nouveau démontré l'efficacité de cette stratégie promotionnelle pour ce cas pratique. Grâce au Flirt, la littérature flamande a en effet fait l'objet d'une grande attention médiatique. Néanmoins, l'année 2023 a enregistré une baisse considérable des investissements de Literatuur Vlaanderen à l'égard de cette promotion intrabelge. Les prochaines années confirmeront si cette tendance se maintient. Il ne reste plus qu'à espérer que cette intention ne soit pas éphémère, car sur le plan institutionnel, les initiatives d'échange littéraire intrabelge restent maigres.

Outre Flirt Flamand, un partage des lettres belges engageant les deux Communautés s'est matérialisé sous deux autres formes : l'accord de coopération culturelle et Passa Porta. Le premier subventionne ponctuellement des évènements bicommunautaires et le deuxième représente un lieu de rencontre entre les deux littératures. Au-delà de ses (modestes) subventionnements, la nécessité d'un accord bilatéral entre les deux Communautés souligne les limitations du système fédéral, qui freine une collaboration étroite et durable entre elles. De la même manière, le SGLL subit la même contrainte comme il relève directement de la Fédération Wallonie-Bruxelles, l'empêchant de subventionner des opérateurs de la Communauté flamande.

En ce qui concerne Passa Porta, la maison des littératures bruxelloise a connu une évolution positive, car sa programmation est dorénavant mieux équilibrée entre littérature flamande et francophone belge qu'il y a dix ans. En outre, la réception médiatique de Lize Spit et d'Adeline Dieudonné a démontré que le Passa Porta Festival forme un évènement d'interaction littéraire important.

Dans l'ensemble, le chapitre sur Literatuur Vlaanderen et le SGLL a exposé deux fonds littéraires inégaux. En conséquence, selon la Communauté dont dépend un auteur belge, ce dernier ne dispose pas des mêmes avantages de départ. En effet, Literatuur Vlaanderen surplombe le SGLL avec une transparence supérieure, un budget confortable, une plateforme conviviale, une gestion autonome, des subventions généreuses, un meilleur esprit d'initiatives... De la même façon que Jack McMartin a étudié dans sa thèse les politiques de diffusion littéraire de Literatuur Vlaanderen³⁴⁶, le SGLL réclame impérativement une étude approfondie similaire. De son chef, une mise en place d'un répertoire uniformisé des subventions s'impose pour réaliser les promesses de la nouvelle gouvernance culturelle. En effet, la recherche des subventions à l'adresse de l'écrivaine Adeline Dieudonné a exposé un inventaire incomplet et disséminé. Des progrès se profilent néanmoins à l'horizon, car une version remodelée du site web devrait être accessible prochainement³⁴⁷. Nous espérons en conséquence une plateforme davantage conviviale. Idéalement, une structure comme celle de Literatuur Vlaanderen serait souhaitable pour le SGLL afin d'éviter une ingérence des politiques. Elle favoriserait ainsi la collaboration des deux fonds sans être perpétuellement bridés par le système fédéral.

Dans un second temps, le troisième chapitre a analysé la réception médiatique de Lize Spit dans les médias belges francophones et d'Adeline Dieudonné dans les médias flamands afin de mettre en parallèle leur parcours dans l'autre communauté linguistique. Leur traitement médiatique respectif a non seulement illustré l'importance d'une promotion littéraire intrabelge comme Flirt Flamand ou le Passa Porta Festival, mais également l'histoire croisée de deux jeunes plumes talentueuses. Lize Spit a obtenu une couverture médiatique amplement supérieure à celle d'Adeline Dieudonné. Au total, la romancière flamande est apparue dans 230 articles, dont 42 en relation avec le Flirt Flamand, contre 37 pour Adeline Dieudonné. Comme le SGLL n'a élaboré aucune politique promotionnelle à l'égard de la Flandre, son absence sur le sol flamand expliquerait en grande partie pourquoi Adeline Dieudonné a radicalement moins bien percé au nord du pays. Néanmoins, le succès de Lize Spit ne peut se circonscrire à sa simple participation au Flirt Flamand. Sa figure d'égérie durant cette campagne, son bilinguisme, la réception unanimement favorable de ses romans lui donnent une longueur d'avance sur Adeline Dieudonné. En outre, elle a revêtu un rôle de médiatrice pour la romancière francophone, qui lui doit sa première visibilité dans les médias flamands, grâce à leur programmation simultanée durant Flirt Flamand et le Passa Porta Festival.

³⁴⁶ McMartin, « Boek to Book - Flanders in the Transnational Literary Field ».

³⁴⁷ Entretien avec S. Philippart de Foy.

Leur rapprochement se justifie tout à fait par le succès de leur premier roman en version originale, acheté à plusieurs centaines de milliers d'exemplaires. Leurs livres sources, tout comme les traductions en français et en néerlandais, paraissent dans les deux cas chez des maisons d'édition françaises et néerlandaises. Elles se ressemblent finalement également par la prompte acquisition des droits de traduction de leur premier roman par les éditeurs étrangers.

Cependant, le nombre d'articles a révélé un parcours inégal au sein de l'autre communauté. Leurs chiffres de ventes a alors cristallisé cet écart de popularité. Dans l'ensemble, Lize Spit a vendu environ 38 500 exemplaires de *Débâcle* exclusivement, alors qu'Adeline Dieudonné a vendu quelques 9 300 exemplaires de ses trois romans combinés.

Dans le cadre de recherches complémentaires, la trajectoire éditoriale transnationale des deux romancières inviterait à une analyse approfondie d'une part de la réception médiatique française de Lize Spit, afin de la mettre en relation avec celle de la Belgique ou afin de recenser l'incidence de la campagne des Phares du Nord, cette tournée littéraire française à laquelle participe la romancière en 2018, sur sa popularité en France et en Belgique. D'autre part, l'analyse d'Adeline Dieudonné dans la presse néerlandaise mettrait en exergue la façon dont celle-ci la reçoit et la décrit, afin de comparer cette réception à celle de la Flandre.

Des parcours comme celui du bédéiste flamand Brecht Evens, d'abord connu en France avant de se faire connaître en Belgique francophone, illustrent l'intérêt d'examiner la réception outre-Québécois de Lize Spit³⁴⁸. De surcroît, la promotion internationale de Literatuur Vlaanderen a mis en avant l'intérêt que cette dernière porte à se positionner sur le marché français. L'itinéraire transnational de Brecht Evens ne représenterait alors pas un cas unique, mais plutôt la norme. Il serait opportun de se pencher sur la trajectoire francophone d'autres auteurs flamands afin de confirmer cette tendance. Il nous faut en revanche souligner que nous avons relevé très peu d'occurrences combinant Lize Spit et les Phares du Nord dans la presse francophone belge.

En outre, l'approfondissement de ces épitextes permettrait également de s'attarder sur la description effectuée par la presse étrangère des origines belges de ces autrices. Dans cette même optique, en raison de leur parution dans des maisons d'éditions néerlandaises et françaises, l'analyse du péri-texte de leurs romans originaux et traduits serait intéressante afin

³⁴⁸ Clara Folie, Ewoud Goethals, et Timothy Sirjacobs, « La Belgique en traduction: des textes traversant les frontières ou des Frontières traversant les textes? », les plats pays, 12 avril 2023, consulté le 10 mai 2024, <https://www.les-plats-pays.com/article/la-belgique-en-traduction-des-textes-traversant-les-frontieres-ou-des-frontieres-traversant-les-textes>.

de constater les pratiques éditoriales à l'œuvre, comme une mise en avant de leur belgitude ou non, le traitement des traducteurs, le transfert culturel opéré³⁴⁹.

Au fil de nos recherches, nous avons pu constater à quel point il est impossible de circonscrire à l'échelle nationale les moyens mis en place pour favoriser l'échange nord-sud. La réalité transnationale du champ éditorial requiert de se pencher sur les projets mis en place au-delà de la frontière belge. Par ailleurs, le SGLL et Literatuur Vlaanderen alimentent ce parcours transnational au moyen de leurs bourses à la traduction et de leur promotion internationale à l'attention des éditeurs étrangers. En cédant à la domination du marché français et néerlandais, ils réfrènt davantage la collaboration entre le marché flamand et francophone belge. Dans l'état actuel des choses, ces agents culturels devraient alors idéalement trouver un équilibre entre la promotion internationale pour assurer la diffusion optimale de leurs auteurs et le partage littéraire intrabelge, afin de remplir la mission de la culture : unir les citoyens du pays.

³⁴⁹ Voir par exemple Mickaëlle Cedergren, « Les Pratiques Éditoriales En Traduction : Étude Comparée de Trois Appareils Péri-textuels de Petit Pays de Gaël Faye », *Revue Nordique Des Études Francophones* 4, n° 1 (22 décembre 2021).

Bibliographie

Articles de revues

- Bourdieu, Pierre. « Existe-t-il une littérature belge? : Limites d'un champ et frontières politiques ». *Études de Lettres. Revue de la Faculté des lettres de l'Université de Lausanne*, n° 4 (1 octobre 1985): 3-6. <https://doi.org/10.5169/SEALS-870582>.
- Brems, Elke. « *Bien étranger* De gebrekkige doorstroom van literaturen in België ». *Filter*, n° 27 (2020): 36-44. https://www.dbnl.org/tekst/ fil005201801_01/ fil005202001_01_0048.php.
- . « Separated by the same language: Intralingual translation between Dutch and Dutch ». *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice* 26, n° 4 (2018): 509-525. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1417455>.
- Casanova, Pascale. « Consécration et accumulation de capital littéraire ». *Actes de la recherche en sciences sociales* 144 (septembre 2022): 7-20. <https://doi.org/10.3406/arss.2002.2804>.
- Cedergren, Mickaëlle. « Les Pratiques Éditoriales En Traduction : Étude Comparée de Trois Appareils Péritextuels de Petit Pays de Gaël Faye ». *Revue Nordique Des Études Francophones* 4, n° 1 (22 décembre 2021). <https://doi.org/10.16993/rnef.63>.
- D'hulst, Lieven. « Le dilemme de Buridan: Une histoire de la traduction belge est-elle possible ? ». *Chronotopos. A journal of translation history* 1, n° 1 (2019): 65-80. <https://doi.org/10.25365/cts-2019-1-1-5>.
- Grawez, Damien. « Littérature et conceptions historiographiques en Belgique francophone ». *Textyles. Revue des lettres belges de langue française*, n° 13 (1996): 111-35. <https://doi.org/10.4000/textyles.2128>.
- Habrand, Tanguy. « Des voisins encombrants, l'édition belge entre France et Pays-Bas ». *La revue des livres pour enfants*, février 2016, 134-39. <https://hdl.handle.net/2268/201225>.
- Klinkenberg, Jean-Marie. « LA PRODUCTION LITTÉRAIRE EN BELGIQUE FRANCOPHONE: Esquisse d'une sociologie historique ». *Littérature*, n° 44 (1981): 33-50. <https://www.jstor.org/stable/23801961>.
- Lowies, Jean-Gilles, et Marie-Hélène Schrobiltgen. « L'accord de coopération culturelle entre la Communauté française et la Communauté flamande ». *Courrier hebdomadaire du CRISP* 2293-2294, n° 8 (2016): 5-60. <https://doi.org/10.3917/cris.2293.0005>.
- McMartin, Jack. « A Small, Stateless Nation in the World Market for Book Translations: The Politics and Policies of the Flemish Literature Fund ». *TTR. Traduction, Terminologie, Rédaction* 32, n° 1 (2019): 145-75. <https://doi.org/10.7202/1068017ar>.
- Meylaerts, Reine. « Identité « propre » ou identité « empruntée » des littératures mineures? Hétérolinguisme dans la traduction littéraire intra-belge ». *Alternative francophone* 1, n° 1 (22 juillet 2008): 29-45. <https://doi.org/10.29173/af4135>.

Nachtergaele, Vic. « D'une littérature deux autres ». *Revue de littérature comparée* 299, n° 3 (2001): 363-77. <https://doi.org/10.3917/rlc.299.0363>.

Remacle, Anne-Lise. « Adeline Dieudonné : Attention, autrice féroce ? » *Le Carnet & les Instants* 2, n° 202 (mars 2019): 4-8.
<https://www.calameo.com/read/005523061b22747afbd7b>.

Sapiro, Gisèle. « Le champ littéraire. Penser le fait littéraire comme fait social ». *Histoire de la recherche contemporaine. La revue du Comité pour l'histoire du CNRS* 10, n° 1 (15 décembre 2021): 45-51. <https://doi.org/10.4000/hrc.5575>.

Sapiro, Gisèle, et Johan Heilbron. « Politics of Translation: How States Shape Cultural Transfers ». In *Literary Translation and Cultural Mediators in 'Peripheral' Cultures: Customs Officers or Smugglers?*, édité par Reine Meylaerts et Diana Roig-Sanz, 183-208. Londres: Palgrave Macmillan, 2018. https://doi.org/10.1007/978-3-319-78114-3_7.

Chapitres d'ouvrages et ouvrages

Andringa, Kim, et Maud Gonne. « Why the French market melted for Lize Spit's *Het smelt*: the success story of a Flemish bestseller in French ». In *Literary Translation Policy: Cases from the Low Countries*. Londres: Routledge, à paraître prochainement.

Casanova, Pascale. *La République mondiale des Lettres*. Paris: Éditions du Seuil, 1999, Édition revue et corrigée (2008).

De Geest, Dirk, et Reine Meylaerts. « Littératures en Belgique / Literaturen in België. Un problème, une problématique, un programme ». In *Littératures en Belgique / Literaturen in België. Diversités culturelles et dynamiques littéraires / Culturele diversiteit en literaire dynamiek*, édité par Dirk De Geest et Reine Meylaerts, 17-34. Bruxelles: PIE-Peter Lang, 2004.

Denis, Benoît, et Jean-Marie Klinkenberg. *La Littérature belge. Précis d'histoire sociale*. Espace Nord. Bruxelles: Fédération Wallonie-Bruxelles, 2014.

Dieudonné, Adeline. *Blijf*. Traduit par Nathalie Tabury et Annelies Kin. Amsterdam/Antwerpen: Atlas Contact, 2023.

———. *Het echte leven*. Traduit par Kris Lauwerys et Isabelle Schoepen. Amsterdam/Antwerpen: Atlas Contact, 2019.

———. *Kérozène*. Paris: L'Iconoclaste, 2021.

———. *Kérozène*. Paris: Collection Proche, 2022.

———. *Kerozine*. Traduit par Annelies Kin et Nathalie Tabury. Amsterdam/Antwerpen: Atlas Contact, 2022.

———. *La vita vera*. Traduit par Margherita Belardetti. Milan: Solferino, 2019.

———. *La Vraie Vie*. Paris: L'Iconoclaste, 2018.

———. *La Vraie Vie*. Paris: Le Livre de Poche, 2020.

———. *Reste*. Paris: L'Iconoclaste, 2023.

———. *Reste*. Paris: Collection Proche, 2024.

Heilbron, Johan, et Gisèle Sapiro. « Chapitre premier. La traduction comme vecteur des échanges culturels internationaux ». In *Translatio : Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*, 25-44. Translatio. Paris: CNRS Éditions, 2008. <https://doi.org/10.4000/books.editions-cnrs.9473>.

Smeyers, Elies. « Historiographie de la littérature belge : Une anthologie, textes rassemblés et introduits par Björn-Olav Dozo et François Provenzano ». *Textyles. Revue des lettres belges de langue française*, n° 47 (2015): 224-25. <https://orbi.uliege.be/bitstream/2268/305747/1/Historiographie%20de%20la%20litt%C3%A9rature%20belge%20A0%3a%20Une%20anthologie%2c%20textes%20rassembl%C3%A9s%20et%20introduits%20par%20Bj%C3%B6rn-Olav%20Dozo%20et%20Fran%C3%A7ois%20Provenzano.pdf>.

Smeyers, Elies. « De totstandkoming van Hugo Claus' werken in het Frans: verkenning van een bewogen reis ». In *Tussen twee stoelen, tussen twee vuren. Nederlandse literatuur op weg naar de buitenlandse lezer*, édité par Lut Missinne et Jaap Grave, 109-28. Lage Landen Studies 10. Gent: Academia Press, 2018.

Spit, Lize. *De eerlijke vinder*. Amsterdam: Das Mag Uitgevers, 2024.

———. *Débâcle*. Traduit par Emmanuelle Tardif. Lettres néerlandaises. Arles/Paris: Actes Sud, 2018.

———. *Débâcle*. Traduit par Emmanuelle Tardif. Babel. Arles/Paris: Actes Sud, 2020.

———. « Frans Frans ». *De Standaard*, 30 avril 2021.

———. *Het smelt*. Amsterdam: Das Mag Uitgevers, 2016.

———. *Het smelt*. Amsterdam: Das Mag Uitgevers, 2023, édition film.

———. *Ik ben er niet*. Amsterdam: Das Mag Uitgevers, 2020.

———. *Je ne suis pas là*. Traduit par Emmanuelle Tardif. Arles/Paris: Actes Sud, 2023.

———. *L'honorable collectionneur*. Traduit par Emmanuelle Tardif. Arles/Paris: Actes Sud, 2024.

Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility - a history of translation*. 1^{re} éd. Londres/New York: Routledge, 1995.

Articles de presse

- A., Lo. « L'actrice Veerle Baetens va passer à la réalisation ». *La Libre*, 8 avril 2016. <https://www.lalibre.be/culture/cinema/2016/04/08/lactrice-veerle-baetens-va-passer-a-la-realisation-DZREWSJBNZF5FDUBONURPAF6Z4/>.
- Arijs, Marijke. « Prettig en onprettig gestoord ». *De Standaard*, 30 avril 2021.
- . « Zure regen op klapprozen ». *De Standaard*, 16 août 2019.
- Belga. « Boekenbeurs-organisator Boek.be failliet verklaard ». *De Standaard*, 20 juillet 2021. https://www.standaard.be/cnt/dmf20210720_93751240.
- Belga News. « Un flirt avec la littérature flamande proposé aux visiteurs de la prochaine Foire du Livre 2019 ». *RTBF*, 15 janvier 2019. <https://www.rtf.be/article/un-flirt-avec-la-litterature-flamande-propose-aux-visiteurs-de-la-prochaine-foire-du-livre-2019-10118393>.
- Bellon, Michaël. « “Het Smelt”: Brusselse Lize Spit schrijft toproman ». *Bruzz*, 20 janvier 2016. <https://www.bruzz.be/culture/news/het-smelt-brusselse-lize-spit-schrijft-toproman-2016-01-20>.
- Bruzz*. « Debutroman Lize Spit wordt vertaald in zes talen ». 20 avril 2016. <https://www.bruzz.be/samenleving/debutroman-lize-spit-wordt-vertaald-zes-talen-2016-04-20>.
- CDR. « Leven tussen roofdieren ». *Het Laatste Nieuws*, 28 septembre 2019.
- Creuz, Sophie. « Le phénomène littéraire flamand traduit en français ». *L'Echo*, 8 février 2018. <https://www.lecho.be/newsletters/serendipity/serendipity/Le-phenomene-litteraire-flamand-traduit-en-francais/9980522>.
- De Morgen*. « Onze omzet hangt af van auteurs als Lize Spit ». 25 novembre 2020.
- De Standaard*. « Nino, Ilja, Ish en de anderen ». 25 octobre 2019.
- Delvaux, Béatrice. « La culture s'unit pour décrocher la lune et des emplois ». *Le Soir*, 24 octobre 2015.
- Delvaux, Béatrice, et Daniel Couvreur. « « On est entrés dans une nouvelle ère » ». *Le Soir*, 24 octobre 2015.
- Deweever, Ilse. « De Franstalige zus van Lize Spit ». *Gazet van Antwerpen*, 24 août 2019.
- Dieudonné, Adeline, et Lize Spit. « De horde van het tweede boek ». Traduit par Marijke Arijs. *De Standaard*, 22 mars 2019.
- DL. « ‘Grensoverschrijdende avonturen’ zijn op til in Flirt Flamand ». *De Morgen*, 10 avril 2021.

- . « NIEUWS Houellebecq en Dieudonné genomineerd ». *De Morgen*, 21 mars 2020.
- Dufranne, Michel. « “Débâcle”. Le phénomène littéraire du moment ! » 6/8. *La Une Télé*, 15 mars 2018. <https://www.rtbf.be/article/debacle-le-phenomene-litteraire-du-moment-9867751>.
- Duplat, Guy. « David Van Reybrouck complète le poker d’as des lettres flamandes ». *La Libre*, 17 décembre 2020. <https://www.lalibre.be/culture/livres-bd/2020/12/17/david-van-reybrouck-complete-le-poker-das-des-lettres-flamandes-JZXX5PVS75FC3FOYOFX7HEYJVI/>.
- . « Les jeux troubles et cruels de l’adolescence ». *La Libre*, 28 février 2018. <https://www.lalibre.be/culture/livres-bd/2018/02/28/les-jeux-troubles-et-cruels-de-ladolescence-7VD6JA6EYVHBJEWUQDLP54MZNU/>.
- . « Tout le malheur de la paranoïa ». *La Libre*, 1 février 2023.
- Durand, Pascal, et Tanguy Habrand. « « Le complexe éditorial belge n’a plus lieu d’être » ». *Le Vif*, 14 février 2019. <https://orbi.uliege.be/bitstream/2268/232936/1/Histoireditionbelge-LeVifLExpress.PDF>.
- F.J.O. « 2018, année Hugo Claus ». *Le Vif*, 4 novembre 2016.
- G. Dt. « 4 Questions à ». *La Libre*, 28 avril 2021.
- Hellemans, Frank. « Triomftocht literaire debutante Lize Spit duurt voort ». *Knack*, 9 mars 2016. <https://www.knack.be/nieuws/cultuur/boeken/triomftocht-literaire-debutante-lize-spit-duurt-voort/>.
- Hermans, Jacques. « Lize Spit, étoile montante des lettres flamandes ». *La Libre*, 28 mars 2023. <https://www.lalibre.be/archives-journal/2023/03/28/lize-spit-etoile-montante-des-lettres-flamandes-JELF5INEL5HTXHTTH35XQTX7EA/>.
- Jaeger, Toef. « De uitgevers die alles anders doen ». *De Standaard*, 2 janvier 2017.
- Knack*. « Passa Porta 2019: vier dagen genieten van literatuur ». 1 mars 2019. <https://www.knack.be/nieuws/boeken/passa-porta-2019-vier-dagen-genieten-van-literatuur/article-normal-1435591.html>.
- La Libre*. « RADIO Un débat sur la littérature flamande ». 15 février 2019.
- Lallemand, Alain. « Gouvernance : la culture se met à nu ». *Le Soir*, 5 juillet 2023. <https://www.lesoir.be/523791/article/2023-07-05/gouvernance-la-culture-se-met-nu>.
- . « Le livre belge, mieux valorisé à l’étranger ». *Le Soir*, 22 juin 2022.
- Le Vif/L’Express Focus*. « EN POCHE Les premiers mots de trois romans à (re)lire. » 27 février 2020.

- Leen, Michiel. « Buchmesse is meer dan boekenbeurs ». *De Standaard*, 17 octobre 2016.
- Leyman, Dirk. « Hebben we geen nieuwe titel nodig? » *De Morgen*, 7 février 2018.
- . « In een notendop ». *De Morgen*, 31 août 2019.
- . « Met het slagersmes in de hand ». *De Morgen*, 9 avril 2022.
- Maes, Els. « La nouvelle Lize Spit est arrivée ». *De Morgen*, 16 mars 2019.
- . « “Sepultura, Rammstein, Metallica. Hoe harder, hoe beter”: Adeline Dieudonné, de Franstalige Lize Spit ». *De Morgen*, 15 mars 2019.
<https://www.demorgen.be/nieuws/sepultura-rammstein-metallica-hoe-harder-hoe-beter-adeline-dieudonne-de-franstalige-lize-spit~b942586c/>.
- Mathot, Rosanne. « À Montpellier, de la littérature, de la BD et du talent, alstublieft! » *Le Vif*, 9 mai 2018. <https://focus.levif.be/livres/a-montpellier-de-la-litterature-de-la-bd-et-du-talent-alstublieft/>.
- Ministru, Sébastien. « Dérapage à Bruxelles ». *Moustique*, 22 février 2023.
- Moyson, Anne-Françoise. « Nos femmes de l’année ; Lize Spit - Auteure ». *Le Vif/L’Express Weekend*, 13 décembre 2018.
- Naizy, Nicolas. « Lize Spit, reine du suspense et de l’émotion dans « Je ne suis pas là » ». *Le Vif*, 22 mars 2023. <https://focus.levif.be/livres/lize-spit-reine-du-suspense-et-de-lemotion-dans-je-ne-suis-pas-la/>.
- « NOUVEAU DÉPART POUR LE ROMAN DE GARE GRÂCE À EUROPALIA », *La Libre*, 12 février 2022.
- Parisis, Ysaline. « Bekende Vlaming ». *Le Vif*, 8 mars 2018.
- . « Flirt flamand à la Foire du livre: “Si je m’écoutais, je ne publierais que des auteurs néerlandais!” » *Le Vif*, 14 février 2019. <https://focus.levif.be/culture/livres-bd/flirt-flamand-a-la-foire-du-livre-si-je-m-ecoutais-je-ne-publierais-que-des-auteurs-neerlandais/article-longread-1089049.html>.
- . « Les voix du nord ». *Le Vif/L’Express*, 20 décembre 2018.
- . « Nord magnétique ». *Le Vif*, 7 février 2019.
- « Phénomène de la littérature, elle passe inaperçue lors de la Foire du Livre ». *La Première*, 2 mars 2018. <https://www.rtbf.be/article/phenomene-de-la-litterature-elle-passe-inaperceue-lors-de-la-foire-du-livre-9855283>.
- « Rencontre avec Lize Spit, écrivaine ». *Musiq3*, 5 mars 2018.
<https://www.rtbf.be/article/rencontre-avec-lize-spit-ecrivaine-9854260>.

- R.S. « Het echte leven ». *Knack*, 28 août 2019.
- . « Kerozine ». *Knack*, 13 avril 2022.
- RTBF. « Foire du Livre de Francfort: un premier roman flamand fait sensation », 20 octobre 2016. <https://www.rtb.be/article/foire-du-livre-de-francfort-un-premier-roman-flamand-fait-sensation-9435070>.
- RTL Info. « Foire du Livre de Francfort: un premier roman flamand fait sensation », 19 octobre 2016. <http://www.rtl.be/art/info/monde/europe/foire-du-livre-de-francfort-un-premier-roman-flamand-fait-sensation-860363.aspx>.
- SDW. « ADELINIE DIEUDONNÉ - Het echte leven ». *HUMO*, 27 août 2019.
- Simon, Geneviève. « Abandonnés face à la tragédie de la mort ». *La Libre*, 25 novembre 2020.
- St.-P., C. « Le prix Palissy 2019 décerné à la Vraie vie d'Adeline Dieudonné ». *La Dépêche*, 9 avril 2019. <https://www.ladepeche.fr/2019/04/09/le-prix-palissy-2019-decerne-a-la-vraie-vie-dadeline-dieudonne,8120813.php>.
- Temmerman, Stefaan. « 'Het smelt' is best verkochte boek van 2016 in België ». *De Morgen*, 22 décembre 2016. <https://www.demorgen.be/nieuws/het-smelt-is-best-verkochte-boek-van-2016-in-belgie~b694ae87/>.
- Tielens, Filip, et Charlotte De Somviele. « Vive de cultuur ». *De Standaard*, 20 avril 2017.
- Trends*. « Buchmesse is poort op de wereld ». 19 octobre 2016.
- Van Neste, Steffie. « Adeline Dieudonné scheidt in "Het echte leven" een wereld waarin we beslist niet echt willen leven ». *Knack*, 3 décembre 2019. <https://www.knack.be/nieuws/cultuur/boeken/adeline-dieudonne-scheidt-in-het-echte-leven-een-wereld-waar-in-we-beslist-niet-echt-willen-leven/>.
- Vantroyen, Jean-Claude. « Ecrire me permet de savoir qui je suis ». *Le Soir*, 7 avril 2018.
- . « Et vous, à l'étranger, lisez-vous le belge? » *Le Soir*, 25 novembre 2021. <https://www.lesoir.be/408711/article/2021-11-25/et-vous-letranger-lisez-vous-le-belge>.
- . « Ma tête contient un petit pot plein d'images ». *Le Soir*, 11 février 2023.
- Verbist, Audrey. « A onze minutes de la catastrophe ». *L'Avenir*, 22 mars 2023.

Sites Internet

- Académie Goncourt. « Choix Goncourt de la Belgique ». Consulté le 31 mai 2024. <https://www.academiegoncourt.com/choix-goncourt-belgique>.
- Académie Goncourt. « Choix Goncourt de l'Italie ». Consulté le 26 septembre 2023. <https://www.academiegoncourt.com/choix-goncourt-italie>.
- Administration générale de la Culture. « Adeline Dieudonné, phénomène littéraire ». Consulté le 31 mai 2024. <https://www.culture.be/vous-cherchez/zoom-sur/litterature-et-livre/adeline-dieudonne-phenomene-litteraire/>.
- Administration générale de la Culture. « Archives Focus Culture ». Consulté le 22 mai 2024. <https://www.culture.be/administration/rapport-annuel-focus/archives-focus-culture/>.
- Administration générale de la Culture. « Commission d'avis des Écritures et Livre ». Consulté le 26 juin 2024. <https://www.culture.be/administration/gouvernance-culturelle/commissions-d-avis/commission-davis-des-ecritures-et-livre/>.
- Administration générale de la Culture. « Conférence Interministérielle sur la Culture : poursuite de la collaboration, procédure de désignation de la Capitale européenne de la Culture 2030, et lancement d'une réflexion sur le développement durable dans les secteurs culturels », 25 avril 2023. https://www.culture.be/index.php?id=13048&L=title30&tx_ttnews%5Btt_news%5D=10780&cHash=0bc572bedca26e8223a6c63dca5deb7d.
- Administration générale de la Culture. « Gouvernance culturelle ». Consulté le 26 juin 2024. <https://www.culture.be/administration/gouvernance-culturelle/>.
- Administration générale de la Culture. « Subventions (flux budgétaires) ». Consulté le 22 mai 2024. https://www.culture.be/index.php?id=3527&no_cache=1.
- Atlas Contact. « 'Het echte leven' van Adeline Dieudonné VN Thriller van het jaar », 27 mai 2020. <https://www.atlascontact.nl/2020/05/27/het-echte-leven-van-adeline-dieudonne-vn-thriller-van-het-jaar/>.
- « Conseil supérieur de la culture ». Administration générale de la Culture, consulté le 26 juin 2024. <https://www.culture.be/administration/gouvernance-culturelle/conseil-superieur-de-la-culture/>.
- Contreras, Isabel. « Adeline Dieudonné distinguée par le prix Première plume 2018 ». Livres Hebdo, 28 août 2018. <https://www.livreshebdo.fr/article/adeline-dieudonne-distinguee-par-le-prix-premiere-plume-2018>.
- . « Adeline Dieudonné et Jesmyn Ward, Grand prix des lectrices "Elle" 2019 ». Livres Hebdo, 3 juin 2019. <https://www.livreshebdo.fr/article/adeline-dieudonne-et-jesmyn-ward-grand-prix-des-lectrices-elle-2019>.

- . « Adeline Dieudonné, lauréate du prix Filigranes 2018 ». Livres Hebdo, 21 septembre 2018. <https://www.livreshebdo.fr/article/adeline-dieudonne-laureate-du-prix-filigranes-2018>.
- . « Quatre femmes finalistes pour le prix Première plume 2018 ». Livres Hebdo, 27 août 2018. <https://www.livreshebdo.fr/article/quatre-femmes-finalistes-pour-le-prix-premiere-plume-2018>.
- cultuurculture. « Cultuurculture ». Consulté le 28 octobre 2023. <https://www.cultuurculture.be>.
- Das Mag. « De eerlijke vinder - Lize Spit ». Consulté le 9 juin 2024. <https://dasmag.nl/product/de-eerlijke-vinder/>.
- De Sepausy, Victor. « Adeline Dieudonné et Olivier Sylvestre, prix du premier roman ». ActuaLitté, 30 mars 2019. <https://actualitte.com/article/14047/prix-litteraires/adeline-dieudonne-et-olivier-sylvestre-prix-du-premier-roman>.
- Departement Cultuur, Jeugd en Media. « Franse Gemeenschap ». Consulté le 29 octobre 2023. <https://www.vlaanderen.be/cjm/nl/cultuur/internationaal-cultuurbeleid/bilaterale-samenwerking/franse-gemeenschap>.
- Donk, Toine. « How The Melting Became a Runaway Best Seller ». Das Mag Publishers, 17 octobre 2016. <https://updates.dasmag.nl/how-the-melting-became-a-runaway-best-seller-lize-spit-8d246f8e5b39>.
- Écrivains du Sud. « Festival des Écrivains du Sud Édition 2019 », 19 janvier 2019. <https://ecrivainsdusud.fr/festival-des-ecrivains-du-sud-edition-2019/>.
- Editions Lamiroy. « Adeline Dieudonné ». Consulté le 30 mai 2024. <https://lamiroy.net/collections/adeline-dieudonne>.
- Expertisecentrum Literair vertalen. « Prix des Phares du Nord naar Emmanuelle Tardif », 4 avril 2023. <https://literairvertalen.org/nieuws/prix-des-phares-du-nord-naar-emmanuelle-tardif>.
- Flanders Literature. « About our book market ». Consulté le 7 août 2024. <https://www.flandersliterature.be/about-our-book-market>.
- . « Flanders Literature: Discover books, authors and translators ». Flanders Literature. Consulté le 16 juillet 2024. <https://www.flandersliterature.be/>.
- . « Translation Grants ». Consulté le 20 mai 2024. <https://www.flandersliterature.be/grants/translation-grants>.
- . « Travel Grants ». Consulté le 15 mai 2024. <https://www.flandersliterature.be/grants/travel-grants>.

Flirt Flamand. « Flirt Flamand 2021 ». Consulté le 16 mai 2024. <https://flirtflamand.be/flirt-flamand-2021/>.

———. « Flirt Flamand 2022 — after Party ». Consulté le 12 mai 2024. <https://flirtflamand.be/?ref=topHome>.

———. « Over Flirt Flamand ». Consulté le 3 mars 2024. <https://flirtflamand.be/over-flirt-flamand/>.

Folie, Clara, Ewoud Goethals, et Timothy Sirjacobs. « La Belgique En Traduction: Des Textes Traversant Les Frontières Ou Des Frontières Traversant Les Textes? ». *les plats pays*, 12 avril 2023. <https://www.les-plats-pays.com/article/la-belgique-en-traduction-des-textes-traversant-les-frontieres-ou-des-frontieres-traversant-les-textes>.

Guchereau, Alexiane. « [Trophées de l'édition] Julia Pavlowitch, éditrice à L'Iconoclaste (1/5) ». *Livres Hebdo*, 28 octobre 2019. <https://www.livreshebdo.fr/article/trophees-de-ledition-julia-pavlowitch-editrice-liconoclaste-15>.

KBR. « BELTRANS - Traductions littéraires intra-belges depuis 1970 ». Consulté le 29 juin 2024. <https://www.kbr.be/fr/projets/beltrans/>.

KU Leuven. « Emeritaat Vic Nachtergaele: de kritische gentleman neemt afscheid », 15 mars 2001. https://nieuws.kuleuven.be/nl/2012_en_vroeger/2001/05/emeritaat-vic-nachtergaele--de-kritische-gentleman-neemt-afscheid.

Lacour, Cécilia. « Adeline Dieudonné, “La vraie vie” chez L'Iconoclaste ». *Livres Hebdo*, 8 août 2018. <https://www.livreshebdo.fr/article/adeline-dieudonne-la-vraie-vie-chez-liconoclaste>.

———. « Adeline Dieudonné lauréate du Prix du roman Fnac 2018 ». *Livres Hebdo*, 12 septembre 2018. <https://www.livreshebdo.fr/article/adeline-dieudonne-laureate-du-prix-du-roman-fnac-2018>.

« Les Belges Histoires | Adeline Dieudonné, écrire et jouer ». *Les Belges Histoires*. RTBF - WBI - FWB, 2022. <https://wallonia.be/fr/actualites/les-belges-histoires-adeline-dieudonne-ecrire-et-jouer>.

Les Phares du Nord. « Les Phares du Nord - Littérature des Pays-Bas et de la Flandre en France ». Consulté le 16 mai 2024. <https://www.lespharesdunord.nl/calendrier/>.

Lisez-vous le belge ? « À propos ». Consulté le 18 mai 2024. <https://lisezvouslebelge.be/a-propos/>.

———. « Auteurs et autrices ». Consulté le 14 juillet 2024. <https://lisezvouslebelge.be/auteurs-et-autrices/>.

———. « Foires internationales ». Consulté le 18 mai 2024. <https://lisezvouslebelge.be/foires-internationales/>.

- . « L’agenda de la campagne “Lisez-vous le belge ?” 2023 ». Lisez-vous le belge ?, 26 octobre 2023. <https://lisezvouslebelge.be/lagenda-de-la-campagne-lisez-vous-le-belge-2023/>.
- . « “Lisez-vous le belge ?” 4e édition, c’est parti ! », 26 octobre 2023. <https://lisezvouslebelge.be/lisez-vous-le-belge-4e-edition-cest-parti/>.
- . « Maisons d’édition ». Consulté le 14 juillet 2024. <https://lisezvouslebelge.be/maisons-dedition/>.
- Literatuur Vlaanderen. « Adviescommissie literaire uitwisselingen ». Consulté le 24 mai 2024. <https://www.literatuurvlaanderen.be/adviescommissie-literaire-uitwisselingen>.
- . « Adviescommissies ». Consulté le 24 mai 2024. <https://www.literatuurvlaanderen.be/adviescommissies>.
- . « Beslissingscollege ». Consulté le 24 mai 2024. <https://www.literatuurvlaanderen.be/beslissingscollege>.
- . « Erkenning als professioneel vertaler ». Consulté le 20 mai 2024. <https://www.literatuurvlaanderen.be/subsidies/vertalers/vertalers-uit-het-nederlands/erkenning-als-professioneel-vertaler>.
- . « Literatuur Vlaanderen ». Consulté le 23 octobre 2023. <https://www.literatuurvlaanderen.be/literatuur-vlaanderen>.
- . « Projectbeurzen voor literair vertalers ». Consulté le 20 mai 2024. <https://www.literatuurvlaanderen.be/subsidies/vertalers/vertalers-het-nederlands/projectbeurzen-voor-literair-vertalers>.
- . « Projectsubsidie voor de vertaling van een theatertekst uit het Nederlands ». Consulté le 20 mai 2024. <https://www.literatuurvlaanderen.be/projectsubsidie-voor-de-vertaling-van-een-theatertekst-uit-het-nederlands>.
- . « Stimuleringsubsidies voor beginnende literair vertalers ». Consulté le 20 mai 2024. <https://www.literatuurvlaanderen.be/subsidies/vertalers/vertalers-het-nederlands/stimuleringsubsidies-voor-beginnende-literair>.
- . « Subsidie voor een fragmentvertaling in het Nederlands ». Consulté le 20 mai 2024. <https://www.literatuurvlaanderen.be/subsidies/vertalers/vertalers-het-nederlands/subsidie-voor-een-fragmentvertaling-het-nederlands>.
- . « Subsidie voor een fragmentvertaling uit het Nederlands ». Consulté le 20 mai 2024. <https://www.literatuurvlaanderen.be/subsidies/vertalers/vertalers-uit-het-nederlands/subsidie-voor-een-fragmentvertaling-uit-het>.
- . « Subsidies voor bijzondere literaire publicaties ». Consulté le 29 mai 2024. <https://www.literatuurvlaanderen.be/subsidies/uitgevers/subsidies-voor-bijzondere-literaire-publicaties>.

- . « Subsidies voor literaire uitwisselingen ». Consulté le 27 mai 2024.
<https://www.literatuurvlaanderen.be/subsidies/auteurs/subsidies-voor-literaire-uitwisselingen>.
- . « Talentontwikkeling voor vertalers in het Nederlands ». Consulté le 20 mai 2024.
<https://www.literatuurvlaanderen.be/subsidies/vertalers/vertalers-het-nederlands/talentontwikkeling-voor-vertalers-het-nederlands>.
- . « Talentontwikkeling voor vertalers uit het Nederlands ». Consulté le 20 mai 2024.
<https://www.literatuurvlaanderen.be/subsidies/vertalers/vertalers-uit-het-nederlands/talentontwikkeling-voor-vertalers-uit-het>.
- . « Toegekende steun ». Consulté le 22 mai 2024.
<https://www.literatuurvlaanderen.be/toegekende-steun>.
- . « Toegekende steun/Adeline Dieudonné ». Consulté le 22 mai 2024.
<https://www.literatuurvlaanderen.be/toegekende-steun/zoeken/zoekterm:Adeline%20Dieudonn%C3%A9>.
- . « Toegekende steun/Editions Luce Wilquin ». Consulté le 4 août 2024.
<https://www.literatuurvlaanderen.be/toegekende-steun/zoeken/categorie:uitgevers/zoekterm:luce>.
- . « Toegekende steun/Lize Spit ». Consulté le 22 mai 2024.
<https://www.literatuurvlaanderen.be/toegekende-steun/zoeken/zoekterm:Lize%20Spit>.
- . « Verblijf in het Vertalershuis ». Consulté le 20 mai 2024.
<https://www.literatuurvlaanderen.be/subsidies/vertalers/vertalers-uit-het-nederlands/verblijf-het-vertalershuis>.
- . « Vlaamse regering investeert fors in literatuur », 20 octobre 2020.
<https://www.literatuurvlaanderen.be/nieuws/vlaamse-regering-investeert-fors-literatuur>.
- Lize Spit. « Biografie van Lize Spit ». Consulté le 22 octobre 2023.
<https://www.lizespit.be/bio>.
- Nederlands Letterenfonds. « Vertalingendatabase ». Consulté le 9 juin 2024.
<https://nlf.my.salesforce-sites.com/vertalingendatabase/zoeken?type=search>.
- Objectif plumes. « Appel pour les bourses et subsides octroyés par la Direction des lettres ». Consulté le 23 mai 2024. <https://objectifplumes.be/doc/appel-pour-les-bourses-et-subsides-octroyes-par-la-direction-des-lettres/>.
- Passa Porta. « Adeline Dieudonné ». Consulté le 26 juillet 2024.
<https://www.passaporta.be/nl/kalender/adeline-dieudonn%C3%A9>.
- . « auteurs belges francophones ». Consulté le 7 juillet 2024.
<https://www.passaporta.be/fr/en-residence/auteurs-belges-francophones>.

- . « Home ». Consulté le 7 juillet 2024. <https://www.passaporta.be/fr/>.
- . « Littéraire auteurs en vertalers | Passa Porta ». Consulté le 7 juillet 2024. <https://www.passaporta.be/nl/in-residentie/traduct-eurs-rices>.
- . « lize spit & adeline dieudonné op het passa porta festival », 30 mars 2019. <https://www.passaporta.be/nl/magazine/lize-spit-adeline-dieudonn%C3%A9-op-het-passa-porta-festival>.
- . « Op wandel met Vlaamse schrijvers », 25 novembre 2023. <https://www.passaporta.be/nl/kalender/op-wandel-met-vlaamse-schrijvers>.
- . « Passa Porta fête ses 20 ans ! » Consulté le 7 juillet 2024. <https://www.passaporta.be/fr/magazine/passa-porta-fete-ses-20ans>.
- . « vlaamse auteurs | Passa Porta ». Consulté le 7 juillet 2024. <https://www.passaporta.be/nl/in-residentie/vlaamse-auteur>.
- PILEn. « Lisez-vous le belge ? 2023 : Catalogue de nouveautés belges », 2023. <https://pilen.be/ressources/lisez-vous-le-belge-2023-catalogue-de-nouveautes-belges>.
- Promotion des Lettres. « Aides à la traduction - Translation grants ». Consulté le 23 mai 2024. <http://www.promotiondeslettres.cfwb.be/index.php?id=traduction>.
- . « BILANS DES INSTANCES D'AVIS ». Consulté le 27 juin 2024. <http://www.promotiondeslettres.cfwb.be/index.php?id=bilans>.
- . « Translation grants - Subsidies à la traduction d'ouvrages ». Consulté le 15 mai 2024. http://www.promotiondeslettres.cfwb.be/index.php?id=subsidies_traduction#c2382.
- Service général des Lettres et du Livre. « Missions et Services du SGLL ». Consulté le 22 décembre 2023. http://www.lettresetlivre.cfwb.be/index.php?id=sgll_missions.
- Turcey, Nicolas. « Adeline Dieudonné lauréate du prix Renaudot des lycéens 2018 ». Livres Hebdo, 15 novembre 2018. <https://www.livreshebdo.fr/article/adeline-dieudonne-laureate-du-prix-renaudot-des-lyceens-2018>.
- Vanheste, Tom. « Ongezien: Aandacht Voor de Belgische Literatuur ». de lage landen. Consulté le 3 juillet 2024. <https://www.de-lage-landen.com/article/ongezien-aandacht-voor-de-belgische-literatuur>.
- Vlaamse overheid. « Jaarverslag Literatuur Vlaanderen ». Consulté le 7 juillet 2024. <https://www.vlaanderen.be/publicaties/jaarverslag-literatuur-vlaanderen>.
- Wallonie-Bruxelles International. « A propos de Wallonie-Bruxelles International ». Consulté le 23 mai 2024. <https://www.wbi.be/fr/page/propos-wallonie-bruxelles-international>.

Wallonie-Bruxelles International. « Achat de droits & traduction d'ouvrages d'une langue étrangère vers le français ». Consulté le 23 mai 2024. <https://www.wbi.be/fr/services/service/achat-droits-traduction-douvrages-dune-langue-etrangere-francais>.

Wallonie-Bruxelles International. « Aides & services - Lettres et livres ». Consulté le 23 mai 2024. <https://www.wbi.be/fr/lettres-et-livres>.

Walter, Anne-Laure. « Le prix Rossel 2018 pour Adeline Dieudonné ». Livres Hebdo, 7 décembre 2018. <https://www.livreshebdo.fr/article/le-prix-rossel-2018-pour-adeline-dieudonne>.

Mémoires et thèses

Halderen, Resi van. « Vuurtorens van het Noorden - Over de promotie van Nederlandse literatuur in Frankrijk door de Nederlandse ambassade in Parijs en het Nederlands Letterenfonds ». Radboud Universiteit Nijmegen, 2019. <file:///C:/Users/ulrik/Downloads/5c9e167827dc4-Vuurtorens%20van%20het%20Noorden%20-%20Masterscriptie%20Resi%20van%20Halderen.pdf>.

McMartin, Jack. « Boek to Book - Flanders in the Transnational Literary Field ». Thèse, KU Leuven, 2019. <https://lirias.kuleuven.be/2783796&lang=en>.

Nélissen, Mégane. « La maison des littératures Passa Porta : rencontre entre création littéraire et préoccupations marketing ». Mémoire, ULiège, 2015. https://explore.lib.uliege.be/permalink/32ULG_INST/1iujq0/alma9919373189602321.

Rapports et documents

« Aanzet tot meerjarenplan 2021-2025 ». Berchem: Literatuur Vlaanderen, 2020. https://assets.literatuurvlaanderen.be/attachment/Literatuur%20Vlaanderen_aanzet%20meerjarenplan%202021-2025_0.pdf.

« Appel à projets - Projectoproep 2022-2023 ». Accord de coopération culturelle Communauté française et flamande, s. d. https://www.vlaanderen.be/cjm/sites/default/files/2023-01/20220701_APPO_2022-23_comm_selection_DEF.pdf.

Brunfaut, Jeanne (éd.). « Culture Focus 2023 / Fédération Wallonie-Bruxelles ». Rapport annuel. Bruxelles: Administration générale de la Culture, juin 2024. https://www.culture.be/index.php?eID=tx_nawsecuredl&u=0&g=0&hash=7915b2ebe933ea139ddb96fc8dfa81ad382cb906&file=fileadmin/sites/culture/upload/culture_super_editor/culture_editor/images/Focus_2023/Focus_2023-web-planches.pdf.

Cabaraux, Freddy (éd.). « Culture Focus 2022 / Fédération Wallonie-Bruxelles ». Rapport annuel. Bruxelles: Administration générale de la Culture, novembre 2023. https://www.culture.be/index.php?eID=tx_nawsecuredl&u=0&g=0&hash=3c9260b6fe145869298496eb09aa9474e2537d34&file=fileadmin/sites/culture/upload/culture_super_editor/culture_editor/images/Focus_2022/Focus_culture_2022.pdf.

- « Commission des Écritures et du Livre : SESSION LETTRES - Recapitulatif des Avis 2022 ». Bruxelles: Administration générale de la Culture, s. d.
https://www.culture.be/index.php?eID=tx_nawsecuredl&u=0&g=0&hash=9d313558eca58554aeca26f7e5e395cf1726f4c5&file=fileadmin/sites/culture/upload/culture_super_editor/culture_editor/documents/Gouvernance_culturelle/Commissions/Avis/2022/Avis_session_LL_LETTRES_2022.pdf.
- « Commission des Lettres - Bilan 2019, Rapport d'activités - Exercice 2018 ». Bruxelles: Administration générale de la Culture, 2019.
http://www.promotiondeslettres.cfwb.be/css/typo3/index.php?eID=tx_nawsecuredl&u=0&g=0&hash=3dc540897b2a607fb2bae85705cf55efe0e01488&file=fileadmin/sites/pdl/upload/pdl_super_editor/pdl_editor/documents/Documents_et_analyses/Bilans/Bilans_Commission_Lettres/2018_Bilan_Comm_Lettres.pdf.
- Hermans, Paul (éd.). « Dit was 2019 - Jaarverslag Literatuur Vlaanderen ». Berchem: Literatuur Vlaanderen, 2020.
https://assets.literatuurvlaanderen.be/attachment/Jaarverslag%20Literatuur%20Vlaanderen%202019_2.pdf.
- Hermans, Paul (éd.). « Dit was 2020 - Jaarverslag Literatuur Vlaanderen ». Berchem: Literatuur Vlaanderen, 2021.
https://assets.literatuurvlaanderen.be/attachment/Jaarverslag%20Literatuur%20Vlaanderen_Dit%20was%202020_7.pdf.
- Hermans, Paul (éd.). « Dit was 2021 - Jaarverslag Literatuur Vlaanderen ». Berchem: Literatuur Vlaanderen, 2022.
https://assets.literatuurvlaanderen.be/attachment/Dit%20was%202021_Jaarverslag%20Literatuur%20Vlaanderen.pdf.
- Hermans, Paul (éd.). « Dit was 2022 - Jaarverslag Literatuur Vlaanderen ». Berchem: Literatuur Vlaanderen, 2023.
https://assets.literatuurvlaanderen.be/attachment/Dit%20was%202022_Jaarverslag%20Literatuur%20Vlaanderen_1.pdf.
- Hermans, Paul (éd.). « Dit was 2023 - Jaarverslag Literatuur Vlaanderen ». Berchem: Literatuur Vlaanderen, 2024.
https://assets.literatuurvlaanderen.be/attachment/Dit%20was%202023_jaarverslag%20Literatuur%20Vlaanderen_3.pdf.
- « Projet de convention ». Bruxelles: Service général des Lettres et du Livre, s. d.
https://www.culture.be/index.php?eID=tx_nawsecuredl&u=0&g=0&hash=860605b5c5ef61a9970de5dafd60c8ffbce4e739&file=uploads/tx_cfwbtransparence/Convention_Foire_du_livre_17-21.pdf.
- « Rapport d'activités 2023 ». Bruxelles: Passa Porta FR ASBL, 2024.
file:///C:/Users/ulrik/OneDrive/Documenten/TFE/PassaPorta_Rapport%20Activites_FR_2023.pdf.
- « Subventions 2018 ». Bruxelles: Administration générale de la Culture, s. d.
https://www.culture.be/uploads/tx_cfwbtransparence/Transparence_2018_DO22.pdf.

« Subventions 2019 ». Bruxelles: Administration générale de la Culture, s.d.
https://www.culture.be/uploads/tx_cfwbtransparence/Transparence_2019_DO22.pdf.

Van Bockstal, Koen (éd.). « Terugblik op Flirt Flamand. Vlaanderen eregast Foire du Livre de Bruxelles: 14-17.02.2019 ». Berchem: Vlaams Fonds voor de Letteren, 2019.
https://assets.literatuurvlaanderen.be/attachment/20190524%20Terugblik%20op%20Flirt%20Flamand_1.pdf.

———. « Vlaams Fonds voor de Letteren - Jaarverslag 2018 ». Berchem: Vlaams Fonds voor de Letteren, 2018. <https://publicaties.vlaanderen.be/view-file/19827>.

———. « Voorstel meerjarenplan 2016–2020 ». Berchem: Vlaams Fonds voor de Letteren, juillet 2015.
https://assets.literatuurvlaanderen.be/attachment/Voorstel%20Meerjarenplan%202016-2020_0.pdf.

« Werkingsverslag 2023 Passa Porta NL vzw ». Bruxelles: Passa Porta NL vzw, 2024.
file:///C:/Users/ulrik/OneDrive/Documenten/TFE/PassaPorta_Werkingsverslag_NL_2023.pdf.

Vidéos Internet

De Roover, Kathleen. « BEKIJK - Bijzondere huwelijksreportage: Auteurs Lize Spit en Thomas Gunzig geven elkaar symbolisch jawoord ». VRT NWS, 5 mai 2021.
<https://www.vrt.be/vrtnws/nl/2021/05/05/bekijk-auteurs-lize-spit-en-thomas-gunzig-stappen-in-literair-h/>.

Dufranne, Michel. « “Débâcle” de Lize Spit - Entrez sans frapper ». *Entrez sans frapper*. La Première, 27 février 2018. <https://auvio.rtbf.be/media/entrez-sans-frapper-debacle-de-lize-spit-2316272>.

Geneste, Marie, et Matthieu Lecomte. *Julia Pavlowitch - Second Couteau ep.3*. Second Couteau Podcast, 2020. <https://www.youtube.com/watch?v=FUDsZ-oIaA0>.

« Hep taxi ! Adeline Dieudonné ». *La Trois*, 5 novembre 2021.
<https://auvio.rtbf.be/media/hep-taxi-hep-taxi-2828893>.

« Lize Spit “Je ne suis pas là” ». *Sous couverture*. La Trois, 13 mars 2023.
<https://auvio.rtbf.be/media/sous-couverture-lize-spit-je-ne-suis-pas-la-3009274>.

Collin, Jérôme. « Lize Spit - L’interview ». *Entrez sans frapper*. La Première, 12 mars 2018.
<https://auvio.rtbf.be/media/entrez-sans-frapper-lize-spit-l-interview-2321611>.

Autres sources

Échange par courrier électronique et interview Teams avec Silvie Philippart de Foy, Direction des Lettres (juillet 2024).

Échange par courrier électronique et par appel Teams avec Nina Allaert, BELTRANS (juin 2024).

Interview Teams avec Piet Joostens, Passa Porta (17 juillet 2024).

Échange par courrier électronique avec Philippe Noble, Actes Sud (juin 2024).

Échange par courrier électronique avec Thea Bon, Atlas Contact (juin 2024).

Échange par courrier électronique avec Lucie Martino, L'Iconoclaste et Les Arènes (5 juillet 2024).

Échange par courrier électronique avec Das Mag (12 juillet 2024).

Échange par courrier électronique avec Lucille Lamaker, Vlaamse Overheid, Departement Cultuur, Jeugd en Media (octobre 2023-janvier 2024).

Annexes

Annexe 1 - Traductions grants Adeline Dieudonné - Promotion des Lettres

- Kérozène en Hongrie aux éditions Európa Könyvkiadó Kft.
- La vraie vie en Hongrie aux éditions Európa Könyvkiadó Kft.
- La vraie vie, en Albanie aux éditions OMBRA GVG PUBLISHING
- La vraie vie, au Brésil, aux éditions Nos LTDA
- La vraie vie, en Macédoine du nord, aux éditions Antolog books
- La vraie vie, en Finlande, aux éditions Wsoy
- La vraie vie, en Slovénie, aux éditions Hisa Poezije
- La vraie vie, en Pologne, aux éditions Spoleczny Instytut Wydawniczy Znak

Source : Silvie Philippart de Foy, Direction des Lettres (juillet 2024).

Annexe 2 – Captures d'écran du Service général des Lettres et du Livre et de Littérature Vlaanderen (Source : Service général des Lettres et du Livre et Littérature Vlaanderen)

plan du site |



Fédération Wallonie-Bruxelles

Rechercher dans le site ok

SGLL

Service général des LETTRES et du LIVRE

Accueil > Missions et Services du SGLL

MISSIONS ET SERVICES DU SGLL



© Illustration F. Schmiten

- Missions et Services du SGLL
- Budget
- Aides
- Prix Unique du Livre
- Objectif Plumes
- Bilan en chiffres
- Instances d'avis
- Prix littéraires
- Publications
- Etudes, références et statistiques
- Les librairies labellisées
- Numérisation du livre
- Contacts



Service Général des Lettres et du Livre

Le Service Général des Lettres et du Livre (SGLL) relève de l'Administration générale de la Culture du Ministère de la Fédération Wallonie-Bruxelles. Ses missions sont orientées vers la promotion des **acteurs de la chaîne du livre** : auteurs, illustrateurs, éditeurs, libraires, bibliothécaires ; la promotion de la **lecture**, la promotion de la **langue française** et des **langues régionales endogènes**.

Afin de réaliser ces missions le SGLL s'organise comme suit:

1. [La Direction des Lettres, dite "Promotion des Lettres"](#), est chargée de la promotion du livre, de la littérature, des auteurs, des éditeurs et des libraires;
2. [La Direction de la langue française](#) est chargée de la promotion de la langue française ;
3. Le Service de [Littérature jeunesse](#) et [bande dessinée](#) se charge en particulier de la promotion des auteurs-illustrateurs, dessinateurs et scénaristes, dans une perspective transversale
4. [Le Service des langues régionales endogènes](#) assure la promotion des parlers minoritaires qui se sont développés parallèlement au français (wallon, picard, champenois, luxembourgeois, etc.);
5. [Le Service du Livre](#) est en charge des politiques de la filière du livre et du soutien à ses acteurs (hors littérature).

Le SGLL veille aussi à organiser ou à soutenir des actions de promotion de la Lecture . Ces actions sont organisées avec le réseau public de Lecture (www.bibliotheques.be).

Actualités

05.05.2023
Le Contrat-cadre pour la filière du Livre est signé
Le vendredi 23 septembre 2022, le Contrat-cadre pour la filière du livre en FWB a été signé par la...
[\[En savoir plus\]](#)

18.03.2022
Achat massif de livres belges : bilan de l'opération
Lancée en mai 2021, l'opération « Achat massif de livres belges » vient de s'achever avec...
[\[En savoir plus\]](#)

02.09.2021
Achat massif de livres belges

Phase 2
[\[En savoir plus\]](#)

11.08.2021
Législation relative au prix du livre

Du nouveau
[\[En savoir plus\]](#)

11.08.2021
Aides aux opérateurs culturels suite aux inondations

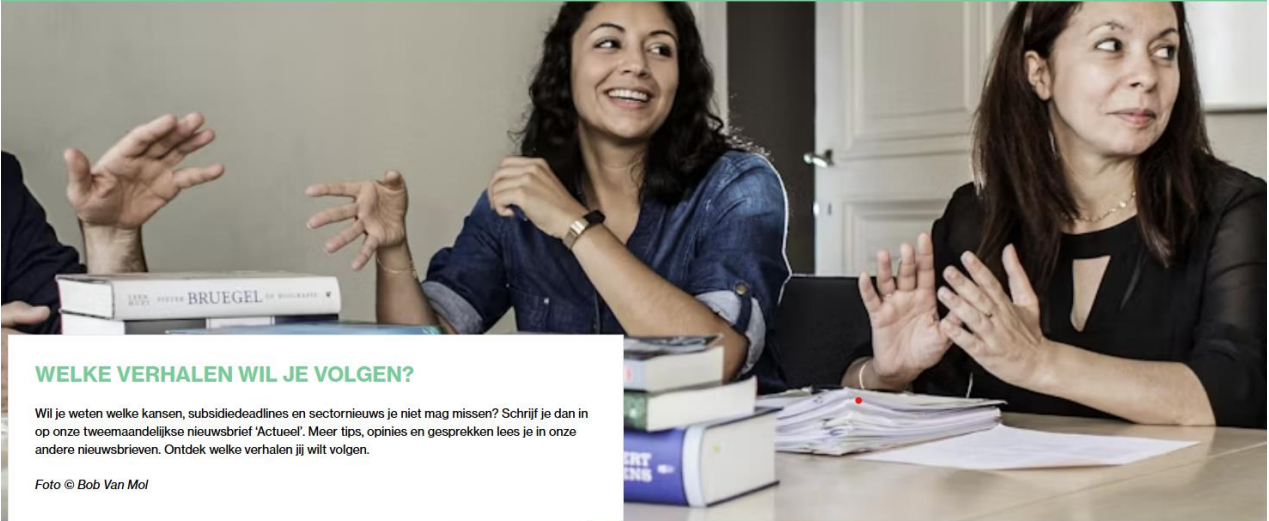
Plusieurs opérateurs culturels ont subi d'importants dégâts lors des intempéries de juillet. Face à...
[\[En savoir plus\]](#)

Toutes les actualités 

| gestionnaire du site | Mentions légales | Vie privée | Déclaration d'accessibilité | ▲ haut de page



FÉDÉRATION WALLONIE-BRUXELLES



WELKE VERHALEN WIL JE VOLGEN?

Wil je weten welke kansen, subsidiedeadlines en sectornieuws je niet mag missen? Schrijf je dan in op onze tweemaandelijks nieuwsbrief 'Actueel'. Meer tips, opinies en gesprekken lees je in onze andere nieuwsbrieven. Ontdek welke verhalen jij wilt volgen.

Foto © Bob Van Mol

MAAK NU JE KEUZE 

LITERATUUR VLAANDEREN ONDERSTEUNT

Auteurs

Subsidies voor literaire makers



Vertalers

Subsidies voor vertalers en vertalingen in en uit het Nederlands



Uitgevers

Subsidies voor het uitgeven van bijzondere boekpublicaties en literaire tijdschriften



Organisatoren

Subsidies voor literaire activiteiten, leesbevorderingsprojecten, auteurslezingen enz.



Een blik achter de schermen

Wie werkt er allemaal aan een boek, podcast of theaterstuk voor je het te horen, lezen of zien krijgt? Wat drijft de commissieleden die zich inzetten voor Literatuur Vlaanderen? Hoe kiezen vertalers van klassieke literatuur de boeken waarmee ze aan de slag gaan en wat maakt ze tot een succes? De verhalen van achter de schermen van het boekenvak; je leest ze hier.

GA OP ONTDEKKING 

Subsidiedeadlines

- 1-8-2024 | Talentontwikkelingsbeurzen voor auteurs en illustratoren, vertalers in het Nederlands en vertalers uit het Nederlands
- 1-8-2024 | Subsidies voor bijzondere literaire publicaties – ronde 3
- 1-8-2024 | Aanvraag nieuwe auteurs auteurslezingen – ronde 3
- 1-8-2024 | Subsidies voor literaire uitwisselingen - categorie A

BEKIJK ALLE DEADLINES 

Annexe 3 – Projets littéraires soutenus dans le cadre de l'accord de coopération culturelle (Source : Lucille Lamaker, Vlaamse Overheid, Departement Cultuur, Jeugd en Media (octobre 2023-janvier 2024).

JAAR PROJECT OPROEP	Organisatie Vlaamse Gemeenschap		Organisatie Franse Gemeenschap		Titel project	Toegewezen bedrag	Soort project
APPO 2016	Samo Pravo vzw	8501	Luc Vandermaelen	1170	"De Wereld van Gisteren, Le Monde d'Hier"	€ 5.000	Poëzie
APPO 2016	VONK & Zonen vzw	2180	Les Midis de la Poésie asbl	1000	"Belgium Bordelio Tour 2016"	€ 5.000	Poëzie
APPO 2016	Rosario byba	1547	Echevinat de la Culture de Silly	7830	"Musica Poetica"	€ 10.000	Poëzie en muziek
APPO 2017	Stadsbestuur Damme - Uilenspiegelmuseum	8340	Archives et Musée de la Littérature	1000	150 jaar Legende van Uilenspiegel / La légende d'Uilenspiegel a 150 ans	€ 5.000	Literatuur
APPO 2017	Gemeenschapcentrum Pianofabriek	1060	Goslam City	6150	Slam Brabantonne writers exchange: a Belgica Slam Story	€ 10.000	Literatuur
APPO 2018	Poeziecentrum VZW		Maison de la Poésie et de la Langue française ASBL		Poète national(er) dichter des vaderlands	€ 10.000	Poëzie
APPO 2018	AGB Erfgoed - MIAT		Maison de l'Imprimerie - Thuin ASBL		Tentoonstelling parcours d'exposition 18-19	€ 10.000	Erfgoed - drukkunst
APPO 2018	Art Basics for Children VZW		Les Ateliers du Texte et de l'Image ASBL		ABC...into the jungle	€ 10.000	Cultuureducatie - kinder- en jeugdboeken
APPO 2018	Hilde Verhelst		Langue des Signes de Belgique francophone ASBL		Kinderboek dove/livre enfants sourds	€ 5.000	Cultuureducatie - kinder- en jeugdboeken
APPO 2019	Geen literatuurprojecten						

APPO 2020	Poeziecentrum VZW	9000	Gent	Maison de la Poésie et de la Langue française ASBL	5000	Namur	Poète National(er) - Dichter des Vaderlands	€ 8.000	Multidisciplinair (Letteren - tentoonstelling - podiumkunst / Pluridisciplinaire (Lettres et livres - arts plastiques - arts de la scène)
APPO 2020	Liberas	9000	Gent	Association Belge des Athées	1000	Brussel	Geschiedenis van atheïsme in België / Histoire de l'athéisme en Belgique	€ 9.000	Letteren / Lettres et Livres - Patrimoine (archives)
APPO 2020	Pianofabriek	1060	Sint Gillis	La Roseraie -Asbl Espace Cré-action	1060	Saint-Gilles	Du théâtre à la performance - Laboratoire bilingue - Van theater tot performance kunst - Tweetalig Laboratorium	€ 10.000	Podiumkunsten (theater/performa nce) / Arts vivants (ateliers théâtraux jeune public)
APPO 2020	BRONKS jeugdtheater vzw	1000	Brussel	ALL 4 kids ASBL	1050	Ixelles	Young Reporters Club	€ 10.000	Multidisciplinair / Pluridisciplinaire
APPO 2020	Poeziecentrum VZW	9000	Gent	Midis de la Poésie absl	1000	Bruxelles	Poëtik Bazar - Poëziemarkt / Marché de la Poésie	€ 12.000	Letteren / Lettres et Livres
APPO 2021	Kunstencentrum Vooruit	9000	Gent	CENTRE CULTUREL RENE MAGRITTE	7860	Lessines	VORMFORM : LEZERLECTEUR	€ 14.000	Pluridisciplinaire
APPO 2022	VONK & Zonen vzw		Hoboken	Midis de la Poésie absl	1000	Bruxelles	Poëtik Bazar - Poëziemarkt / Marché de la Poésie	€ 12.000	Letteren / Lettres et Livres
APPO 2023	Geen literatuurprojecten								

Annexe 4 – Réception de Lize Spit dans les médias francophones belges

Date	Média	Titre	Évènement principal
08-avr-16	<i>La Libre</i>	L'actrice Veerle Baetens va passer à la réalisation	film <i>Het smelt</i>
08-avr-16	<i>RTBF</i>	L'actrice Veerle Baetens va réaliser son premier film	film <i>Het smelt</i>
09-avr-16	<i>L'Echo</i>	L'actrice belge Veerle Baetens passe à la réalisation	film <i>Het smelt</i>
09-avr-16	<i>Le Soir</i>	Veerle Baetens réalisatrice	film <i>Het smelt</i>
19-oct-16	<i>RTL Info</i>	Foire du Livre de Francfort: un premier roman flamand fait sensation	Frankfurter Buchmesse (19-23 octobre)
20-oct-16	<i>RTBF</i>	Foire du Livre de Francfort: un premier roman flamand fait sensation	Frankfurter Buchmesse (19-23 octobre)
04-nov-16	<i>Le Vif</i>	2018, année Hugo Claus	/
année 2017	/	/	/
31-janv-18	<i>RTBF</i>	Le Grand Nord avec Anne-Cécile Vandalem	/
08-févr-18	<i>L'Echo</i>	Le phénomène littéraire flamand traduit en français	sortie <i>Débâcle</i> (février 2018)
09-févr-18	<i>RTBF</i>	La débâcle, un phénomène littéraire en Flandre	sortie <i>Débâcle</i> (février 2018)
12-févr-18	<i>Flair</i>	5 livres à dévorer pendant les vacances de Carnaval	sortie <i>Débâcle</i> (février 2018)
24 et 25 février 2018	<i>Le Soir</i>	Les musts de samedi	Foire du Livre de Bruxelles - sortie <i>Débâcle</i> (février 2018)
25-févr-18	<i>RTBF</i>	Livré(s) à domicile avec Philippe Delerm	sortie <i>Débâcle</i> (février 2018)
27-févr-18	<i>RTBF</i>	Livrés à domicile (2018/4) - Philippe Delerm	sortie <i>Débâcle</i> (février 2018)
27-févr-18	<i>La Première</i>	"Débâcle" de Lize Spit Entrez sans frapper	sortie <i>Débâcle</i> (février 2018)

28-févr-18	<i>La Libre</i>	Les jeux troubles et cruels de l'adolescence	sortie <i>Débâcle</i> (février 2018)
02-mars-18	<i>RTBF</i>	Phénomène de la littérature, elle passe inaperçue lors de la Foire du Livre	Foire du Livre de Bruxelles - sortie <i>Débâcle</i> (février 2018)
05-mars-18	<i>Musiq 3</i>	Rencontre avec Lize Spit, écrivaine	sortie <i>Débâcle</i> (février 2018)
08-mars-18	<i>Le Vif</i>	Bekende Vlaming	sortie <i>Débâcle</i> (février 2018)
10-mars-18	<i>La DH</i>	Le top de la Fnac	/
12-mars-18	<i>La Première</i>	Lize Spit - L'interview Entrez sans frapper	sortie <i>Débâcle</i> (février 2018)
12-mars-18	<i>La Libre</i>	Les ventes	/
14-mars-18	<i>Moustique</i>	Sensation très forte	sortie <i>Débâcle</i> (février 2018)
14-mars-18	<i>Moustique</i>	Une Belge, sensation littéraire	sortie <i>Débâcle</i> (février 2018)
15-mars-18	<i>La Une Télé</i>	"Débâcle". Le phénomène littéraire du moment !	sortie <i>Débâcle</i> (février 2018)
19-mars-18	<i>La Libre</i>	Les ventes	/
22-mars-18	<i>Télé Pocket</i>	Débâcle	sortie <i>Débâcle</i> (février 2018)
26-mars-18	<i>La Libre</i>	Les ventes	/
03-avr-18	<i>La Libre</i>	Les ventes	/
07-avr-18	<i>Le Soir</i>	« Ecrire me permet de savoir qui je suis »	sortie <i>Débâcle</i> (février 2018)
09-avr-18	<i>La Libre</i>	Les ventes	/
11-avr-18	<i>Flair</i>	LE ROMAN qui suscite la méfiance	sortie <i>Débâcle</i> (février 2018)
21-avr-18	<i>La DH</i>	Le top de la Fnac	/
23-avr-18	<i>La Libre</i>	Les ventes	/

28-avr-18	<i>La DH</i>	Le top de la Fnac	/
30-avr-18	<i>La Libre</i>	Les ventes	/
03-mai-18	<i>Flair</i>	Flair Book Club: 5 romans vraiment haletants	/
07-mai-18	<i>La Libre</i>	Les ventes	/
09-mai-18	<i>Le Vif</i>	À Montpellier, de la littérature, de la BD et du talent, alstublieft!	Comédie du livre Montpellier
14-mai-18	<i>La Libre</i>	Les ventes	/
22-mai-18	<i>L'Avenir</i>	Mouscron - Petit-déjeuner lecture	Estivales de Mouscron
23-mai-18	<i>L'Avenir</i>	Des Estivales à la vlaamse sauce	Estivales de Mouscron
25-mai-18	<i>Nord Éclair</i>	Mouscron: une journée très flamande, le samedi 2 juin	Estivales de Mouscron
26-27 mai 2018	<i>Le Soir</i>	L'agenda Lize Spit	Rencontre librairie Papyrus Namur
26-mai-18	<i>Nord Éclair</i>	170.000 exemplaires pour son premier roman!	Estivales de Mouscron
28-mai-18	<i>Nord Éclair</i>	Petit-déjeuner lecture avec Lize Spit	Estivales de Mouscron
01-juin-18	<i>L'Avenir</i>	Mouscron	Estivales de Mouscron
02-juin-18	<i>Nord Éclair</i>	Petit-déjeuner lecture avec Lize Spit	Estivales de Mouscron
05-juin-18	<i>L'Avenir</i>	Nos chers voisins (onze burens) à l'honneur	Estivales de Mouscron
05-juin-18	<i>L'Avenir</i>	Lize Spit, la romancière en vogue	Estivales de Mouscron
11-juin-18	<i>La Libre</i>	Les ventes	/
21-juin-18	<i>L'Avenir</i>	LIVRE'S À MARCHE	Intime festival Namur
21-juin-18	<i>L'Avenir</i>	Namur: ils vont raconter des histoires	Intime festival Namur
21-juin-18	<i>Le Vif</i>	L'Intime festival	Intime festival Namur
21-juin-18	<i>L'Avenir</i>	Les 30 idées lecture des libraires pour vos vacances d'été	/

22-juin-18	<i>La Libre</i>	Toujours du beau monde à l'Intime Festival	Intime festival Namur
23-juin-18	<i>Le Soir</i>	Mathieu Amalric et Marie Gillain à l'Intime Festival	Intime festival Namur
12-juil-18	<i>Le Vif</i>	Ceci n'est pas un polar bruxellois	/
23-juil-18	<i>L'Echo</i>	Mises en voix	Intime festival Namur
16-août-18	<i>Le Vif</i>	Faire la lecture	Intime festival Namur
18-août-18	<i>Le Soir</i>	« J'aimerais lire ce texte comme un escargot »	Intime festival Namur
18-août-18	<i>L'Echo</i>	L'Intime Festival	Intime festival Namur
18-août-18	<i>L'Echo</i>	"Ganymed", des performances inédites pour les chefs-d'oeuvre des Musées royaux	/
20-août-18	<i>La Libre</i>	Les ventes	/
20-août-18	<i>La Libre</i>	L'Intime Festival, "partager des moments de grâce"	Intime festival Namur
22-août-18	<i>Moustique</i>	Têtes d'affiche	Intime festival Namur
23-août-18	<i>Trends Tendances</i>	<u>L'Intime festival à Namur</u>	Intime festival Namur
23-août-18	<i>Le Vif</i>	Itinéraire bis	Intime festival Namur
27-août-18	<i>L'Avenir</i>	L'Intime Festival, chapitre IV: voyages en terres intérieures	Intime festival Namur
23-oct-18	<i>Le Soir</i>	La nuit, les musées s'offrent une autre vie	Ganymed Goes Brussels
24-oct-18	<i>La Libre</i>	Benoît Poelvoorde dans la peau d'un sportif amateur	Intime festival Namur
13-déc-18	<i>Le Vif</i>	Nos FEMMES de L'ANNÉE Lize Spit - Auteure	/
20-déc-18	<i>Le Vif</i>	Les voix du Nord	/
10-janv-19	<i>Le Vif</i>	Solstice d'hiver	/

14-janv-19	<i>La Libre</i>	Foire du Livre 2019 : Pleins feux sur les lettres de Flandre	Foire du livre de Bruxelles - Flirt Flamand
15-janv-19	<i>La Libre</i>	Pleins feux sur les lettres de Flandre	Foire du livre de Bruxelles - Flirt Flamand
15-janv-19	<i>L'Echo</i>	La Flandre à l'honneur pour cette édition anniversaire	Foire du livre de Bruxelles - Flirt Flamand
16-janv-19	<i>Le Vif</i>	La Foire du livre flirte avec la Flandre	Foire du livre de Bruxelles - Flirt Flamand
02-févr-19	<i>Le Soir</i>	L'agenda Lize Spit	Rencontre librairie Maison Autrique, Schaerbeek
07-févr-19	<i>Le Vif</i>	Nord magnétique	Foire du livre de Bruxelles - Flirt Flamand
09-févr-19	<i>L'Echo</i>	Leest u néerlandais?	Foire du livre de Bruxelles - Flirt Flamand
9-10 février 2019	<i>Le Soir</i>	le Flirt flamand Si on lisait les auteurs de chez nous, plus au nord	Foire du livre de Bruxelles - Flirt Flamand
11-févr-19	<i>La Libre</i>	Flirt avec la Flandre	Foire du livre de Bruxelles - Flirt Flamand
13-févr-19	<i>La Libre</i>	Les douze auteurs à rencontrer à la Foire	Foire du livre de Bruxelles
13-févr-19	<i>La Libre</i>	Les 12 auteurs à rencontrer à la Foire du livre	Foire du livre de Bruxelles
13-févr-19	<i>Le Vif</i>	Flirt flamand à la Foire du livre	Foire du livre de Bruxelles - Flirt Flamand
14-févr-19	<i>L'Avenir</i>	Lize Spit? Belge en France et Flamande en Wallonie	Foire du livre de Bruxelles - Flirt Flamand + Passa Porta Festival

14-févr-19	<i>L'Avenir</i>	Lize Spit? Belge en France et Flamande en Wallonie	Foire du livre de Bruxelles - Flirt Flamand + Passa Porta Festival
14-févr-19	<i>Le Soir</i>	C'est parti pour la cinquantième	Foire du livre de Bruxelles - Flirt Flamand
14-févr-19	<i>L'Avenir</i>	« Flanders literature » à l'offensive de la Foire du livre	Foire du livre de Bruxelles - Flirt Flamand
14-févr-19	<i>La Libre</i>	Foire du Livre 2019 - Coup d'envoi de la Foire du Livre, entre "Flirt flamand" et dystopies	Foire du livre de Bruxelles - Flirt Flamand
14-févr-19	<i>La DH</i>	Foire du Livre 2019 - Coup d'envoi de la Foire du Livre, entre "Flirt flamand" et dystopies	Foire du livre de Bruxelles - Flirt Flamand
14-févr-19	<i>Le Vif</i>	Flirt flamand à la Foire du livre: "Si je m'écoutais, je ne publierais que des auteurs néerlandais!"	Foire du livre de Bruxelles - Flirt Flamand
15-févr-19	<i>La Libre</i>	RADIO Un débat sur la littérature flamande	Foire du livre de Bruxelles - Flirt Flamand
15-févr-19	<i>La Première</i>	Entrez sans frapper	Foire du Livre de Bruxelles - Flirt Flamand
16-févr-19	<i>La Libre</i>	Rencontres.	Foire du Livre de Bruxelles - Flirt Flamand
18-févr-19	<i>La Libre</i>	Le Maroc sera l'invité d'honneur de la prochaine Foire du livre	Foire du Livre de Bruxelles - Flirt Flamand
27-févr-19	<i>Moustique</i>	Si je pouvais n'être qu'un esprit...	/
01-mars-19	<i>La Libre</i>	Russel Banks et David Vann en tête d'affiche	Passa Porta Festival
21-mars-19	<i>Le Vif</i>	Bruxelles en toutes lettres	Passa Porta Festival
21-mars-19	<i>Le Vif</i>	Festival Passa Porta	Passa Porta Festival
23-mars-19	<i>Le Soir</i>	Les dix choix des « Livres du Soir »	Passa Porta Festival

27-mars-19	<i>Moustique</i>	Le festival Passa Porta	Passa Porta Festival
28-mars-19	<i>La Libre</i>	David Vann au plus près d'un désespoir et d'une culpabilité	Passa Porta Festival
10-oct-19	<i>Le Soir</i>	Premier roman, parcours du combattant?	/
24-févr-20	<i>RTBF</i>	Le projet de film "Het smelt" de Veerle Baetens rafle le Prix ArteKino International à la Berlinale	film <i>Het smelt</i>
27-févr-20	<i>Le Vif</i>	EN POCHE	Sortie édition de poche <i>Débâcle</i> (février 2020)
14-avr-20	<i>RTBF</i>	Le confinement n'arrête pas le harcèlement de rue	/
22-avr-20	<i>Le Soir</i>	Volpe	/
13-juin-20	<i>Le Soir</i>	Aussi belle qu'une balle perdue	/
15-juin-20	<i>Flair</i>	91% des filles belges ont déjà été harcelées sexuellement en public	/
24-juil-20	<i>L'Echo</i>	Petits livres, grandes lectures	/
11-sept-20	<i>RTBF</i>	"Qui sème le vent" de Marieke Lucas Rijneveld, primé d'un International Booker Prize	/
07-oct-20	<i>La Libre</i>	La vraie Flandre, au-delà des clichés	/
25-nov-20	<i>La Libre</i>	Abandonnés face à la tragédie de la mort	/
17-déc-20	<i>La Libre</i>	David Van Reybrouck complète le poker d'as des lettres flamandes	/
29-janv-21	<i>L'Echo</i>	Le samedi d'Annick Penders, consultante et épouse de Premier ministre	/
10-févr-21	<i>Le Soir</i>	La Foire du livre s'éclate en 30 lieux à Bruxelles	Foire du livre de Bruxelles - Flirt Flamand
10-févr-21	<i>La Libre</i>	La Suisse en hôte, Erri De Luca en invité d'honneur	Foire du livre de Bruxelles - Flirt Flamand

11-févr-21	<i>RTBF</i>	Un vent nouveau souffle sur la Foire du Livre de Bruxelles	Foire du livre de Bruxelles - Flirt Flamand
19-févr-21	<i>Le Soir</i>	Le festival Passa Porta, pour relier auteurs et lecteurs, en numérique	Passa Porta Festival
23-févr-21	<i>RTBF</i>	Le train s'invite à Europalia pour son édition 2021	Europalia
24-févr-21	<i>La Libre</i>	Cet automne, un riche Europalia sur le thème des trains	Europalia
24-févr-21	<i>Le Soir</i>	En 2021, ceux qui aiment Europalia prendront le train	Europalia
24-févr-21	<i>L'Avenir</i>	Le train à l'honneur dès octobre prochain	Europalia
12-mars-21	<i>L'Echo</i>	Festival Passa Porta: 40 événements et de grandes voix belges et internationales	Passa Porta Festival
17-mars-21	<i>Flair</i>	Muses des temps modernes	/
19-mars-21	<i>La Libre</i>	Le festival Passa Porta fait vivre la littérature	Passa Porta Festival
19-mars-21	<i>RTBF</i>	Le Passa Porta festival : au présent - Concours	Passa Porta Festival
20-mars-21	<i>Le Soir</i>	Lize Spit	Passa Porta Festival
27-mars-21	<i>Le Soir</i>	agenda	Passa Porta Festival
29-mars-21	<i>Le Soir</i>	« Ça fait du bien de recevoir des histoires chez soi »	Passa Porta Festival
01-avr-21	<i>RTBF</i>	La Foire du Livre de Bruxelles fait découvrir la littérature, au-delà des frontières linguistiques	Foire du livre de Bruxelles - Flirt Flamand
02-avr-21	<i>La Libre</i>	Flirt Flamand, petit tour littéraire au-delà de la frontière linguistique	Foire du livre de Bruxelles - Flirt Flamand
03-avr-21	<i>Le Soir</i>	Foire du livre : Lize et Thomas, du flirt au mariage	Foire du livre de Bruxelles - Flirt Flamand
21-avr-21	<i>La Libre</i>	Flirt, et plus si affinités, à La Foire du livre	Foire du livre de Bruxelles - Flirt Flamand

21-avr-21	<i>Le Soir</i>	La Foire du livre : 250 écrivains sur vos écrans	Foire du livre de Bruxelles - Flirt Flamand
22-avr-21	<i>Le Soir</i>	Le Théâtre Poème est mort, vive la Maison Poème !	Création Maison Poème
28-avr-21	<i>La Libre</i>	4 Questions à	Foire du livre de Bruxelles - Flirt Flamand
29-avr-21	<i>L'Echo</i>	La Foire du Livre lance sa chaîne "live"	Foire du livre de Bruxelles
03-mai-21	<i>RTBF</i>	Du 6 au 16 mai, la Foire du livre de Bruxelles se visitera virtuellement	Foire du livre de Bruxelles - Flirt Flamand
05-mai-21	<i>RTBF</i>	Mariage symbolique des auteurs Lize Spit et Thomas Gunzig pour rapprocher les littératures du pays	Foire du livre de Bruxelles - Flirt Flamand
06-mai-21	<i>La Libre</i>	La Foire du livre s'ouvre par un mariage	Foire du livre de Bruxelles - Flirt Flamand
06-mai-21	<i>Le Soir</i>	Le mariage littéraire de Lize Spit et Thomas Gunzig	Foire du livre de Bruxelles - Flirt Flamand
06-mai-21	<i>L'Avenir</i>	Un béguin entre nord et sud	Foire du livre de Bruxelles - Flirt Flamand
08-mai-21	<i>Le Soir</i>	La foire de l'inventivité	Foire du livre de Bruxelles - Flirt Flamand
10-mai-21	<i>RTBF</i>	Foire du Livre : 'Flirt Flamand' marie des auteurs du nord et du sud du pays	Foire du livre de Bruxelles - Flirt Flamand
13-mai-21	<i>RTBF</i>	Vous avez dit littérature flamande ?	Foire du livre de Bruxelles - Flirt Flamand
15-mai-21	<i>La Libre</i>	Programme de la Foire du livre	Foire du livre de Bruxelles - Flirt Flamand
17-mai-21	<i>Le Soir</i>	Le laboratoire 2021 pousse à innover en 2022	Foire du livre de Bruxelles - Flirt Flamand
31-juil-21	<i>Le Soir</i>	Un coin « feel bad books »	/

09-août-21	<i>RTBF</i>	Veerle Baetens commence le tournage de son premier film intitulé "Het Smelt"	film <i>Het smelt</i>
10-août-21	<i>L'Avenir</i>	Veerle Baetens commence le tournage de son premier film « Het Smelt »	film <i>Het smelt</i>
12-août-21	<i>L'Avenir</i>	On tournait des scènes de « Débâcle » à Bousval	film <i>Het smelt</i>
16-sept-21	<i>RTBF</i>	Le festival Europalia "Trains &Tracks" s'ouvrira cet automne en Belgique	Europalia
17-sept-21	<i>Le Soir</i>	Europalia, donne-nous notre train quotidien	Europalia
17-sept-21	<i>La Libre</i>	Cet automne, prenez tous le train d'Europalia	Europalia
20-sept-21	<i>RTBF</i>	Europalia, Trains & Tracks : le festival mettra à l'honneur le train, en cette année européenne du rail	Europalia
07-oct-21	<i>Trends Tendances</i>	Signes des temps	/
25-nov-21	<i>Le Vif</i>	Stories & Juke-box #2	soirée littéraire du 140, Schaerbeek
12-févr-22	<i>La Libre</i>	NOUVEAU DÉPART POUR LE ROMAN DE GARE GRÂCE À EUROPALIA	Europalia
12-févr-22	<i>La DH</i>	NOUVEAU DÉPART POUR LE ROMAN DE GARE GRÂCE À EUROPALIA	Europalia
17-mars-22	<i>La Libre</i>	L'Europe des Vingt-sept se joue aussi en littérature	<i>Le Grand Tour</i> , Olivier Guez
17-mars-22	<i>La Libre</i>	Olivier Guez : "Il faut réconcilier le cosmopolite et la blanquette de veau"	<i>Le Grand Tour</i> , Olivier Guez
23-mars-22	<i>Moustique</i>	"Vienne, même si je vis à Rome"	<i>Le Grand Tour</i> , Olivier Guez
07-avr-22	<i>Le Vif</i>	Sans fausse note	/

16-avr-22	<i>L'Avenir</i>	Veerle Baetens, une voix qui porte	/
14 et 15 mai 2022	<i>Le Soir</i>	agenda	Foire du livre de Bruxelles - Flirt Flamand
24-mai-22	<i>L'Avenir</i>	Céline Delattre, lauréate de « Je te poème »	Foire du livre de Bruxelles - Flirt Flamand
09-juin-22	<i>L'Avenir</i>	« Il existe une identité européenne »	<i>Le Grand Tour</i> , Olivier Guez
16-juin-22	<i>Le Vif</i>	Européens pas à l'unisson, mais en harmonie	<i>Le Grand Tour</i> , Olivier Guez
21-déc-22	<i>Le Soir</i>	Dixit	/
11-janv-23	<i>RTBF</i>	Première européenne de "Débâcle" le 1er février au Festival du film de Göteborg	film <i>Het smelt</i>
12-janv-23	<i>Le Vif</i>	Contes d'hiver	Sortie <i>Je ne suis pas là</i> (février 2023)
23-janv-23	<i>RTBF</i>	L'actrice Emilia Clarke donne le coup d'envoi du festival du film de Sundance	film <i>Het smelt</i>
24-janv-23	<i>La Libre</i>	Brèves	film <i>Het smelt</i>
28-janv-23	<i>Le Soir</i>	Rosa Marchant, meilleure actrice au Festival du film de Sundance	film <i>Het smelt</i>
31-janv-23	<i>RTBF</i>	Festival du film de Sundance : Rosa Marchant ("La Débâcle") remporte le prix de la meilleure actrice	film <i>Het smelt</i>
01-févr-23	<i>La Libre</i>	Tout le malheur de la paranoïa	Sortie <i>Je ne suis pas là</i> (février 2023)

02-févr-23	<i>La Libre</i>	Par Lize Spit, tout le malheur de la paranoïa	Sortie <i>Je ne suis pas là</i> (février 2023)
11-févr-23	<i>Le Soir</i>	« Ma tête contient un petit pot plein d'images »	Sortie <i>Je ne suis pas là</i> (février 2023)
15-févr-23	<i>La Libre</i>	Les ventes	/
20-févr-23	<i>Le Soir</i>	Passa Porta : Bruxelles comme refuge de la littérature	Passa Porta Festival
22-févr-23	<i>La Libre</i>	"Refuge", point d'ancrage du festival Passa Porta	Passa Porta Festival
22-févr-23	<i>Moustique</i>	Dérapiage à Bruxelles	Sortie <i>Je ne suis pas là</i> (février 2023)
09-mars-23	<i>La Libre</i>	Pierre Bordage et Lionel Shirver invités d'honneur de la Foire du livre	Foire du livre de Bruxelles
10-mars-23	<i>RTBF</i>	Lize Spit : quand j'écris, j'imagine une caméra !	Sortie <i>Je ne suis pas là</i> (février 2023)
11-mars-23	<i>RTBF</i>	La Belgique à l'honneur cette semaine dans Sous Couverture	/
13-mars-23	<i>La Trois</i>	Lize Spit "Je ne suis pas là"	Sortie <i>Je ne suis pas là</i> (février 2023)
15-mars-23	<i>Sudinfo</i>	Annie Ernaux, prix Nobel de littérature, invitée à la 9e édition du Festival Passa Porta	Passa Porta Festival
18-mars-23	<i>Le Soir</i>	Itinéraire d'un lecteur gâté	Passa Porta Festival
20-mars-23	<i>Femmes d'Aujourd'hui</i>	Elles !	/
22-mars-23	<i>L'Avenir</i>	A onze minutes de la catastrophe	Foire du livre de Bruxelles + Passa Porta Festival - Sortie <i>Je ne suis pas là</i> (février 2023)
22-mars-23	<i>Le Vif</i>	Lize Spit, reine du suspense et de l'émotion dans « Je ne suis pas là »	Foire du livre de Bruxelles - Sortie <i>Je ne suis pas là</i> (février 2023)
22-mars-23	<i>L'Avenir</i>	Lize Spit : A onze minutes de la catastrophe	Foire du livre de Bruxelles - Sortie <i>Je ne</i>

			<i>suis pas là</i> (février 2023)
23-mars-23	<i>Gaël</i>	Foire du livre de Bruxelles: l'édition 2023 s'annonce riche en rencontres	Foire du livre de Bruxelles
24-mars-23	<i>La DH</i>	Animaux littéraires	Passa Porta Festival
25 et 26 mars 2023	<i>Le Soir</i>	Quelques moments forts	Foire du livre de Bruxelles
28-mars-23	<i>La Libre</i>	Lize Spit, étoile montante des lettres flamandes	Foire du livre de Bruxelles
30-mars-23	<i>La Libre</i>	Lionel Shriver, invitée d'honneur de la Foire du livre: "Plus le thème est grave, plus j'ai envie de faire rire le lecteur"	Foire du livre de Bruxelles
30-mars-23	<i>RTBF</i>	Foire du Livre de Bruxelles : les auteurs et performances à ne pas rater	Foire du livre de Bruxelles
31-mars-23	<i>La Libre</i>	"Le 'woke' est en train de ruiner la vie de beaucoup de gens et de ruiner l'art"	Foire du livre de Bruxelles
03-avr-23	<i>Le Soir</i>	Grand succès pour la Foire du livre de Bruxelles : 80.000 visiteurs	Foire du livre de Bruxelles
04-avr-23	<i>L'Avenir</i>	Quels sont les livres à dévorer au printemps ? Voici les coups de coeur de nos libraires	/
24-mai-23	<i>Le Soir</i>	L'Intime festival Onzième chapitre	Intime festival Namur
22-juin-23	<i>L'Avenir</i>	Verviers: La Traversée reçoit Thomas Hertog, cosmologiste et collaborateur de Stephen Hawking (vidéo)	/
24-juin-23	<i>La Libre</i>	"Le Journal de Namur" orchestré par Édouard Baer revient en août à l'Intime festival	Intime festival Namur
25-juin-23	<i>Moustique</i>	Ce qu'il ne faut pas rater à l'Intime Festival	Intime festival Namur
12-juil-23	<i>L'Avenir</i>	Intime Festival XI: de l'humanité dans des itinéraires de vieaux héros à la marge comme Francis Goidts, demandez le programme	Intime festival Namur
13-juil-23	<i>L'Avenir</i>	Intime festival XI : des héros à la marge	Intime festival Namur
15-juil-23	<i>Le Soir</i>	L'Intime, entre marge et normalité	Intime festival Namur

04-août-23	<i>Moustique</i>	Avis aux fans de littérature : on vous offre des pass pour l'Intime Festival	Intime festival Namur
05-août-23	<i>Le Soir</i>	« Le sens premier de la littérature, c'est le passage par l'oral »	Intime festival Namur
12-août-23	<i>Le Soir</i>	agenda d'été	Intime festival Namur
14-août-23	<i>Moustique</i>	Lire en live à l'Intime Festival : 7 rendez-vous à ne pas manquer	Intime festival Namur
14-août-23	<i>La Libre</i>	“Je ne regrette pas du tout ma Flandre natale et je n'ai pas l'intention d'y retourner un jour”	/
17-août-23	<i>Le Vif</i>	l'agenda	Intime festival Namur
19-août-23	<i>Le Soir</i>	agenda d'été	Intime festival Namur
19-oct-23	<i>Le Vif</i>	Dans « Débâcle », Veerle Baetens filme la fin de l'innocence	film <i>Het smelt</i>
20-oct-23	<i>L'Avenir</i>	Charleroi: 29 octobre, séance de Débâcle, au Quai 10, en présence de Veerle Baetens	film <i>Het smelt</i>
20-oct-23	<i>L'Echo</i>	Veerle Baetens: "Pour moi, c'est le jeu qui importe le plus"	film <i>Het smelt</i>
24-oct-23	<i>L'Avenir</i>	Débâcle [CRITIQUE CINÉMA] - Souviens-toi de l'été où tout a basculé	film <i>Het smelt</i>
24-oct-23	<i>La Libre</i>	“Débâcle” : que vaut l'adaptation du best-seller de Lize Spit par Veerle Baetens ?	film <i>Het smelt</i>
24-oct-23	<i>La Libre</i>	Veerle Baetens adapte “Débâcle”: "Nous les femmes, on reste quand même enfermées dans une image de beauté"	film <i>Het smelt</i>
25-oct-23	<i>Le Soir</i>	« Réaliser m'a appris beaucoup de choses sur moi »	film <i>Het smelt</i>
25-oct-23	<i>Le Vif</i>	Veerle Baetens adapte, David Fincher confirme, Ken Loach déçoit: coup d'œil sur les trois sorties ciné de la semaine	film <i>Het smelt</i>
25-oct-23	<i>RTBF</i>	Les critiques d'Hugues Dayez : "Débâcle", le premier film réalisé par Veerle Baetens	film <i>Het smelt</i>
27-oct-23	<i>Le Vif</i>	Littérature, arts numériques et musique: les bons plans de sorties choisis par la rédaction	salon Iris Noir

28-oct-23	<i>Le Soir</i>	Le livre belge francophone fait sa promo	Lisez-vous le belge ?
25-nov-23	<i>Le Soir</i>	Le flirt flamand se mue en flânerie	Flirt Flamand - Quartier Dansaert

Annexe 5 – Réception d'Adeline Dieudonné dans les médias flamands

Date	Média	Titre	Évènement
01-mars-19	<i>Knack</i>	Passa Porta 2019: vier dagen genieten van literatuur	Passa Porta Festival
15-mars-19	<i>De Morgen</i>	"Sepultura, Rammstein, Metallica. Hoe harder, hoe beter": Adeline Dieudonné, de Franstalige Lize Spit	Passa Porta Festival
16-mars-19	<i>De Morgen</i>	La nouvelle Lize Spit est arrivée	Passa Porta Festival
22-mars-19	<i>De Standaard</i>	DE HORDE VAN HET TWEEDE BOEK	Passa Porta Festival
22-mars-19	<i>De Standaard</i>	Passa Porta Festival 2019	Passa Porta Festival
30-mars-19	<i>De Standaard</i>	Daten en meer Passa Porta	Passa Porta Festival
16-août-19	<i>De Standaard</i> (papier)	Zure regen op klaprozen	Sortie <i>Het echte leven</i> (août 2019)
16-août-19	<i>De Standaard</i> (web)	Zure regen op klaprozen	Sortie <i>Het echte leven</i> (août 2019)
24-août-19	<i>Gazet van Antwerpen</i>	De Franstalige zus van Lize Spit	Sortie <i>Het echte leven</i> (août 2019)
27-août-19	<i>HUMO</i> (papier)	ADELINIE DIEUDONNÉ - Het echte leven	Sortie <i>Het echte leven</i> (août 2019)
27-août-19	<i>HUMO</i> (web)	Adeline Dieudonné - Het echte leven	Sortie <i>Het echte leven</i> (août 2019)
28-août-19	<i>Knack</i>	Het echte leven	Sortie <i>Het echte leven</i> (août 2019)
31-août-19	<i>De Morgen</i>	In een notendop	Sortie <i>Het echte leven</i> (août 2019)
28-sept-19	<i>Het Laatste Nieuws</i>	Leven tussen roofdieren	Sortie <i>Het echte leven</i> (août 2019)
25-oct-19	<i>De Standaard</i>	Nino, Ilja, Ish en de anderen	Antwerpse Boekenbeurs
20-nov-19	<i>Metro</i>	Belle en het opgezette beest	/
03-déc-19	<i>Knack</i>	Adeline Dieudonné scheidt in 'Het echte leven' een wereld waarin we beslist niet echt willen leven	/
21-mars-20	<i>De Morgen</i>	Houellebecq en Dieudonné genomineerd	/

11-mai-20	<i>De Standaard</i>	Noodkreet van cultuurwereld: 'We hebben geen vooruitzicht op herstel'	/
18 et 19 juillet 2020	<i>Het Nieuwsblad</i>	Tien bekende Vlamingen over hun favoriete boek	/
18 et 19 juillet 2020	<i>Het Belang van Limburg</i>	Tien bekende Vlamingen over hun favoriete boek	/
18-juil-20	<i>Het Nieuwsblad</i>	Van Jan Verheyen tot Jan Jambon: tien bekende Vlamingen vertellen over hun favoriete boek	/
18-juil-20	<i>De Morgen</i>	TIPTOP	/
27-juil-20	<i>Gazet van Antwerpen</i>	BOEK. Adeline Dieudonné - Het echte leven	/
27-juil-20	<i>Het Nieuwsblad</i>	BOEK. Adeline Dieudonné - Het echte leven	/
10-avr-21	<i>De Morgen</i>	'Grensoverschrijdende avonturen' zijn op til in Flirt Flamand	Foire du livre de Bruxelles - Flirt Flamand
30-avr-21	<i>De Standaard</i>	Prettig en onprettig gestoord	Sortie <i>Kérozène</i> (avril 2021)
07-mai-21	<i>Metro</i>	Foire du Livre gaat digitaal	Foire du livre de Bruxelles - Flirt Flamand
19-mars-22	<i>De Standaard</i>	4	Sortie <i>Kerozine</i> (mars 2022)
09-avr-22	<i>De Morgen</i>	Met het slagersmes in de hand	Sortie <i>Kerozine</i> (mars 2022)
13-avr-22	<i>Knack</i>	Kerozine	Sortie <i>Kerozine</i> (mars 2022)
26-avr-22	<i>HUMO</i>	Adeline Dieudonné	Sortie <i>Kerozine</i> (mars 2022)
10-avr-23	<i>De Morgen</i>	'Soms moet je zelf een trend zetten': toppers en trends bij boekhandel De Reyghere	/
28-oct-23	<i>De Morgen</i>	Onbedaarlijke jeuk en vreemdgaan op donderdag: Maud Ventura bestormt de Franse letteren met de instantbestseller 'Mijn man'	/
29-nov-23	<i>Het Belang van Limburg</i>	Op reis met je dode minnaar en het geheim van een Siberisch stadje: dit zijn onze boekentips	Sortie <i>Blijf</i> (novembre 2023)
01-déc-23	<i>Het Belang van Limburg</i>	Blijf	Sortie <i>Blijf</i> (novembre 2023)
26-déc-23	<i>Het Nieuwsblad</i>	Het lijstje	/